

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

UNIVERSITÉ KASDI MERABAH- OUARGLA

*Faculté des lettres et des langues
Département des langues Etrangères*



N° d'ordre:
N° de série:

*Ecole Doctorale Algéro-française de Français
Antenne de l'Université Kasdi Merbah-Ouargla*

mémoire

MAGISTER DE FRANÇAIS

Option : Sciences des textes littéraires

Présenté et soutenu publiquement le 08/07/2009

Par

Amel IDDER

Titre :

**Pour une première approche thématique
de la littérature de jeunesse en Algérie**

Directeur de mémoire:

Pr. Foudil DAHOU

Jury :

Pr. Saïd KHADRAOUI

Université de Batna

Président

Pr. Foudil DAHOU

Université de Ouargla

Rapporteur

Pr. Abdelouahab DAKHIA

Université de Biskra

Examineur

TABLE DES MATIERES

Introduction	01
--------------------	----

CHAPITRE 01
LES GRANDS THEMES
DE LA LITTERATURE DE JEUNESSE :
... un monde à découvrir

I.1. Une littérature, un monde à (re)découvrir.....	13
I.1.1. La littérature de jeunesse dans les pays occidentaux.....	13
I.1.1.1. <i>L'imaginaire animalier</i>	29
I.1.2. La littérature de jeunesse dans les pays arabes.....	31
I.1.2.1. <i>Littérature de jeunesse maghrébine</i>	35
I.2. Les conditionnements sociaux de la littérature de jeunesse.....	36
I.2.1. La politique du livre.....	37
I.2.1.1. <i>L'écrivain</i>	37
I.2.1.2. <i>L'éditeur</i>	38
I.2.1.3. <i>L'iconographie</i>	39
I.2.1.4. <i>Le livre</i>	39
I.2.1.5. <i>Le lecteur</i>	41
I.2.2. Le livre de jeunesse : enjeu majeur en Algérie.....	44
I.2.2.1. <i>L'Algérie pour la socialisation du livre</i>	45

CHAPITRE 02
UNE LITTERATURE DE JEUNESSE A ECRIRE :
... la part des grands écrivains

2.1. Méthodologie de travail.....	49
2.1.1. Résultats.....	50
2.1.1.1. <i>Traitement et analyse</i>	55
2.1.1.1.1. <i>Description</i>	55
2.1.2. Les maisons d'édition.....	55
2.1.3. La catégorie d'âge.....	56
2.1.4. Le genre.....	58
2.1.5. Les illustrations.....	59
2.1.6. Synthèse.....	63
2.2. Les grands thèmes de la littérature de jeunesse écrite de langue française en Algérie.....	64

2.2.1.	Méthode de travail.....	65
2.2.1.1.	Résultats.....	65
2.2.1.1.1.	Analyse des résultats.....	66
2.2.1.2.	Le merveilleux.....	66
2.2.1.2.1.	Le merveilleux dans les contes algériens.....	69
2.2.1.3.	Social et vie au quotidien.....	73
2.2.1.4.	Le comique.....	77
2.2.1.5.	Aventures et voyages.....	79
2.2.1.6.	L'historique.....	81
2.2.1.7.	Le religieux.....	83
2.2.1.8.	Le documentaire scientifique.....	85
2.2.2.	Synthèse.....	87
Conclusion	90
		90
Références bibliographiques : la part des grands petits lecteurs	93
Annexes	97
A.	Les œuvres.....	98
B.	Illustration 1.....	104
C.	Illustration 2.....	107
D.	Illustration 3.....	108
E.	Illustration 4.....	109
F.	Liste des tableaux.....	110

qwertyuiopasdfghjklzxcvbnmqwerty
uiopasdfghjklzxcvbnmqwertyuiopasd
fghjklzxcvbnmqwertyuiopasdfghjklzx
cvbnmqwertyuiopasdfghjklzxcvbnmq
wertyuiopasdfghjklzxcvbnmqwertyui
opasdfghjklzxcvbnmqwertyuiopasdfg
hijklzxcvbnmqwertyuiopasdfghjklzxc
vbnmqwertyuiopasdfghjklzxcvbnmq
wertyuiopasdfghjklzxcvbnmqwertyui
opasdfghjklzxcvbnmqwertyuiopasdfg
hijklzxcvbnmqwertyuiopasdfghjklzxc
vbnmqwertyuiopasdfghjklzxcvbnmq
wertyuiopasdfghjklzxcvbnmqwertyui
opasdfghjklzxcvbnmqwertyuiopasdfg
hijklzxcvbnmqwertyuiopasdfghjklzxcvbn
mqwertyuiopasdfghjklzxcvbnmqwert
yuiopasdfghjklzxcvbnmqwertyuiopas
dfghjklzxcvbnmqwertyuiopasdfghjklz
xcvbnmqwertyuiopasdfghjklzxcvbnm
awertvuionasdfghijklzxcvbnmawertv

INTRODUCTION

Littérature de jeunesse, une littérature faite pour les jeunes, un domaine en développement et en élargissement continu. En effet, et après avoir été promue comme littérature à part entière aux environs de 1860¹, elle a pu en si peu de temps, aboutir à des résultats spectaculaires par le biais d'études et de recherches très fructueuses ; et gagner de plus en plus de terrains en se développant et en émergeant davantage.

Sur tous les plans, la littérature de jeunesse est très développée dans les pays occidentaux. Ces derniers accordent une très grande importance à l'être « jeune ». Toutes les catégories d'âges sont prises en considération. Des études et des recherches, surtout interdisciplinaires sont au service du lecteur, afin de mettre à sa disposition un produit, riche et adapté à tous ses besoins. Par ailleurs, les constituants de la chaîne du livre sont en prolifération continue. A l'occasion du salon international du livre, qui s'est tenu en automne 2008 à Montreuil, les organisateurs ont compté 12000 ventes de livres de plus que l'année d'avant. Du conte au roman policier et à ceux de science fiction, tous les genres sont exploités. Par ailleurs, de nouveaux genres qu'on peut qualifier de mixtes, s'émergent actuellement, cas de conte et de documentaire. Les supports utilisés sont variés. Il s'agit de matière étudiées et adaptées aux différents âges. Le développement de la technologie a favorisé l'apparition de nouveaux supports tels que les audiovisuels, et à contribuer du fait, à la propagation universelle de la littérature de jeunesse. Quant aux thèmes, ils sont nombreux, diversifiés et touchent à tous les aspects de la vie. Certains thèmes sont épuisés, comme celui de la peur, « l'édition jeunesse regorge de livres en tous genres basés sur la peur², d'autres sont occasionnels et sont inhérents aux conditions de l'époque à laquelle le livre est écrit. Ceci est surtout

¹ M.-T. LATZARUS, *La littérature enfantine en France dans la seconde moitié du XIX siècle*, éd. Les Presses Universitaires de France, Paris, 1924, cité par J.P. GOUREVITCH, *la littérature de jeunesse dans tous ses écrits* CRDP de l'académie de Créteil, p.223.

² Marie MAERTEN, « Des lieux qui font peur dans la littérature jeunesse à travers trois ouvrages », jeunet.univ-lille3.fr/spip/article.php3?id-article=809

remarquable dans les thèmes relatifs à la société. En effet, les conditions politiques, sociales ou même économiques d'une époque donnée influencent automatiquement les écrivains, et les incitent à rédiger leurs manuscrits. Une vue panoramique sur les axes diachronique et synchronique révèle en effet, l'abondance des thèmes. Ces derniers sont soumis à l'exigence de la catégorie d'âge. Parmi les grands thèmes, nous évoquons les plus fréquents à savoir : les thèmes de la société, les thèmes des animaux, les thèmes de l'aventure. Réels ou imaginaires, les personnages dans la littérature jeunesse sont nombreux et variés. Des animaux aux créatures fictifs en passant par l'être humain, tous ces personnages sont représentés, ont des rôles et ont pour objectif de transmettre un ou des messages aux jeunes lecteurs. L'illustration est très développée et occupe une place importante dans la littérature jeunesse occidentale. Plusieurs études ont été réalisées dans ce sens, et ont démontré l'intérêt que peut avoir l'iconographie dans la compréhension et la motivation des jeunes lecteurs.

La littérature de jeunesse prend de l'expansion dans les pays arabes. Selon H. Chahinian, une dynamique nouvelle qui se concrétise dans les différents pays arabes : « *A considérer les livres pour la jeunesse en arabes et en français, produits durant les dix dernières années dans les pays arabes [...] le panorama de cette littérature est en train de se modifier* »³. En effet, de nouveaux genres commencent à paraître, cas de documentaires et de la bande dessinée. Des maisons d'éditions se spécialisent dans la publication pour les jeunes, notamment en Egypte et au Liban. Celles-ci, organisent leurs produits en collections, tel est le cas en Egypte. Quant aux auteurs, il existe deux catégories. Ceux qui écrivent aussi bien pour les adultes que pour les jeunes. Et ceux qui se spécialisent uniquement pour les jeunes. D'après H. Chahinian, « *il n'a pas encore de "stars" comme en France. Il s'agit d'auteurs*

³ Hasmig CHAHINIAN, « Les nouvelles tendances en littérature de jeunesse dans les différents pays arabes », <http://colloque.abhatoo.net.ma/news.as?id=30>

au nombre limité et qui n'ont pas encore de renommée»⁴. Des bibliothèques publiques, commencent à se développer. L'illustration dans les pays arabes est représentée par deux écoles. Ceux qui trouvent nécessaire de garder une spécificité arabe, et ceux qui, au contraire, font recourir aux canons occidentaux⁵. Les thèmes étaient essentiellement issus du merveilleux. Mais ces dernières années, comme le souligne H. Chahinian « une grande créativité s'exerce dans le choix et le traitement des thèmes »⁶. En effet, des thèmes à aspect moralisateur se développent. Ils évoquent la vie au quotidien des enfants à l'école et à la maison. Tel est le cas au Maroc de la collection « *Malika et Karim* », qui raconte les aventures, bien implantées dans la réalité marocaine des deux personnages. Il est à noter, que les thèmes varient selon les particularités de chaque pays. Ainsi en Arabie Saoudite l'éducation religieuse prime sur les autres thèmes⁷.

Le constat fait par H. Chahinian dans les pays arabes montre que, d'une façon générale, il y a mutation, expansion et création. Un intérêt croissant qui se manifeste ces dernières années. Au sein de cet ensemble arabe, l'intérêt porte sur les pays du Maghreb. Au sein encore de ce sous ensemble, on a choisi l'Algérie comme terrain de recherche. La préoccupation majeure est « la Littérature de jeunesse en Algérie ». Approcher cette littérature qui jusqu'au là méconnue, afin de dresser son portrait synthèse et donc, de la définir. Notre objectif est d'explorer pour connaître et faire connaître la littérature jeunesse en Algérie. Les raisons qui nous ont poussés à s'engager sont d'ordre subjectives et surtout objectives. D'une part, nous voulons savoir : Est-ce qu'il existe une littérature pour les jeunes dans un pays jeune, un pays de jeunesse? D'autre part, les consultations documentaires et électroniques révèlent

⁴ Hasmig CHAHINIAN, « A la découverte de la littérature de jeunesse des pays arabes », http://webcndp.cndp.fr/actualites/question/salon_livre/decouverte-Imp.htm

⁵ *Ibid.*

⁶ *Ibid.*

⁷ *Ibid.*

un quasi inexistence de recherches et d'études en Algérie. H. Chahinian parle d'un ensemble maghrébin et signale que « *l'Algérie, le Maroc et la Tunisie publient surtout en français et réimpriment d'abord les classiques* »⁸. Ce qui nous intéresse le plus à présent c'est l'Algérie. Car chaque pays a ses spécificités, ou comme le signale H. Chahinian, en parlant de la littérature de jeunesse des pays arabes : « *Chaque pays est un cas différent* »⁹. C'est par rapport à ça que, nous allons tenter de faire ressortir les thèmes abordés qui peuvent nous donner une image sur algérienne, car la littérature est le reflet d'un pays. L'Algérie comptait 33.8 million d'habitants en janvier 2007 et près de la moitié, a moins de 19 ans¹⁰. Une population à majorité jeune, qui a le droit et le mérite d'être prise en considération. Par ailleurs, l'Algérie connaît une véritable effervescence littéraire ces dernières années. Une intense médiatisation est ressentie, par la présence des articles littéraires dans les journaux, ainsi que des émissions à la radio et à la télévision. Ce bouillonnement littéraire a touché le côté « jeunesse ». En effet depuis trois ans, des salons s'organisent au profit du livre de jeunesse. A ces occasions, les médias en parlent et consacrent des titres à la jeunesse et aux livres de la jeunesse.

Partant de ce qui précède, notre objectif est décrire la littérature de jeunesse en Algérie. Pour ce faire, on doit procéder par une recherche appliquée pour répondre aux interrogations suivantes :

- *Quelles sont ses maisons d'éditions ?*
- *Qui sont ses auteurs et ses illustrateurs ?*
- *Quels sont les genres ?*
- *A quelles catégories d'âge s'adresse t- elle ?*
- *Quels sont ses thèmes abordés?*

⁸ *Ibid.*

⁹ *Ibid.*

¹⁰ L'Algérie, <http://fr.wikipedia.org/wiki/Alg%C3%A9rie>

Les tentatives de réponses aux questions ci-dessus devraient enfin nous révéler la réponse à la question primordiale :

➤ *Y- a-t-il une création littéraire en Algérie ?*

Comme est mentionné dans la préface, notre objectif de recherche au départ, était un travail collaboratif avec les maisons d'éditions en Algérie. A défaut, nous étions obligés d'accéder par la base et de faire le chemin inverse à savoir, de commencer par les librairies, les bibliothèques, les expositions de livres et les salons de livres et les médiateurs (parents et enseignants). Tous ceci dans le but d'acheter, de procurer et d'emprunter les ouvrages indispensables pour notre recherche. Donc le type de données dont nous disposons est d'ordre quantitatif. Il s'agit de collecter un ensemble d'ouvrages produits en Algérie, de déterminer leurs caractéristiques, pour une éventuelle typologie.

La période de temps considérée est de l'avant indépendance à nos jours. Il s'agit donc, d'une recherche dans le temps diachronique et synchronique. Ces recherches révèlent, une absence quasiment totale d'études et de recherches, sur la littérature de jeunesse écrite, d'expression française en Algérie. En effet, les ressources dont nous disposons sont très minimales. Il s'agit de trois publications, deux de C. Hasmig¹¹ qui d'ailleurs, évoque le monde Arabe d'une façon générale et consacre quelques lignes pour les pays du Maghreb. Et une de C. Bonn où il consacre une partie à la littérature maghrébine de l'avant et après indépendance. Quant aux ouvrages, l'unique document¹² qui nous a servi quelque part d'appui évoque la littérature de jeunesse d'expression arabe en Algérie. C. Bonn évoque une « émergence » de la littérature jeunesse maghrébine. Néanmoins, il renvoie son origine aux écrits de

¹¹ HASMIG CAHINIAN, *Les nouvelles tendances en littérature de jeunesse dans les différents pays arabes*, Colloque CDIM, 2003 et *La littérature arabe au salon de Montreuil*, 2006

¹² L. DJELLOULI, *El nas el adabi lil atfal fi Algazir, dar Houma*, 2003.

l'avant et l'après l'Indépendance de M. Dib et de M. Feraoun. Vu le contexte de l'époque, il semble que ces auteurs avaient un objectif et un message autre que celui de se préoccuper de la jeunesse.

Le très peu d'informations dont nous disposons, suppose une insuffisance aigue en matière de recherches sur la littérature de jeunesse écrite, d'expression française en Algérie. A cet effet, il semble que, notre approche constitue une première en Algérie. Et c'est la raison pour la quelle, il est indispensable pour un début, de procéder par une enquête. Les résultats de cette dernière s'avèreront nécessaire, pour constituer une base de données, indispensable pour les recherches avenir.

Notre recherche globale a duré seize (16) mois, à compter du mois octobre 2007 là où notre première correspondance a été envoyée à la maison d'édition "Casba" Suivi d'autres correspondances à d'autres maisons d'édition, aucune réponse nous a été parvenue. Après quatre (04) mois d'attente en vain, nous avons choisi de procéder par voie inverse. Douze (12) mois à compter du mois de février 2008 au mois de mars 2009, ont été donc consacrés à la collecte d'ouvrages dont quatre mois à temps plein. Les sites visités se localisent à Ouargla et Alger. Il s'agit surtout de librairies, de bibliothèques, d'expositions et d'emprunts. Une visite au salon international de livre de jeunesse, qui s'est tenu en juin 2008 a sans aucun doute, renforcé et enrichi notre capital ouvrage. Il est à noter qu'au niveau du SILJ¹³, les éditeurs n'ont pas daigné se montrer au niveau de leurs stands. Ce sont des jeunes qui vendaient leurs produits. Encore une occasion de ratée pour nous! La seule maison d'édition présentée par son éditeur, il s'agit de « *Lala Moulati* ». L'enquête effectuée a permis de collecter, un ensemble de données, relatives à notre sujet et ce a travers 227 ouvrages.

¹³ Salon International du Livre de Jeunesse.

La littérature de jeunesse possède plusieurs horizons. Elle peut être utilisée comme outil favorable par plusieurs disciplines tel que la didactique, la linguistique et la psychologie. A notre niveau actuel, nous avons mené une recherche disciplinaire, qui s'inscrit dans notre domaine de spécialité propre à la littérature de jeunesse à savoir le livre, son environnement, sa forme et son fond. De ce fait, la recherche envisagée porte sur deux chapitres. La première recherche est fondamentale. Elle vise avant tout, une étude monographique sur le sujet et porte essentiellement sur les grands thèmes de la littérature de jeunesse. La deuxième qui, elle est appliquée, porte sur la littérature de jeunesse écrite d'expression française en Algérie. Elle exige des enquêtes, reposant essentiellement sur l'observation. Ce même chapitre se subdivise en deux sections, la première est une description de la littérature de jeunesse en Algérie et touche surtout l'aspect formel du livre. Quant à la deuxième, qui en résulte de la première, a pour objet de déterminer le contenu afin de faire ressortir les grands thèmes de la littérature de jeunesse en Algérie.

Afin de cerner la problématique, mener à bien l'enquête et atteindre l'objectif visé, on s'est retrouvé contraints de faire un choix. Dans un premier temps, il s'agit de réduire le champ de l'enquête, en se limitant à la littérature de jeunesse écrite, d'expression française. Ensuite, nous avons hormis tout ce qui ouvrages scolaire et du para scolaire qui relèvent du domaine de la didactique. L'objectif de notre recherche nous a induit encore une fois, à faire une sélection. Elle se porte cette fois ci sur les maisons d'éditions à savoir algériennes. En effet, à chaque collecte, il nous est impératif d'observer le produit de l'extérieur et d'examiner toutes les informations portées à la première et à la quatrième page de couverture.

Les illustrations nous ont été d'une grande utilité dans le choix des ouvrages. Par ailleurs, elles servent d'indicateur dans la délimitation des catégories d'âges; principalement pour les enfants et les près-adolescents. Au-delà, à savoir pour les adolescents et les postes-adolescents, il est difficile de différencier les livres à destination des adolescents à ceux destinés aux adultes. En effet les frontières sont perméables. Ainsi pour éviter tout chevauchement, on a préféré laisser une marge d'incertitude, donc ne pas les aborder.

L'étape suivante, repose tout d'abord sur une description des ouvrages sélectionnés à savoir, la forme. Il s'agit donc de procéder par observation d'un certain nombre de critères propres à chaque maison d'édition. Cette opération sert en définitive pour une éventuelle description identitaire de la littérature de jeunesse en Algérie. On s'intéresse ensuite au fond. Il s'agit de déterminer les grands thèmes qui caractérisent cette littérature. Ainsi, l'ensemble des caractéristiques dégagées vont nous permettre, sous la base d'une analyse statistique de dire si oui ou non, la littérature de jeunesse, d'expression française existe en Algérie.

Chapitre 01
LES GRANDS THEMES DE LA LITTERATURE DE
JEUNESSE
... un monde à découvrir

I.I. UNE LITTÉRATURE, UN MONDE A (RE) DECOUVRIR

La littérature de jeunesse suppose une thématique spécifique, adaptée aux besoins des jeunes, selon l'âge des individus et en fonction du temps et de l'espace. Pour ce faire, sa thématique est des plus diversifiée. Le lecteur y découvre en effet, un contenu riche et varié. Les sujets abordés tentent de toucher à tous les aspects de la vie humaine et à ses relations avec les êtres vivants et les objets, réels et imaginaires.

Ainsi, conformément au souci d'expliquer notre démarche, un aperçu historique relatif à l'ensemble des thèmes traités s'avère nécessaire afin d'essayer de découvrir les grands thèmes qui composent cette littérature. Pour des raisons pratiques, nous procéderons par découpage à la fois géographique et chronologique. Il en résulte trois ensembles qui sont :

- *le monde occidental,*
- *le monde arabe et*
- *le monde maghrébin.*

I.I.I. La littérature de jeunesse dans les pays occidentaux

Tout comme M.-T. Latzarus¹, J. de Trigon² adopte le même point de vue, vis-à-vis de l'origine de la littérature de jeunesse, et donne à Fénelon³ le rôle du pionnier, pour ses œuvres *Dialogues des morts*⁴ et surtout *Télémaque*⁵. Des contes à l'usage de son élève le *Prince*⁶. Avant que Fénelon n'eût songé à écrire des contes à l'usage de son élève princier, il n'existait pas, à proprement parler, de littérature enfantine⁷ - dont l'objectif est de s'instruire tout en s'amusant. La littérature de jeunesse écrite au XVII^{ème} siècle n'était pas destinée à un large public. Il s'agissait d'ouvrages isolés

¹ Marie-Thérèse LATZARUS, *La Littérature enfantine en France dans la seconde moitié du XIX^e siècle*, PUF, 1924, cité par J. P. GOUREVITCH, "La Littérature de jeunesse dans tous ses écrits (1529-1970)", CRDP de l'académie de Créteil, 1998, p. 17.

² Jean de TRIGON, *Histoire de la littérature enfantine de Ma Mère l'Oye au Roi Babar*, Hachette, 1950, cité par J. P. GOUREVITCH, "La Littérature de jeunesse dans tous ses écrits (1529-1970)", CRDP de l'académie de Créteil, 1998, p. 17.

³ François de Salignac de la MOTHE (1651-1715). Il écrivit pour le duc de Bourgogne (petit fils de Louis XIV), cité par I. JAN, *La littérature enfantine*, Ed. Ouvrières, 1984, p. 20.

⁴ Ecrits par Fénelon, publiés en 1712. Voir *Dictionnaire Encyclopédique 2000*.

⁵ Ecrits par Fénelon, publiés en 1699. Le sujet est emprunté à l'Odyssée d'Homère. Voir *Dictionnaire Encyclopédique 2000*.

⁶ Le Duc de la Bourgogne. Il fut le petit fils de Louis XIV, dont Fénelon fut le précepteur. Voir, "Dictionnaire Encyclopédique 2000".

⁷ Jean de TRIGON, op. cit.

à vocation purement didactique, qui s'adressaient à un public privilégié. En Angleterre, J. Newbery⁸ lança en 1744, la première librairie pour enfants : la *Juvenile library*⁹. Il édita des petits livres dont le contenu était soumis aux impératifs de la société, comme aux connaissances psychologique du moment. I. Jan signale que, dans la littérature didactique et fantastique du XVIII^{ème} et du XIX^{ème} siècle, « *l'enfant n'a pas de personnalité bien marquée* ». ¹⁰ Les héros de la littérature enfantine du XVIII^{ème} siècle et de la première moitié du XIX^{ème} nous apparaissent comme des figures statiques¹¹.

Ce sont des héros dépourvu d'identité, cas d'*Alice*¹² ou de *Peter Pan*¹³ qui ont bien un nom mais manquent de passé. Il s'agit de créatures qui ne grandissent pas, ne vieillissent pas et ne souffrent pas. Elles ont un rôle bien déterminé, ou plus justement une tâche qui leur a été attribuée sans volonté d'agir. Ils sont l'indispensable catalyseur dont la présence garantie la réussite de l'expérience. Dans les récits fantastiques, les personnages portent souvent le nom du groupe et sont désignés très couramment sous une dénomination globale. Tel est le cas des romans de Nesbit¹⁴ *Cinq enfants*¹⁵, désignation reprise par Enid Blyton¹⁶ dans *Five children*¹⁷.

Par ailleurs, au XIX^{ème} siècle, les conditions de vie très difficiles des enfants, notamment dans les pays industrialisés ont favorisé l'apparition d'une nouvelle écriture qui s'intéressait désormais au personnage, à son identité et à ses émotions ; une littérature véritablement faite pour les enfants. Le premier grand et authentique héros-enfant est sans doute possible *Oliver Twist*¹⁸. De la sorte, de 1838 à 1884, plusieurs œuvres romanesques dont les thèmes pénètrent la misère sociale, la

⁸ John NEWBERY, (1713-1767), éditeur anglais. Le premier à avoir créé l'édition et la librairie pour enfants en Angleterre. Il est considéré par les Anglo-Saxons comme le père de la littérature enfantine. Voir I. Jan, op. cit., p.204.

⁹ Une boutique entièrement consacrée au livre pour enfants. Voir I. Jan, op. cit., p.204.

¹⁰ Isabelle JAN, "La Littérature enfantine", éd. Ouvrières, 1984, p. 105.

¹¹ Ibid.

¹² Lewis CARROL, "Alice au pays des merveilles", 1865. Cité par I. Jan, op. cit. p.106.

¹³ James Barrie " Peter Pan", 1904. Cité par I. Jan, op. cit. p.106.

¹⁴ Edith NESBIT (1858-1924), journaliste anglaise, elle écrit quelques histoires humoristiques pour enfant réunies en volume: *The Treasure Seekers* (1899). Cité par I. Jan, op. cit. p.203.

¹⁵ Une partie de l'œuvre de Edith NESBIT a été traduite en français dont les "cinq enfants", Version original " *Five children* " (1902).

¹⁶ Enid BLYTON (1900-1968), auteur anglaise. Elle fut la plus prolifique des écrivains pour enfants: cent titres parus chez Hachette de la série policière.

¹⁷ Série policière, écrite par Enid BLYTON.

¹⁸ Charles DICKENS, *Oliver Twist*, 1938.

cruauté et la méchanceté des hommes, racontent la vie saignante et misérable d'êtres comme *David Copperfield*¹⁹, *Cosette*²⁰, *Gavroche*²¹. En 1878 Jules Vallès²² soulève la question des enfants tyrannisés par leurs maîtres ou rossés par leurs parents. Des pratiques qui mettent en cause la famille et l'école. Le thème est fréquent dans les pays anglo-saxons, principalement aux Etats-Unis. Citons parmi les précurseurs Mark Twain²³ qui revendique, en plus des droits à la santé, à l'instruction et à l'affection, un droit à la liberté de pensée et de mouvements dans ses deux œuvres pour et sur les adolescents : *Tom Sawyer*²⁴ et *Huckleberry Finn*²⁵

Avec l'œuvre de J.- J. Rousseau²⁶, *Emile*²⁷, une grande révolution s'est produite en Europe. Une forme nouvelle de pensée qui visait la défense de l'âme et du corps, par une vision pédagogique, voit le jour. La grande leçon d'*Emile*: « laisser mûrir l'enfance dans l'enfant »²⁸. Une formule conséquente sur laquelle l'écrivain fonde son œuvre. Rousseau était bien conscient du caractère important de cette période cruciale de l'enfance. Il a tenu à développer et à mettre en évidence une idée, pendant longtemps méconnue, reconnaître une période propre à l'enfant, un passage obligatoire dans la vie de tout être humain. La formule a été le slogan porteur de Rousseau qui insiste sur le respect de la durée de l'enfance et de ses prédispositions. Autrement dit, la nécessité de prendre en considération les capacités de l'enfant en évitant toute submersion de connaissances ou d'idées. Ces dernières ne lui seront transmises que lorsqu'elles seront adaptées à son être et à son âge. Par ses propos, Rousseau a tenu à « introduire une notion nouvelle et primordiale, celle de l'utilité, relative à l'individu et au moment »²⁹.

La deuxième moitié du XVII^{ème} siècle a vu une littérature pauvre en thèmes. I. Jan l'a caractérisée de littérature à moralité toute sociale, orientée vers l'instruction et la morale³⁰. Une littérature ratée sur le plan formel et sans style propre « Elle n'a même pas su utiliser les formes libératrices (...). Au contraire, elle reste figée dans

¹⁹ Charles DICKENS, *David Copperfield*, 1849.

²⁰ Victor HUGO, "Les Misérables", 1862.

²¹ Op. cit.

²² Jules VALLES, *L'enfant*, 1878.

²³ Mark TWAIN (1835-1910). Romancier américain, écrit pour la jeunesse.

²⁴ Mark TWAIN, *Tom Sawyer*, 1871.

²⁵ Mark TWAIN, *Huckleberry Finn*, 1884.

²⁶ Jean-Jacques ROUSSEAU, (1712-1778).

²⁷ Jean-Jacques ROUSSEAU, *Emile*, 1762

²⁸ Op. cit.

²⁹ Isabelle JAN, op.cit.p.25.

³⁰ Ibid., p.27.

les pires conventions de la littérature de salon"³¹. Cette littérature a néanmoins continué à exister jusqu' aux débuts du XIX^{ème} siècle. P. Hazard a analysé cette littérature pour enfants qui " Faite pour eux semble ignorer ce qu'ils demandent et ce qu'ils aiment".³²

I. Jan, signale l'existence de trois périodes particulièrement riches en œuvre importante :

- de 1860 à 1900,
- entre 1930 et 1940, et
- une reprise peut-être, depuis 1970³³.

Pendant la deuxième moitié du XIX^{ème} et la première moitié du XX^{ème}, il y a substitution des personnages héros et des thèmes. Ainsi les héros ne sont plus comme *Oliver Twist* ou *cosette*, des enfants du peuple. Au contraire, il s'agit d'enfants riches qui vivent l'expérience de la pauvreté et la misère. Tel est le cas de la Petite Princesse, de Mme Burnett³⁴.

En 1871, Hetzel³⁵ publie Les grandes Ecoles de France dans les "*Magasin d'Education et de Récréation*" en deux parties : les écoles militaires et les écoles civiles afin d'aider les jeunes lecteurs dans leur choix de carrière. Le thème de différence de classes sociales devient masqué. On évoque plutôt des thèmes de sacralisation de travail et de nationalisme qui reflètent une société satisfaite. Les auteurs comme Gennevraye³⁶ dans son roman *Marchand d'allumettes* se sont efforcés, en tenant une attitude essentiellement morale, d'écarté de l'esprit de l'enfant le rapprochement entre le travail et le gain. La situation est restée ainsi jusqu'au 1935. Pratiquement tous les thèmes de la fin du XX^{ème} et de début du 20^{ème} siècle sont soumis à une idéologie qui soutient le système politique de l'époque, en montrant que tout le peuple peut et doit vivre en harmonie. Et que chaque individu, voire chaque classe sociale doit accepter son destin et vivre sa réalité d'une façon tout à fait normale. En effet les contraintes de la réalité sociale, telles ont été

³¹ Idem

³² Paul HAZAR, in Isabelle JAN

³³ Isabelle JAN, op.cit.p.III.

³⁴ Frances Hodgson BURNETT, Petite Princesse, in Isabelle JAN, p. III.

³⁵ Pierre-Jules HETZEL, "Les Grandes Ecoles de France", Le Magasin d'Education et de Récréation, 1871, in Isabelle JAN, p. 117.

³⁶ A. GENNEVRAYE, "Marchand d'allumettes" in Isabelle JAN, p. 118.

soulevées par Hugo³⁷, Vallès³⁸, et bien d'autres sont masqués. Tel était le cas de certains auteurs d'Hetzel comme Bruno³⁹ qui publia *Le tour de France de deux enfants* et *Francine*⁴⁰. Dans ce dernier livre, « *la petite riche guide l'enfant pauvre dans la voie de la vertu et lui enseigne la valeur du sacrifice ; Francinet comprend alors que le travail vaut la prière (...) et son esprit s'apaise en pensant que la vie de l'industriel est aussi une vie de labeur* ». ⁴¹

D'autres auteurs⁴² sont de même allés voir de l'autre côté de la réalité sociale en introduisant la notion de l'aliénation et en montrant que l'isolement d'un enfant est le résultat d'une maladie ou d'une paralysie. A partir de 1935, le thème de la réalité sociale avec une image honnête des milieux populaires reparaît. En France, cas des romans de Charles Vildrac⁴³ et de Colette Vivier⁴⁴. En Angleterre ceux de Eve Garnett⁴⁵ et de William Mayne⁴⁶. En Allemagne ceux de Herta von Ghehardt⁴⁷. Aux Etats-Unis celui de Lois Lenski⁴⁸. En Suède ceux de Harry Kullmann⁴⁹ et Maria Gripe⁵⁰. En Italie celui de Renée Reggiani⁵¹. En Hollande celui de Annie Winkler-Vonk ⁵²et en Espagne, celui de Ana-Maria Matute⁵³.

Des romans apparus avant la 2^{ème} guerre mondiale et qui posent des problèmes d'ordre politiques avec des thèmes qui illustrent le conflit fondamental entre les données du monde adulte et l'idée que s'en font les enfants. Citons parmi ceux ci : *Les garçons de la rue Paul* de Ferenc Molnar⁵⁴, *le Roi Mathias I^{er}* de Janusz Korczak⁵⁵, *Le prince et le Pauvre* de Mark Twain⁵⁶ et toute l'œuvre du romancier

³⁷ *Ibid.*, p.

³⁸ *Ibid.*, p.

³⁹ BRUNO (Madame Fouillé dite), "Le tour de France de deux enfants", 1886, in Isabelle JAN, p. 119.

⁴⁰ *Ibid.*

⁴¹ Isabelle JAN, "La Littérature enfantine", éd. Ouvrières, p.119.

⁴² Frances BURNETT, "Le Jardin secret", 1911, in Isabelle JAN, p. 120.

⁴³ Charles VILDRAC, "La Colonie", 1930 et "Milo", 1933, in Isabelle JAN, p.120.

⁴⁴ Colette VIVIER, " La Maison des petits bonheurs", 1939 et "La Grande roue", 1950, in Isabelle JAN, p.120.

⁴⁵ Eve GARNETT, "The family from One End Street", 1937, in Isabelle JAN, p.120.

⁴⁶ William MAYNE, "A Grass Rope", 1957, in Isabelle JAN, p.120.

⁴⁷ Herta Von GEHARDT, "La Petite fille d'ailleurs", 1956, in Isabelle JAN, p.120.

⁴⁸ Lois LENSKI, "Le Voyage de Judy", 1943, in Isabelle JAN, p.120.

⁴⁹ Harry KULLMANN, "Le Voyage secret", 1955, in Isabelle JAN, p.120.

⁵⁰ Maria GRIPE, "La Fille de Papa Pèlerine", 1972, in Isabelle JAN, p.120.

⁵¹ Renée REGGIANI, " La Dernière mort du sorcier", 1969, in Isabelle JAN, p.120.

⁵² Annie WINKLER-VONK, "Janny", 1952, in Isabelle JAN, p.120.

⁵³ Ana-Maria MATUTE, "Le Passager clandestin", 1973, in Isabelle JAN, p.120.

⁵⁴ Ferenc MOLNARD, "Les Gars de la rue Paul", 1906, in Isabelle JAN, p.121.

⁵⁵ Janusz KORCZAK, " *le Roi Mathias I^{er}*", 1928, in Isabelle JAN, p.121.

⁵⁶ Mark TWAIN " *Le prince et le Pauvre* ", 1882, in Isabelle JAN, p.121.

anglais Geoffrey Trease⁵⁷. Au XIX^{ème} siècle D'autres thèmes racontant la vie des enfants à l'école sont soulevés par des auteurs français tels que Léonce Bourliaguet⁵⁸ dans *Quatre du cours moyen*, Pierre Gamarra⁵⁹ dans *Le mystère de la Berlurette*. Le foyer familial, le centre de vie de l'enfant. « Ce chef-d'œuvre du genre évoque tout ce qu'il y a de chaud, de réconfortant dans la permanence du cadre familial, c'est la poétisation du quotidien, de l'habituel"⁶⁰. Parmi les pionniers de ce genre de thème : Charlotte Yonge⁶¹ qui a développé d'interminables sagas familiale et a été beaucoup attendu par des lecteurs de toute âges et Louisa M. Alcott⁶² dans *Little Women* qui reste l'exemple le plus achevé de la « Family Story ». Dans ces thèmes les membres de la famille vivent en harmonie. Les parents sont compréhensifs, mais sévères quand il le faut. Des conflits qui s'arrangent à l'amiable entre frères et sœurs. Et une grande entente et complicité qui règnent entre eux.

Le thème de l'enfance malheureuse se rencontre dans le roman anglais et surtout américains d'une façon très explicite. Nous évoquons le roman de Kate Wiggin⁶³, *Rebecca of sunny-brook farm*. Ce genre de romans mettent en lumière ce que l'âme enfantine puisse endurer, suite à la dureté et au fanatisme d'une morale qui ne fait pas confiance à l'homme. Ce même sujet est traité ailleurs d'une façon implicite. En effet, Il est posé d'une façon adoucie et d'une certaine rigueur d'écriture⁶⁴. Notons ici, que la relation parents-enfants reste sacralisée. Le déséquilibre psychologique de l'enfant est causé par des membres de sa famille tel est le cas de Rebecca élevée par ses tantes.

Ainsi les thèmes sont posés selon l'environnement social d'une communauté donnée. Les rapports des pères-enfants dans la littérature américaine sont traités d'une façon dure et brutale. Nous évoquons ici les révoltes d'un pré-adolescent contre son père dans *Huckleberry Finn* de Mark Twain⁶⁵ qui évoque l'état d'un père indigne, malade, alcoolique et dégradé qui provoque le dégoût et la révolte chez Huckleberry, le conduisent à envisager le parricide.

⁵⁷ Geoffrey TREASE, "Les Compagnons de la charte", 1934, in Isabelle JAN, p.121.

⁵⁸ Léonce BOURLIAGUET, "Quatre du cours moyen", 1934, in Isabelle JAN, p.123.

⁵⁹ Pierre GAMARRA, " *Le mystère de la Berlurette*", 1957, in Isabelle JAN, p.123.

⁶⁰ Isabelle JAN, op. cit., p.123

⁶¹ Charlotte YONGE, "The Heir of Redclyffe", 1853, in Isabelle JAN, p.123.

⁶² Louisa ALCOTT, "*Little Women*", 1867, in Isabelle JAN, p.123.

⁶³ Kate WIGGIN , " *Rebecca of sunny-brook fram*", 1902, in Isabelle JAN, p.124.

⁶⁴ Emily NEVILLE, "C'est la vie mon vieux chat!", 1968, in Isabelle JAN, p.125.

⁶⁵ Ibid., p.

Parmi les thèmes qui traitent la relation des parents entre eux dans la littérature américaine. Le remarquable roman d'Eric Kastner⁶⁶ *Deux pour une* a tenu le cap jusqu'en 1970 environ, période où le thème s'est banalisé. L'auteur pose la question des conflits familiaux et les répercussions que ça peut avoir sur les enfants. Il s'agit d'un livre à grande renommée de par le nombre de lecteurs, et la spécificité du thème. Sa particularité réside dans le fait que, l'auteur a choisi de traiter le sujet avec légèreté par le biais de la fantaisie et de l'humour.

De par son importance, le thème de la famille reste un thème très fréquent. En effet, I. Jan signale que " Les trois quarts des romans pour fille et garçons de 1850 à nos jours sont centrés sur un enfant orphelin, abandonné, perdu, en quête d'une famille qui cherche ses père et mère pendant cent cinquante pages pour les trouver à la fin, eux-mêmes ou des personnages en tenant lieu " ⁶⁷. Cas du *Petit Poucet* et des *Misérables*⁶⁸. En fait, les retrouvailles familiales rassurent et sécurisent l'enfant lecteur, et lui donnent confiance et satisfaction. L'enfance répugne à l'isolement et à la séparation et " ne saurait supporter l'idée de se perdre de vue " ⁶⁹. Du fait, il préfère s'attacher à son environnement immédiat, de voir ce qui l'entoure et de vivre en permanence et en symbiose complète avec les gens, les animaux et les objets.

D'autre part, Entre 1930 et le déclenchement de la deuxième guerre mondiale, la presse enfantine non didactique, venant des Etats-Unis fait son apparition avec le journal de Mickey⁷⁰. A cette époque même, les éditeurs français à savoir, Hachette⁷¹, Armand Colin⁷², et Nathan⁷³, Bourrelier⁷⁴ et Rageot⁷⁵, lancent sur le marché des livres de loisir soumis à la dichotomie Education-Récréation du célèbre Magazine de Hetzel⁷⁶.

La fin du XIX^{ème} siècle et le début du XX^{ème} se voient naître et épanouir, une littérature libératrice de l'enfant. Et qui s'inspirait des idées fructueuses de Jean

⁶⁶ Eric KASTNER, "Deux pour une", 1950, in Isabelle JAN, p.126.

⁶⁷ Isabelle JAN, "La Littérature enfantine", éd. Ouvrières, 1984, p.128.

⁶⁸ Ibid., p.

⁶⁹ Isabelle JAN, op. cit., p.131.

⁷⁰ Personnage fictif, apparu dans la presse enfantine aux Etats Unies en 1935.

⁷¹ Hachette: Bibliothèque rose, 1855et Bibliothèque verte, 1924.

⁷² Armand Colin: Bibliothèque du Petit Français, 1893.

⁷³ Nathan: Contes et Légendes, 1913.

⁷⁴ Bourrelier: Primevère, 1932.

⁷⁵ Rageot: Heure joyeuse, 1947.

⁷⁶ Ibid., p.

Jacques Rousseau⁷⁷. Parmi ses précurseurs, des médecins et des pédagogues tels que Maria Montessori⁷⁸. Leurs travaux ont servi de base de recherche pour Paul Faucher⁷⁹. Ce dernier s'est inspiré de leur méthode en l'appliquant à la lecture. Une création nouvelle, sous la direction de P. Faucher a vu le jour : Albums du Père Castor. Et publié de 1927 à 1967, plus de trois cents albums pour enfants de trois à dix ans. P. Faucher⁸⁰, vise tout d'abord un matériel éducatif où chaque album comporte un but pédagogique propre. L'objectif tracé est que l'enfant arrive- à assimiler son contenu, et acquérir " Une vision du monde appropriée à son intelligence et à sa sensibilité"⁸¹. P. Faucher a voulu que le livre pour enfant devienne " Un objet affectif " au même titre qu'un jouet. Les albums du Père Castor ont constitué une invention- nouvelle. De par leur format réduite, le jeu de couleurs, la diversité des images et de la typographie des couvertures. Un synergisme harmonieux qui met en corrélation les différents constituants du livre ; et qui ont pour principe de ne pas créer d'habitudes chez l'apprenti lecteur. Et de favoriser en outre, son observation et son imagination⁸².

Quant au contenu du "*Père Castor*", P. Faucher a voulu partir de l'expérience vécu, concrète. Il a voulu présenter à l'enfant un matériel adéquat, qui garanti à la fois sa vie organique et son état psychologique. Un contenu loin des préoccupations sociales et économiques du quotidien humain. En effet, il présente à l'enfant "des thèmes qu'il peut dominer, dont il peut s'emparer entièrement et qui, étant toujours liés à la vie organique, à l'action dans ce qu'elle a d'essentiel et de primordial (jouer, rire, agir, épanouir son corps), peuvent être considérés comme universel. Au contraire, il refuse les sujets trop liés à des contingences sociales, économiques ou aux fluctuations d'une morale forcément relative. Ainsi préfère t-il la vie dans la nature, où l'homme répète partout les mêmes gestes, retrouve les actions essentielles, et l'identification à un héros animal plutôt qu'à un héros enfant, qui serait trop déterminé par des conditions sociales et économiques particulières et précises. »⁸³

⁷⁷ Ibid., p.

⁷⁸ Maria MONTESSORI, médecin et pédagogue italienne. Auteur de la "Pédagogie scientifique" en 1909. Méthode destinée à favoriser le développement des enfants par la manipulation d'objets, de matériels et par le jeu de la maîtrise de soi. Dictionnaire Encyclopédique, 2000

⁷⁹ Paul FAUCHER, pédagogue français (1898-1967). Créa en 1927, les "Albums du Père Castor"; il dirigeait une équipe de conteur, de psychologues, de folkloristes et d'illustrateurs. Près de 350 albums groupés par collections ont été produits.

⁸⁰ Op.cit.

⁸¹ Isabelle JAN, op. cit. p. 32.

⁸² Op.cit., p. 33.

⁸³ Op.cit., p. 34.

D'après I. Jan⁸⁴, les *albums " du Père Castor "* peuvent être répartis en trois catégories, selon l'âge de l'enfant et son état de développement physiologique et psychologique :

- Les albums pour les tout petits, qui aident l'enfant à prendre conscience de son moi, à se reconnaître et à se comparer : *Les Enfants-Chat*⁸⁵, *la Vache orange*⁸⁶, *Quand Coulicoco dort*⁸⁷..., ces livres sont compatibles à ce que Rousseau a évoqué, ils parlent un langage que l'enfant peut « entendre » et auquel, il peut « répondre ».⁸⁸
- Les albums de nature qui situent l'enfant dans un milieu où il se retrouve, et dans le quel il se reconnaît. Il s'agit de livre de connaissances : *Romans des bêtes*⁸⁹, *Perlette goutte d'eau*⁹⁰.
- Les albums qui mettent en scène des enfants et présentent, sous forme dramatisée, un épisode de la vie quotidienne. En particulier, les albums de Marie Colmont⁹¹ et d'Albertine Deletaille. Les enfants appartenant à ces deux contes sont des enfants prétextes à la démonstration pédagogique. « Seulement la pédagogie a changé. Maintenant, au lieu d'être dociles, raisonnés et charitables, ils sont actifs, débrouillards et généreux. » ..., ces livres sont compatibles à ce que Rousseau a évoqué, ces livres là parlent un langage que l'enfant peut « entendre » et au quel, il peut « répondre ».
- Les albums de nature qui situent l'enfant dans un milieu où il se retrouve, et dans le quel il se reconnaît. Il s'agit de livre de connaissances : *Romans des bêtes*, *Montreur d'images*, *Perlette goutte d'eau*.
- Les albums qui mettent en scène des enfants et présentent, sous forme dramatisée, un épisode de la vie quotidienne. En particulier, les albums de

⁸⁴ Op.cit., p. 35.

⁸⁵ Paul FAUCHER, *Les enfants-Chats*, in Isabelle JAN, op.cit., p. 35.

⁸⁶ Paul FAUCHER, *La vache orange*, in Isabelle JAN, op.cit., p. 35.

⁸⁷ Paul FAUCHER, *Quand Coulicoco dort*, in Isabelle JAN, op.cit., p. 35.

⁸⁸ Op.cit., p. 35.

⁸⁹ Paul FAUCHER, *Romans des bêtes*, in Isabelle JAN, op.cit., p. 35.

⁹⁰ Paul FAUCHER, *Perlette goutte d'eau*, in Isabelle JAN, op.cit., p. 35.

⁹¹ Mari COLMONT, conteuse et romancière française. Auteur de nombreux "Albums du Père Castor". Cité par I. JAN, p.35.

Marie Colmont et d'Albertine Deletaille⁹². Les enfants appartenant à ces deux contes sont des enfants prétextes à la démonstration pédagogique qui n'est plus conforme à l'habituel. En effet la pédagogie n'est plus la même " Maintenant, au lieu d'être dociles, raisonnés et charitables, ils sont actifs, débrouillards et généreux."⁹³

Il est de livres, ceux où l'humour et le suspens sont absents, que R. Léon⁹⁴ qualifie de philosophiques. Des livres qui laissent, traces et souvenirs; et qui traitent les grandes questions, qui font la condition humaine, tels que la vie, la mort, la liberté... Ce genre de pensées métaphysiques, est particulièrement présent dans les albums. Là où la réalité humaine est présentée dans toute sa violence : la jalousie féroce, dans *Blanche-Neige*⁹⁵, l'infanticide dans *Le Petit Poucet*⁹⁶, l'inceste dans *Peau d'Ane*⁹⁷.

Dans le même contexte, de cette littérature réaliste, le thème de la peur est souvent abordé en littérature de jeunesse. De par son importance et l'effet qu'elle exerce sur chacun, de nombreuses fois au cours de sa vie; l'édition jeunesse regorge de livres en tous genre basé sur la peur⁹⁸. En effet, Quelle soit réelle ou imaginaire, fort sérieuse ou sous le couvert de l'humour, la peur a toujours existé, aussi bien dans les contes traditionnels, que dans les contes modernes. C. Guérette⁹⁹ affirme que, dans ces derniers, le thème de la peur prend de plus en plus de l'ampleur. Tel est le cas dans le pays des maximonstres dans *Max et les maximonstres* de Maurice Sendak¹⁰⁰ paru au milieu des années 60.

Par ailleurs, ce thème est utilisé pour tous les âges et sur tous les supports. En effet, un travail¹⁰¹ de recherche, effectué sur trois supports différents, à savoir la bande

⁹² Albertine DELETAÏLLE, dessinatrice et conteuse hollandaise d'expression française. Auteur de nombreux "Albums du Père Castor". Cité par I. JAN, p.35.

⁹³ Isabelle JAN, op.cit. p.36.

⁹⁴ Renée LÉON, "La Littérature de jeunesse à l'école", éd. Hachette, 1994, p. 108.

⁹⁵ Voir Renée LEON, La Littérature de jeunesse à l'école, éd. Hachette, 1994, p. 108.

⁹⁶ Op. cit.

⁹⁷ Op. cit.

⁹⁸ Marie MAERTEN, "des lieux qui font peur dans la littérature jeunesse à travers trois ouvrages", http://jeunet.univ-lille3.fr/spip/article.php3?id_article=809, 2007, sp.

⁹⁹ Charlotte GUERETTE, " Il était une fois... la peur" La littérature de jeunesse et son pouvoir pédagogique, n° I et 2, V. XXIV, 1996, sp.

¹⁰⁰ Maurice SENDAK, " Max et les maximonstres", Edition de l'Ecole", in Charlotte GUERETTE, " Il était une fois... la peur" La littérature de jeunesse et son pouvoir pédagogique, n° I et 2, V. XXIV, 1996, sp.

¹⁰¹ Marie MAERTEN, "des lieux qui font peur dans la littérature jeunesse à travers trois ouvrages", http://jeunet.univ-lille3.fr/spip/article.php3?id_article=809, 2007, sp.

dessinée pour *Les enfants d'ailleurs*¹⁰², l'album pour *En haut de l'escalier*¹⁰³ et le roman pour *La tour de la terreur*¹⁰⁴, décèle que, le suspens est abondamment utilisé et ce, dès la couverture des œuvres. Ainsi, l'auteur révèle un point commun à chaque ouvrage servant à provoquer la peur. Il s'agit pour les trois ouvrages, d'un lieu qui sème l'angoisse et la peur. Le haut de l'escalier sombre pour la bande dessinée, une maison qui semble hantée pour l'album et une tour de château pour le roman.

En outre, Gardaz De Linden¹⁰⁵ affirme que le conte est le genre de la littérature qui a osé aborder le thème de la peur dans les innombrables et, voire les innommables formes qu'elle peut prendre. L'être humain éprouve ce sentiment tout au long de sa vie (peur de plusieurs animaux, de noir, des créatures imaginaires et de la séparation d'avec ses parents). Parmi des milliers de récits qui auraient pu être relevés, nous citons quelque uns, tel que le *Petit Poucet*¹⁰⁶ égaré en forêt, qui ne trouva sur sa route que la maison où vivait une sorcière laide et méchante. *Le Barbe Bleue*¹⁰⁷, dont l'activité favorite est d'assassiner ses épouses trop curieuses. Le royaume de *Blanche-Neige*¹⁰⁸ et celui de *la Belle au bois dormant*¹⁰⁹ où vivaient quelques puissantes ennemies qui jetées des sorts et menacées de mort les héroïnes.

Aujourd'hui, et grâce à la politique de la mondialisation, les frontières entre pays sont accessibles, le commerce et les échanges sont libres, et l'accès aux différents moyens technologiques est facilité. En effet, l'ouverture de l'économie mondiale, favorise les échanges, entre autres socioculturels, entre les différents pays du monde et ce, par le biais du livre, et donc de la littérature. Justement, l'une des missions importante qu'on attribut à la littérature de jeunesse, est son pouvoir de "transmission de message porteurs de valeurs socioculturelles importantes pour l'enfant-lecteur"¹¹⁰. Cette transmission peut se faire au sein d'une même société ou

¹⁰² Nykko BANNISTER, "Les enfants d'ailleurs", Dupuis, 2007, 46 p.

¹⁰³ Sam MCBRATNEY et Ivan BATES, "En haut l'escalier", Père Castor- Flammarion, 1996, 24 p.

¹⁰⁴ Robert Lawrence STINE, "La tour de la terreur", Bayard poche, 1996, 141 p.

¹⁰⁵ Elisabeth GARDAZ DE LINDEN, "Le conte dans la littérature pour enfant: un espace symbolique et pour le symbolique", 1993 in Charlotte GUERETTE, " Il était une fois... la peur" La littérature de jeunesse et son pouvoir pédagogique, n° 1 et 2, V. XXIV, 1996, sp.

¹⁰⁶ Voir Charlotte GUERETTE, *Il était une fois... la peur, La littérature de jeunesse et son pouvoir pédagogique*, n° 1 et 2, V. XXIV, 1996, sp.

¹⁰⁷ Op. cit.

¹⁰⁸ Op. cit.

¹⁰⁹ Op. cit.

¹¹⁰ Marine DORMION, " L'Apprentissage de la Tolérance par la Littérature de Jeunesse", http://jeunet.univ-lille3.fr/spip/article.php3?id_article=809, 1997, sp.

encore entre des sociétés différentes. En effet, Morgenstern¹¹¹ valorise le savoir transmis par les livres comme "un outil de connaissance de l'autre, et de soi"¹¹². Ainsi nombreux sujets sont ceux qui traitent des thèmes relatifs à la société et au vécu humain. Des thèmes destinés et adaptés selon l'âge et le genre. Leur fréquence dépend de leur propagation et de leur ancrage dans une société donnée, et à travers l'espace et le temps. Assurément, la littérature contemporaine, s'inscrit beaucoup plus dans une dimension réaliste. M. Dormion¹¹³ déclare que, " L'une des grandes tendances de la littérature de jeunesse aujourd'hui est d'inscrire les récits dans la société actuelle (...), cet état de fait correspond à la préférence généralisée des jeunes lecteurs pour un récit dans lequel ils peuvent se retrouver, culturellement et socialement." C'est dans ce contexte, que s'inscrivent les préoccupations contemporaines des lecteurs. Parmi les thèmes contemporains, celui de la tolérance occupe une place importante dans la littérature de jeunesse. Dans son article sur "*L'Apprentissage de la tolérance par la littérature de jeunesse*", M. Dormion¹¹⁴ aborde ce thème sous plusieurs aspects: la tolérance envers l'autre qu'il soit de culture différente, de religion différente ou même qu'il manifeste une différence physique. D'après M. Dormion, " les romans qui traitent de l'intolérance envers la différence physique sont calqués sur le schéma du *Vilain petit canard*"¹¹⁵. Parmi les thèmes au titre de la différence physique, nous évoquons *La grosse patate* de S. Morgenstern¹¹⁶. Le sujet expose la difficulté à être grosse dans une société qui prône la minceur et où l'obésité est présentée négativement et constitue, le mauvais modèle qu'il faut rejeter.¹¹⁷

Quant à la différence culturelle, les meilleurs exemples donnés par M. Dormion, sont ceux de l'immigration, en particulier l'immigration maghrébine. Les jeunes héros de la littérature de jeunesse subissent, discrimination raciale et préjugés contre

¹¹¹ Susie MORGENSTERN, "Le biculturalisme du troisième type", in Marine DORMION, " L'Apprentissage de la Tolérance par la Littérature de Jeunesse", http://jeunet.univ-lille3.fr/spip/article.php3?id_article=809, 1997, sp.

¹¹² Op. cit.

¹¹³ Marine DORMION, op. cit.

¹¹⁴ Op. cit.

¹¹⁵ Op. cit.

¹¹⁶ Susie MORGENSTERN, " La grosse patate", L'école des loisirs, in Marine DORMION, " L'Apprentissage de la Tolérance par la Littérature de Jeunesse", http://jeunet.univ-lille3.fr/spip/article.php3?id_article=809, 1997, sp.

¹¹⁷ Marine DORMION, op. cit.

leur religion. De tels comportements d'hostilité et d'humiliation de toute sorte sont illustrés dans le roman de T. Lenain¹¹⁸ *Pas de pitié pour les poupées*.

De même *La tarte aux escargots*¹¹⁹ est un roman qui met en scène l'image d'une société hiérarchisée, qui engendre la différence sociale. Dans ce roman, l'auteur offre une image de la cité dans laquelle le contraste entre les quartiers accentue l'abîme qui sépare une petite immigrée de deux jeunes filles de bonne famille. L'opposition sociale est également mise en valeur par les tenues vestimentaires.¹²⁰

Actuellement se prolifèrent, des thèmes qui expriment la levée d'un tabou, cas des maladies transmissibles. Tout récemment la publication d'un album fait la propagande à la télévision. Il s'agit d'un petit garçon atteint d'une maladie congénitale. *Nicolas est hémophile*, tel est le titre de l'album, destiné aux tout petits. C'est une occasion pour eux de poser des questions et d'entamer un dialogue sur de tels thèmes avec leurs parents.

Contrairement à ce monde, qui reflète une vision réelle du quotidien. Le monde de l'aventure, pour l'enfant est du jamais vu. En effet, dans ce genre de roman, l'auteur est " avant tout un technicien, maître de son outil, capable de s'oublier, de canaliser les sollicitations de sa mémoire et son domaine sera, non pas le passé mais l'avenir".¹²¹

Le roman d'aventure a toujours été profondément lié au voyage. Dans ce genre de roman, les jours se succèdent sans jamais se ressembler. L'une des caractéristiques du roman d'aventure est l'autobiographie. C'est la forme des *Mille et une Nuits*¹²², et tout particulièrement de *Sinbad le Marin*¹²³ qui cherche les aventures et qui a la vocation d'un départ sans cause ni but.

¹¹⁸ Thierry LENAIN, "Pas de pitié pour les poupées", Syros, 1994, 43 p. in Marine DORMION, " L'Apprentissage de la Tolérance par la Littérature de Jeunesse", http://jeunet.univ-lille3.fr/spip/article.php3?id_article=809, 1997, sp.

¹¹⁹ Brigitte SMADJA, "La tarte aux escargots", L'école des loisirs, 1995, 137 p. in Marine DORMION, " L'Apprentissage de la Tolérance par la Littérature de Jeunesse", http://jeunet.univ-lille3.fr/spip/article.php3?id_article=809, 1997, sp.

¹²⁰ Marine DORMION, op. cit.

¹²¹ Isabelle JAN, op. cit., p. 137

¹²² Recueil de contes arabes d'origine persane, dont la première traduction française est due à A. Galland (1704-1717). Dictionnaire Encyclopédique 2000.

¹²³ Conte de Mille et une Nuit. Dictionnaire Encyclopédique 2000.

Tout comme *Sinbad*, *Robinson Crusoé*¹²⁴ représente l'image de l'aventurier. Par son aspiration vers l'inconnu et par sa nostalgie du connu, refuse l'enracinement et l'immobilité. Contrairement aux deux exemples précédents, dans *l'Odyssee*, Ulysse est le type d'aventurier par force. Son faux voyage, est réalisé par devoir, dans un but et une cause bien précis. De ce fait il n'a pas cherché les aventures mais, elles lui ont été imposées.¹²⁵

Le roman d'aventure est le moins approprié aux enfants. De par sa longueur qui semble incompatible avec la nature et l'impatience des enfants, le roman d'aventure est destiné aux adolescents. En effet, la nature des ses histoires exige de la part du lecteur l'acquis d'une certaine expérience de la vie afin de s'abandonner, sans réticence à la toute puissance du narrateur. De même les romans de l'aventure font peur aux enfants. Cette peur, sans doute recherchée par l'enfant dans les contes diffère dans les livres d'aventure. Les personnages symboliques des contes tels que le loup du Petit Chaperon rouge, les interlocuteurs d'Alice même le pauvre Ourson de Mme de Ségure¹²⁶ sont tous des histoires qui font frissonner l'enfant mais avec une transposition, un décalage par rapport à la vie, à ce qui peut arriver « pour de vrai ». En effet, elles représentent les puissances incompréhensibles et maléfiques contre lesquelles on ne saurait se défendre. Contrairement aux contes, les romans de l'aventure tel que *L'Île au trésor*¹²⁷ représente une réalité, de ce qui s'est passé et de ce qui peut se passer, au héros et donc au lecteur. Il s'agit de personnages sans ambigüité du symbole. Des personnages qui agissent dans le sens du mal, qui vont voler, tuer, trahir au moment qui leur semblera bon. Par ailleurs, les romans d'aventure peuvent avoir une fin tragique, comme la mort des Mousquetaires¹²⁸ et la fin du *Vicomte de Bragelonne*¹²⁹. De telles séparations cruelles peuvent provoquer chez l'enfant des sentiments de violences et le conduire à un état de tristesse.¹³⁰

Dans son livre *La Littérature enfantine*, I. Jan évoque Alexandre Dumas¹³¹ comme auteur le plus approprié, dans ce genre aux jeunes d'une douzaine d'années. Ses

¹²⁴ Isabelle JAN, op. cit., p. 139

¹²⁵ Op. cit.

¹²⁶ Sophie de SEGUR, cité par Isabelle JAN, op. cit. p. 140.

¹²⁷ Robert- Louis STEVENSON, " L'île au trésor", 1887, in Isabelle JAN, op. cit. p. 140.

¹²⁸ Alexandre DUMAS, Les Trois Mousquetaires,***

¹²⁹ Alexandre DUMAS, Le *Vicomte de Bragelonne*,***

¹³⁰ Isabelle JAN, op. cit., p. 141.

¹³¹ Alexandre DUMAS, écrivain français (1802-1870), auteurs de près de trois cents ouvrages dont *Vingt Ans après* et *Le Comte de Monte-Cristo*. Dictionnaire Encyclopédique 2000.

écrits aident le lecteur à rompre avec l'égoïsme de la petite enfance. Dans ses romans, Dumas¹³² n'a pas d'obsessions ni d'obstacles pour entraver la marche du héros. Ses récits sont dépourvus d'énigmes. Sa seule vision est de faire avancer son histoire, et de deviner la suite, et pourquoi, et comment le héros va sauter sur son cheval et reprendre la route.¹³³

Ce qui peut retenir le lecteur, des romans de l'aventure est leur constitution, faite de trois éléments à savoir : le cadre, le personnage et le thème. Le cadre réside dans les grands espaces, tels que les forêts vierges, les prairies et la mer. Le mythe de la conquête de l'Ouest et les Indiens où le héros est « cow-boy », comme dans le western, fut le premier à être introduit dans la littérature par J. F. Cooper¹³⁴. Les plus populaires romans d'Indiens pour la jeunesse furent allemands : K. May¹³⁵, F. Steuben¹³⁶, ou français : L. Biart,¹³⁷ G. Aimard¹³⁸. En Espagne, la littérature de la Pampa dont le héros, le « gaúcho » a donné des œuvres puissantes, mais ne s'est pas popularisée dans la jeunesse. Exception faite au roman de R. Guiraldès¹³⁹ *Don Segundo sombra* qui a connu un grand succès dans le milieu jeune en Espagne.¹⁴⁰

Le thème de la construction des « cabanes », tel évoqué par I. Jan est celui de l'histoire exemplaire de Robinson Crusoé. De par son utilité pédagogique, la Robinsonnade se trouve partout dans le roman pour enfants. Le plus probant reste le Robinson suisse de J. D. Wyss¹⁴¹. Ce genre de roman a perdu tout caractère aventureux et représente un refuge de paix et de sécurité pour l'enfant. Quant au personnage, son rôle diffère selon qu'il est un hors-la-loi, qui refuse de se plier aux normes de la société comme *Robin des Bois*¹⁴² ou encore *Tarzan*¹⁴³. Ou complice de

¹³² Op. cit.

¹³³ Isabelle JAN, op. cit., p. 142.

¹³⁴ James Fenimore COOPER, " Le Dernier des Mohicans", 1826.

¹³⁵ Karl MAY, écrivain allemand, auteur d'une série de romans d'aventures très caractéristiques du western.

¹³⁶ Fritz STEUBEN, écrivain allemand pour enfants. Parmi ses romans d'aventures: Flèche volante (1946)

¹³⁷ Lucien BIART, romancier français, écrivait des livres d'aventure pour la jeunesse. Parmi ses romans: Monsieur Pinson

¹³⁸ Gustave AIMARD, romancier français, écrivait des livres d'aventures maritimes et de la conquête de l'Ouest américain. Parmi ses romans: Les chercheurs de pistes.

¹³⁹ Ricardo GUIRALDES, écrivain argentin, son chef d'œuvre, Don Segundo Sombra ou histoire d'un gaúcho, ainsi traduite en 1981

¹⁴⁰ Isabelle JAN, op. cit., p.143.

¹⁴¹ Johann David WYSS, Le Robinson suisse, 1812.

¹⁴² Voir Isabelle JAN, op. cit., p. 143.

¹⁴³ Edgar Rice BURROUGHS, romancier américain, créateur de Tarzan. Son premier livre: Tarzan chez les singes (1912).

celle-ci, dont l'objectif est d'établir de l'ordre comme *Tintin*¹⁴⁴ et tous les jeunes héros des séries policières pour enfants.¹⁴⁵

I.I.I.I L'imaginaire animalier

Parallèlement au monde de l'aventure, le monde de l'animal relève de l'imaginaire et du merveilleux. Qu'il s'agisse de contes anciens ou modernes, l'espèce animale est toujours présente. Du fait de ses représentations variables, son statut demeure instable. En effet l'animal est dissimulé sous des masques divers tels que, des animaux du folklore aux pouvoirs surnaturels (chevaux enchantés, bêtes qui parlent, maudissent, récompensent ou se vengent) encore présents dans les contes modernes. Comme est le cas dans *La ferme du chat perché* de E. Nesbit¹⁴⁶ ou encore dans *Charlotte's web* de E. White¹⁴⁷.

Le rôle que peut jouer l'animal vis-à-vis des autres créatures varie selon l'intention et la visée de l'écrivain. En effet plusieurs situations se présentent, des récits qui ne mettent en scène que des animaux. D'autres où l'animal vit côte à côte avec l'homme en entreprenant des relations de supériorité ou d'infériorité. Comme est le cas dans *Charlotte's web*, la scène se déroule dans une ferme américaine, où les enfants et les bêtes vivent ensemble sous le règne de l'araignée, reconnue et acceptée pour son intelligence¹⁴⁸. Par ailleurs, dans la tradition des fables occidentales, la fable sert de déguisement pour faire passer en revue toutes les situations de la vie humaine et leurs conséquences.¹⁴⁹ Ainsi, l'utilisation du personnage animal dans la littérature de jeunesse facilite l'expression et le dialogue. En effet c'est une forme de transposition qui opère une mise à distance vis-à-vis de sujets difficiles à abordés tel que la mort et la différence. Elle évite par ailleurs une implication trop directe du lecteur qui pourrait être vécue comme douloureuse¹⁵⁰. En outre, les contes de fées sont reconnus pour leur fonction thérapeutique qu'ils exercent sur l'enfant et l'adolescent. En effet B. Bettelheim¹⁵¹ nous affirme que les

¹⁴⁴ Voir Isabelle JAN, op. cit. p.147.

¹⁴⁵ Isabelle JAN, op. cit. p.144.

¹⁴⁶ Edith NESBIT, journaliste anglaise, elle écrivit des œuvres pour enfants, dans lesquelles l'équilibre entre le réalisme et la magie est exemplaire. Cité par Isabelle JAN, op. cit. p. 93.

¹⁴⁷ Elwyn WHITE, *Charlotte's web*, 1952, Cité par Isabelle JAN, op. cit. p. 93.

¹⁴⁸ Isabelle JAN, op. cit. p.93

¹⁴⁹ Isabelle JAN, op. cit. p.94.

¹⁵⁰ Renée LEON, op. cit. p. 112.

¹⁵¹ Bruno BETTELHEIM, *Psychanalyse des contes des fées*, 1976, Pocket, 455 p.

contes ne traumatisent pas les jeunes lecteurs. Au contraire, ils répondent de façon précise et incontestable à leurs angoisses.

A l'origine, le conte était populaire destiné au peuple. Ensuite, il perd sa fonction sociale en devenant comme la vraie littérature de l'enfance. Les collecteurs des contes avaient dans l'esprit de privilégier les enfants et d'écrire exclusivement pour eux. Ces contes dit Perrault "que nos aïeux ont inventé pour leurs enfants"¹⁵². En effet pour mettre en évidence la relation de conte à l'enfant, Perrault écrivit *Histoires ou contes du temps passé*, avec des moralités sous le nom de son fils. Par ailleurs, les allemands se réclameront de l'enfance avec les contes de *L'enfance et du foyer* de Grimm. Tandis qu'en Angleterre, les petits livres de Newbery auront beaucoup de popularité surtout avec l'image d'une *Mother goose* entourée de petits.

En Europe, les premiers recueils de contes folkloriques, furent sans doute italiens, nous évoquons, Lo Cento de li Cuenti de Basile¹⁵³. Parmi tous les collecteurs en Europe, Perrault fut le seul et pour longtemps celui qui a su le mieux se rapprocher du ton oral¹⁵⁴. Perrault mettra en valeur la morale, car pour lui, les contes expriment le bon sens populaire "nos aïeux ont toujours eu grands soin que leurs contes renfermassent une moralité louable et instructive. Partout la vertu est y est récompensée et par tout le vice y est puni. Ils tendent tous à faire voir l'avantage qu'il y a d'être honnête, patient, avisé, laborieux, obéissant et ce qui arrive à ceux qui ne le sont pas ..."¹⁵⁵ Ainsi la morale prétend éclairer et mettre en garde les enfants, comme dans le cas du *Petit chaperon rouge*, et les pauvres pour les maintenir dans le droit chemin. Perrault interprète le conte populaire et l'adapte à une société particulière. Cette pratique va encore se marquer après Perrault.

De par sa nature de récit symbolique, le conte s'accommode fort bien d'emprunts et de déguisement de toutes sortes. Leurs significations morales ou sociales sont, elles aussi souvent dissimulées, inversées ou compensées, exprimant les aspirations profondes d'une société.

¹⁵² Préface à la quatrième édition des contes en vers (1695) in Isabelle JAN, op. cit. p.39

¹⁵³ Gianbatista BASILE, Lo Cento de li Cuenti, (1634-1636) in Isabelle JAN, op. cit. p.41.

¹⁵⁴ Isabelle JAN, op. cit. p.41.

¹⁵⁵ PERAULT, préface de la quatrième édition des contes en vers (1695) in Isabelle JAN, op. cit. p.42.

Les contes de fées se sont épanouis pendant la deuxième moitié du XVIII^{ème} siècle. Pendant ce temps, il y a eu traduction par Galland, du livre des *Milles et une nuit* de 1704 à 1717. A cet effet le conte oriental apporte un enrichissement aux thèmes éternels, notamment en ce qui concerne les objets, les lieux magiques et les jeux infinis des métamorphoses. Au XIX^{ème} siècle, une tentative de contes modernes a parfaitement réussi. En effet Mme de Ségur¹⁵⁶ reprend certains grands thèmes folkloriques, et les façonne selon une démarche consciente en s'accommodant d'un schéma préétabli adapté à sa propre symbolique. Ce sont les nouveaux contes de fées (1857), le meilleur exemple fut celui de la *Princesse Rosette* à laquelle, sa marraine lui offre un collier de noisette, un bracelet de haricots secs et une broche de nêfle lesquels se transforment, au moment ou rosette se pare pour aller au bal, en perles, rubis, diamants et escarboucles¹⁵⁷.

L'utilisation du personnage animal dans la littérature de jeunesse facilite ainsi l'expression et le dialogue. En effet c'est une forme de transposition qui opère une mise à distance vise à vis de sujets difficiles à abordés tel que la mort et la différence. Elle évite par ailleurs une implication trop directe du lecteur qui pourrait être vécue comme douloureuse¹⁵⁸.

Cette synthèse est loin d'être épuisée. Assurément, la littérature de jeunesse dans le monde occidental est très riche et variée en matière de thèmes. Ces derniers ne cessent de s'amplifier et de proliférer de jour en jour. A présent nous allons changer de direction pour camper dans le monde arabe.

I.1.2. La littérature de jeunesse dans les pays arabes

Contrairement à la littérature de jeunesse occidentale, la littérature de jeunesse dans les pays arabes, est un phénomène nouveau qui ne cesse de prendre de l'ampleur. Les pays comme l'Egypte, le Liban, la Série et la Jordanie ont été les premiers à s'engager dans la publication pour la jeunesse. Par ailleurs des études ont été orientées dans ce sens, surtout en l'Egypte et en Jordanie.

¹⁵⁶ Sophie DE SEGUR, cite par Isabelle JAN, op. cit. p.53.

¹⁵⁷ Isabelle JAN, op. cit. p.52.

¹⁵⁸ Voir René LEON, p.112.

Les débuts de la littérature de jeunesse dans les pays arabes, étaient au XIX^{ème} siècle. Le premier pays arabe à s'intéressé à la littérature de jeunesse fut l'Egypte¹⁵⁹. L'écrivain R. El Tahtaoui¹⁶⁰ était le prédécesseur dans ce domaine. En effet, le premier livre qu'il a traduit de l'anglais est "*Hikayet el atfel*"¹⁶¹. Il a ensuite traduit d'autres ouvrages tels que "*Moughamart Télémaque*"¹⁶². En 1870 d'autres écrivains sont apparus, parmi eux M.O.Djalal qui a traduit du français les contes d'*Esopé*¹⁶³.

Aux débuts du XX^{ème} siècle, l'intérêt pour l'enfant s'accroît. Une poignée d'écrivains égyptiens, ont tenté d'écrire pour les enfants. Parmi ces derniers, A. Chaouki¹⁶⁴ qui s'est inspiré des Fables de La Fontaine, en les adaptant au vécu de la population égyptiennes. Ensuite la littérature de jeunesse a fait un grand pas vers l'avant, grâce aux écrits de K. Killani, qui d'ailleurs est considéré comme étant, le père du conte écrit du monde arabe. Il a produit près de 1000 ouvrages classés en collections pour enfants, tel que: *La vie du prophète, contes de Djeha* et les *contes Hindous*.

Plusieurs écrivains égyptiens se sont ensuite engagés et ont écrits à l'intention des jeunes. Nous évoquons ici, M.A. El Abrachi qui a produit près de 60 contes, divisés en deux groupes selon l'âge. Le premier est destiné aux enfants à moins de dix ans. Quant au second, il concerne ceux de onze à quatorze ans. N. Taaima Ibrahim, fait aussi partie de ces écrivains, elle écrit *La princesse et la fille pauvre*. Dans les années 30, le conte écrit, a considérablement développé et atteint le sommet grâce aux écrits de M. S. El Aarian. Il a publié en 1934 deux collections, une intitulée *contes scolaire* et la seconde, *Les Voyages de Simbad*. La fin des années 50 et début des années 60 se voient une révolution dans le domaine de la littérature de jeunesse en générale et surtout le conte écrit. D'une part, le nombre d'écrivains a augmenté et d'autre part, les maisons d'éditions se concurrençaient pour la publication d'ouvrages. Par ailleurs, quelques unes se sont spécialisées partiellement dans la

¹⁵⁹ A l'époque de Mohamed Ali Bacha (1769- 1849). Cité par Laid DJELLOULI, Dar Houma, Alger, 2003, p.26.

¹⁶⁰ Rifaat El TAHTAOUI (1801-1873), pionnier de la littérature de jeunesse dans les pays arabes.

¹⁶¹ Hayfa KHALIL CHRAIHA, " Adab el Atfel oua makatibihoum", in Laid DJELLOULI, Dar Houma, Alger, 2003, p.26.

¹⁶² Op. cit.

¹⁶³ Fabuliste grec (VII^e- VI^e s. av.J.-C), personnage à demi légendaire, auquel on attribue un recueil de Fables, réunies au IV^e s. av.J.-C. Dictionnaire Encyclopédique 2000.

¹⁶⁴ Ahmed CHAOUKI, (1868- 1932). Grand écrivain et poète arabe. Cité par Laid DJELLOULI, Dar Houma, Alger, 2003, p.26.

publication pour enfants. Tel est le cas de *Dar El Maaref*. Par ailleurs à cette même époque, plusieurs revues ont vu le jour, tels que la revue *Samir*¹⁶⁵.

La littérature de jeunesse contemporaine est en mouvance continue dans ces pays. Tels sont les propos de H. Chahinian¹⁶⁶ qui se consacre à l'étude de la littérature de jeunesse des pays arabes.

A l'occasion du salon du livre, sur la littérature arabe qui s'est tenu à Montreuil, H. Chahinian¹⁶⁷ a publié un article intitulé *A la découverte de la littérature de jeunesse des pays arabes*¹⁶⁸. Il s'agit d'un constat de l'état actuel de la littérature de jeunesse produite dans les pays arabes. D'après H. Chahinian, cette littérature connaît une évolution qu'il qualifie de dynamique nouvelle. Une dynamique qui se concrétise d'une part, par l'apparition et le développement de nouveaux genres; et d'autre part, par une créativité dans le choix et le traitement des thèmes.¹⁶⁹

Auparavant dans ces pays, les livres pour la jeunesse, en arabe et en français, constituaient uniquement, en ce qui concerne la fiction, de contes issus des *Mille et une nuit*¹⁷⁰, ou du patrimoine mondiale, et en ce qui concerne les documentaires, d'œuvre traduites.¹⁷¹ H. Chahinian considère que, le premier livre pour enfants du monde arabe fut publié en 1894. Il s'agissait d'une traduction de la Fontaine. Notons que pour ses *fables*, la Fontaine s'est lui-même inspiré du livre *Kalila wa Dimna*¹⁷², un chef-d'œuvre de la littérature arabe. Par ailleurs, H. Chahinian signale que les albums priment sur les autres genres. En effet, il représente le genre où il y a plus de création. Les livres publiés et qui sont disponibles sur le marché s'adressent aux enfants qui savent déjà lire. La tranche d'âge inférieur (2 à 5 ans) a longtemps été négligée. Actuellement nous assistons à une émergence de livres pour les tout-petits. En effet, plusieurs maisons d'éditions prennent en considération cette tranche d'âge, et publient des titres individuels ou des collections. Les contes sont très présents dans les différents pays du monde arabe. Ils sont notamment, issus de

¹⁶⁵ Revue née en 1956.

¹⁶⁶ Spécialiste de la littérature de jeunesse dans les pays arabes

¹⁶⁷ Spécialiste de la littérature de jeunesse dans les pays arabes

¹⁶⁸ Hasmig CHAHINIAN, "A la découverte de la littérature de jeunesse des pays arabe", 2001, http://webcndp.fr/actualites/question/salon_livre/decouverte-Imp.htm

¹⁶⁹ Op. cit.

¹⁷⁰ Op. cit. p.

¹⁷¹ Op. cit.

¹⁷² Ibn el MOUKFAA, écrivain arabe d'origine persane.

la tradition comme les *Mille et une nuit*, que l'on adapte ou dont on publie des extraits.

La littérature de jeunesse du monde Arabe est pauvre en romans. La catégorie de 10-12 ans est mal desservie. En général, on donne à lire les classiques aux adolescents. (En général ce sont les auteurs pour adulte qui écrivent pour les jeunes).

Quant aux documentaires, ce sont en général, des traductions de l'anglais. Il y a apparition récemment de collections nouvelles, qui se développent notamment en Egypte. Mais, il manque encore des titres consacrés aux pays du monde arabe. Le genre bande dessinée n'est pas courant dans la littérature de jeunesse du monde arabe. Il est surtout présent dans les revues pour enfants, sous forme de titres isolés.

Comme l'a signalé Chahinian, la littérature de jeunesse du monde arabe est à dominance de contes. De ce fait, les thèmes issus du merveilleux se sont longtemps imposés. Des nouveautés qui s'émergent dans les pays arabes. Les livres pour la jeunesse, en arabe et en français qui auparavant constituait uniquement, en ce qui concerne la fiction, de contes issus des « *Milles et une nuit* », ou du patrimoine mondiale. Et en ce qui concerne les documentaires, d'œuvre traduites. Se voit aujourd'hui, se développer de nouveaux genres, une créativité dans le choix et le traitement des thèmes. Mais, ces dernières années ont vu se développer des collections qui parlent de la vie quotidienne des enfants. Des récits en « miroir » qui permettent aux enfants, de se retrouver dans les textes, et de s'identifier aux personnages qui leur ressemblent. L'exemple le plus récent est apparu en Egypte. Il s'agit d'une collection intitulée *Farhana* qui raconte justement l'histoire d'une petite fille appelée *Farhana*.

Les thèmes traités, sont le plus souvent à vocation éducative. « *L'aspect moralisateur prime le plus souvent : on décrit un enfant obéissant et rarement un enfant rebelle qui fait des bêtises* ». ¹⁷³ Mais, il existe quelques différences liées à la dimension socioculturelle des pays. En Arabie Saoudite par exemple le thème religieux prime sur les autres. Quant au Liban, un livre a récemment mis en scène un enfant handicapé, un thème tabou loin d'être traité il y a encore peu ¹⁷⁴.

¹⁷³ Hasmig CHAHINIAN, A la découverte de la littérature de jeunesse des pays arabes, 2006.

¹⁷⁴ Op. cit.

Dans son article, H. Chahinian souligne que « *chaque pays est un cas différent* ». ¹⁷⁵ Justement nous allons à présent voir comment les choses se présentent du côté maghrébin.

1.1.2.1 Littérature de jeunesse maghrébine

Dans un article intitulé *La littérature de jeunesse maghrébine ou immigré*. C. Bonn, qualifie la littérature de jeunesse maghrébine, de "littérature émergente" et remarque par ailleurs, une littérature de jeunesse qui fleurit et qui ne fait pas objet de critique. Un sondage établi par C. Bonn montre, que les premiers écrits maghrébains, considérés comme littérature de jeunesse sont issus du Maroc et de l'Algérie. Le nom du marocain A. Sefrioui ¹⁷⁶ figure en premier, dans les contes du *Chaplet d'ambre*. Suivi de M. Dib, qui publie successivement, *La grande maison* ¹⁷⁷, *l'Incendie* ¹⁷⁸, *Baba fêkrane* ¹⁷⁹, et plus tard *L'histoire du chat qui boude* ¹⁸⁰. En 1954, M. Feraoun publie *Le fils du pauvre*, un récit qui d'ailleurs considéré par certain, comme le texte fondateur de la littérature de jeunesse maghrébine. En effet, les romans de Dib et de Faraoun, mettent en scène un enfant dans un environnement d'adulte. Comme le signal C. Bonn " l'enfant est une sorte de caméra promenée dans le monde des adultes qu'elle permet de décrire" ¹⁸¹. Pendant cette période particulière, les écrits étaient inhérents aux conditions politico sociales du pays. En effet l'écrivain milite pour une cause, et de ce fait l'intention des auteurs dans ces romans, était autre que de s'occuper des jeunes ou de songer à leur dédier leurs écrits. L'innocence et la naïveté de l'enfant permettent en toute vraisemblance de lui faire rencontrer des personnages, qui lui expliquent le système colonial, particulièrement dans les deux romans de Dib.

¹⁷⁵ Références ?

¹⁷⁶ Ahmed SEFRIOUI, *Chaplet d'ambre*, Julliard, 1949, 224 p. Cité par Charles BONN, *La littérature de jeunesse maghrébine ou immigrée: quelques paramètres d'une émergence*, <http://www.limag.refer.org/Textes/Bonn/littejeunesse.htm>, sp.

¹⁷⁷ Mohammed DIB, *La grande maison*, Le Seuil, 1952, 190 p. Cité par Charles BONN, *op. cit.*

¹⁷⁸ Mohammed DIB, *l'Incendie*, Le Seuil, 1954, 220 p. Cité par Charles BONN, *op. cit.*

¹⁷⁹ Mohammed DIB, *Baba fêkrane*, La Farandole, 1959, 23 p. Cité par Charles BONN, *op. cit.*

¹⁸⁰ Mohammed DIB, *L'histoire du chat qui boude*, La Farandole, 1974. Cité par Charles BONN, *op. cit.*

¹⁸¹ Charles BONN, *La littérature de jeunesse maghrébine ou immigrée: quelques paramètres d'une émergence*, <http://www.limag.refer.org/Textes/Bonn/littejeunesse.htm>, sp.

Les textes relatifs à cette période sont, d'après C. Bonn, des annexes de la littérature "pour adulte" même s'ils sont assimilables à de la littérature enfantine.

En Algérie, la période de l'après indépendance, plus précisément les années 70, se voient naître à l'intention de la jeunesse algérienne une série de bandes dessinées *Journal de M'Quidech* créées par la branche "jeunesse": la JFLN. Cette dernière ne laissait présager une littérature enfantine, son but se penchait plutôt vers une maîtrise idéologique du parti uni visant l'alliance des inconciliables.¹⁸²

Les écrits antérieurement cités avaient une autre vision que celle de s'investir et de s'intéresser particulièrement à la jeunesse. Néanmoins les écrits, tels ceux de M. Dib peuvent avoir une certaine réception du côté du public adolescent. Par ailleurs Le peu d'informations dont nous disposons sur la littérature de jeunesse maghrébine suppose un manque d'intérêt et de visibilité de la part des approches critiques.

En tant qu'objet, le livre attire l'attention de ses lecteurs non seulement que par son contenu, mais aussi par sa forme. De l'édition à la diffusion, le livre passe par plusieurs étapes qui nécessitent entre autres, un intérêt public, un travail d'équipe, beaucoup de moyens ainsi qu'une maîtrise technique.

1.2. LES CONDITIONNEMENTS SOCIAUX DE LA LITTÉRATURE DE JEUNESSE

Partout dans les pays du Tiers-Monde, le livre est au centre d'entraves multiples situées de l'amont en aval. En effet, qu'il s'agisse de la littérature en général ou de la littérature de jeunesse, l'objet livre est sujet à plusieurs obstacles résidant au niveau des structures de productions, d'édition et de diffusion du livre. Dans son ouvrage *"La Littérature nègre"*, J. Chevrier¹⁸³ évoque les problèmes liés aux rapports entre écrivain et son public qui sont particulièrement d'ordre linguistiques et socio-culturels. Ainsi que les problèmes liés aux acteurs de la fabrication à savoir les réseaux de l'édition, diffusion et distribution, que l'auteur qualifie de politique éditoriale

¹⁸² Op. cit.

¹⁸³ J. Chevrier, "La Littérature nègre, Armand Colin, 2003, pp 214-237.

1.2.1. La politique du livre

Parler d'une politique du livre exige une connaissance de tous les paramètres qui ont une relation directe ou indirecte avec le livre. Autrement dit, désigner tous les acteurs qui constituent ce qu'on appelle « la chaîne du livre ». La fonction propre à chacun de ces acteurs sollicite d'une part, des connaissances et des compétences de tout ordre, et d'autre part, un esprit et un travail de collaboration. Parmi ces acteurs, nous citons: auteurs, éditeurs, illustrateurs, imprimeurs, distributeurs, libraires, bibliothécaires, lecteurs, ... En effet, la lecture se partage et tous les acteurs du livre devraient se dialoguer et s'échanger. « *De l'auteur qui écrit pour être lu au critique qui écrit pour faire lire, en passant par les acteurs de sa fabrication* »¹⁸⁴.

Le livre est au centre d'un réseau d'échange et de communication. Idée abstraite au départ, il devient par la suite un objet et une marchandise. Les étapes de création du livre durent généralement plusieurs mois. « *L'auteur et le responsable éditorial restent de façon continue au centre de ces interactions dont ils sont aussi les arbitres* ».¹⁸⁵

1.2.1.1. L'écrivain

Dans son article "*Rencontre avec onze écrivaines et écrivains*", J.F. Boutin reprend quelques définitions données par quelques auteurs sur l'identité de l'écrivain. Nous en retenons deux, celles de Bourdieu et de Demougin. "Cette littérature, ce champ des possibles, n'a pu, ne peut et ne pourra exister que par l'action de cet individu qu'on appelle l'écrivain, cet être décide à créer ou à recréer, grâce au langage, le monde tel qu'il appréhende"¹⁸⁶. Cet "individu qui produit des œuvres artistiques au moyen du langage"¹⁸⁷.

L'écrivain pour la jeunesse est à la fois mal connu et méconnu. Son identité sur les livres est beaucoup moins importante que celle de l'éditeur. Actuellement et surtout

¹⁸⁴ R.Léon "La littérature de jeunesse à l'école", Hachette Education, 1994, p. 167.

¹⁸⁵ Renée LEON, op. cit., p.171.

¹⁸⁶ Pierre BOURDIEU, "Les règles de l'art, Genèse du champ littéraire", Paris, Editions du Seuil, 1992, 481 p. in Jean François BOUTIN, "*Rencontre avec onze écrivaines et écrivains*", La Littérature de jeunesse et son pouvoir pédagogique, N°1 et 2, V. XXIV, 1996, sp.

¹⁸⁷ Jacques DEMOUGIN, "Dictionnaire historique, théorique et technique des littératures. Littérature française, étrangère, ancienne et moderne", Paris, Larousse, 1992, 916 p. in Jean François BOUTIN, op. cit.

dans les pays occidentaux, on s'intéresse de plus en plus à l'être "écrivain". Ainsi sa valeur et son statut s'améliorent. Des études préliminaires réalisées au Québec et en France, dont la première se porte sur la personne de l'écrivain "Mieux connaître l'écrivain" à partir de son identité, son passé, son quotidien y compris son travail, ses difficultés, bref sa vie; fait ressortir le rôle important de ces événements dans la création d'une œuvre. La seconde se porte sur le contact direct de l'écrivain avec son jeune lecteur¹⁸⁸. Ce genre de rencontres se fait en classe et peut être dans le cadre d'un projet d'école, met en évidence l'apport mutuel de ces rencontres. Ainsi sont les propos recueillis par L. Bernichi, dans son entretien avec l'écrivain marocain H. Mazini, qui évoque en effet, la difficulté que pose l'écriture pour un public jeune. Selon lui, ça nécessite tout un art à déployer dès les premières lignes. Par ailleurs, R. Léon démontre la nécessité et l'importance de cette relation écrivain-lecteur "Les contacts qui précèdent ou suivent le travail d'écriture proprement dit sont souvent une nécessité"¹⁸⁹, en effet elles sont bénéfiques pour les deux. Quant au lecteur, son de vision devient plus large, ce qui va l'aider à bien assimiler le contenu de l'œuvre. Alors que pour l'écrivain, il peut avoir une idée sur les appréciations de son public, et donc nourrir son imagination et ses inspirations. Pour valoriser ses écrits, l'écrivain a besoin d'un éditeur. Ce dernier est là, pour diriger les étapes suivantes.

1.2.1.2. L'éditeur

Il s'agit d'une personne ou d'une société qui publie et met en vente une œuvre littéraire. Intermédiaire entre l'écrivain et le lecteur, l'éditeur joue un rôle pivot dans la production éditoriale ou politique éditoriale. Ceci signifie que l'éditeur est au point de rencontre entre les textes et les lecteurs. La réussite ou l'échec d'une œuvre repose en grande partie sur le travail de l'éditeur, qui modèle les attentes et détermine ainsi sa renommée professionnelle. L'éditeur est entouré d'un personnel supposé qualifier, ils se collaborent afin d'obtenir un produit digne de toucher l'esprit et le cœur des jeunes lecteurs. Ce personnel ou équipe est constitué d'un "comité de lecture", dont le rôle principal est d'accepter ou de refuser le manuscrit déposé par l'écrivain. Son jugement se fait selon plusieurs critères entre autres, les

¹⁸⁸ Jean François BOUTIN, "Rencontre avec onze écrivaines et écrivains", La Littérature de jeunesse et son pouvoir pédagogique, N°1 et 2, V. XXIV, 1996, sp.

¹⁸⁹ Renée LEON, op. cit. p. 172.

intérêts et les goûts des enfants selon l'âge et le sexe, ainsi que les caractéristiques d'un livre destiné aux enfants.

Les éditeurs classent leurs produits selon des collections. Ces dernières servent de points de repères et informent les lecteurs sur le style des ouvrages présentés et l'âge auquel ils s'adressent.¹⁹⁰

1.2.1.3. *L'iconographie*

En feuilletant un livre, c'est d'abord sur les images que s'arrête un enfant. Elles constituent l'élément essentiel de l'accès au livre chez l'enfant. En effet l'enfant s'intéresse aux images avant même qu'il sache lire. Et de ce fait, elles jouent un rôle fondamental dans la motivation à lire, c'est "une manière de marquer les jeunes esprits, leur donnant par ce moyen, l'occasion de s'intéresser au texte".¹⁹¹ L'illustrateur est justement le garant de ces images, il a pour fonction de mettre en valeur le texte et de le rendre plus lisible et plus accessible. L'illustrateur a du livre une approche plus visuelle et plus esthétique. Pour lui les pages sont avant tout des espaces à deux dimensions qu'il faut organiser le plus harmonieusement possible.¹⁹² Par ailleurs le métier de l'illustrateur demande de sa part, maîtrise et compétence. Il doit tenir compte d'un certain nombre de critères tels que, l'âge de l'enfant et les valeurs et les traditions de la société. Exemple, des femmes en Egypte et en Arabie Saoudite, elles sont représentées en tchador, telles que les enfants ont l'habitude de les voir dans les rues. En revanche, au Liban cette représentation de la femme aurait du mal à passer.¹⁹³ Parmi bien d'autres, auteur, éditeur et illustrateur doivent soulever les contraintes et travailler tous pour un seul et unique objectif: le livre.

1.2.1.4. *Le livre*

Un enfant a besoin de livre pour nourrir son imagination, s'évader et apprendre. Le livre est un instrument privilégié d'éveil à la culture. Il offre à l'enfant une certaine représentation du monde et des jugements sur ce monde. Sa dimension éducative et ludique est prouvée. Selon les psychologues le livre peut tenir une place de

¹⁹⁰ *Op. cit.*

¹⁹¹ Françoise HUGUET, "L'iconographie dans les ouvrages pour l'enfance et la jeunesse, de Gutenberg à Guizot", www.inrp.fr/she/lij/index.htm

¹⁹² Renée LEON, *op. cit.* p. 171.

¹⁹³ Hasmig CHAHINIAN, *ibid.*, p.

formation et d'adaptation pour l'enfant. J. D-Leger définit le livre comme étant "un objet qui se vend et qui s'achète. Comme n'importe quelle denrée destinée à la consommation, il est soumis à la loi de l'offre et de la demande. Pour être un bon produit il doit naturellement satisfaire les besoins des gens à qui on le destine"¹⁹⁴. La lecture est conseillée dès le plus jeune âge. En effet, P. Faucher préconise les premières lectures du fait, quelles exercent une influence très importante sur l'enfant. Par ailleurs J. Danser-Leger, considère que, les attitudes fondamentales envers le livre, s'élaborent dès les toutes premières années de la vie.¹⁹⁵

L'élaboration d'un livre pour enfant est toujours de l'artisanat. Et nécessite parfois toute un art. En effet il s'agit d'un produit à spécificité propres, et exige des aptitudes surtout visuelles, qui se reposent entre autres sur les mots, l'image, le dessin, les couleurs et le format. Ces caractéristiques doivent être respectées par les professionnels du livre afin que le produit soit bénéfique et ainsi captiver et influencer le lecteur. La mention d'âge est très importante en littérature de jeunesse. Ainsi à chaque catégorie d'âge, les éditeurs associent une gamme de produits correspondante. A titre d'exemple :

- *étape de l'enfance précoce (1-5 ans): cette étape demande à ce que le produit présenté favorise la croissance, soit attractif, pas ou peu de mots et beaucoup d'images et non néfaste pour la santé de l'enfant.*
- *Etape de l'enfance moyenne (5-9 ans): période très importante, demande à ce qu'il ait un équilibre entre le texte et l'image*
- *Etape de l'enfance grande (9-14 ans): l'enfant aime l'imagination et les aventures, le texte l'emporte sur l'image.*
- *Etape de l'adolescence (14-18 ans): période importante et sensible, l'enfant lit un peu de tout et peut même vers la fin de cette période lire les livres destinés pour adultes.*

Un livre est fait pour être lu, l'intention primordiale d'un auteur, voire d'un éditeur c'est d'arriver à gagner le cœur et l'esprit du public et donc convaincre le lecteur.

¹⁹⁴ Jacqueline DANSET-LEGER, "L'enfant et les images de la littérature enfantine", éd. Pierre Mardaga, 1980, p. 9.

¹⁹⁵ *Ibid.*

1.2.1.5. *Le lecteur*

Tout d'abord H. R. Jauss¹⁹⁶ considère que, l'imposition et la survie d'une œuvre ne se fait qu'à travers un public. Pour lui, " L'histoire littéraire est celle de ses lecteurs successifs¹⁹⁷". Ensuite, les recherches se sont beaucoup plus penchées vers la prise en compte du lecteur réel. En effet, Michel Picard¹⁹⁸ préconise la lecture concrète du lecteur réel, car ce dernier appréhende le texte avec son intelligence, ses désirs, sa culture, ses déterminations socio-historiques et son inconscient.

Justement de par ses spécificités surtout formelles, la littérature de jeunesse se veut une approche basée sur le lecteur réel, car la première chose qui attire le lecteur dans un livre est son paratexte. D'après G. Genette¹⁹⁹, le paratexte est "ce par quoi un texte se fait livre et se propose comme tel à ses lecteurs, et plus généralement au public". Le paratexte dans la littérature de jeunesse est très révélateur du texte. Les éléments qui le constitue tels que: le titre, les illustrations, le format, les couleurs, la typographie, font à la fois partie et renseignent le lecteur sur le texte. Dans ce cas le "contrat de lecture" se noue d'une façon presque totale entre le lecteur et le livre. Le "contrat de lecture" a pour corollaire celle d'« horizon d'attente », des indications que le lecteur réel pourra ou non trouver à son goût. L'horizon d'attente du lecteur varie selon les époques, les générations, les sociétés et les individus et l'âge.

En fait, le lecteur d'aujourd'hui est très exigeant et réclame une qualité de forme et de fond; il réclame une modernité, un renouveau. La politique du livre dans les pays industrialisés ou développés est très développée. Des maisons d'éditions, des auteurs et des illustrateurs qui sont de grande renommée et très qualifiés; des thèmes, des genres et des supports très riches et très variés. Bref une politique de livre très développée.

¹⁹⁶ Appartient à L'Ecole de Constance. Approche allemande, la première qui a tenté de renouveler l'étude des textes à partir de la lecture.

¹⁹⁷ Hans Robert JAUSS, *L'esthétique de la réception*, 1970. in Vincent JOUVE "La lecture", Hachette Supérieur, 2004, p. 5.

¹⁹⁸ Michel PICARD, fondateur d'une nouvelle approche de la lecture, axée sur la prise en compte du lecteur réel. in Vincent JOUVE, op. cit. p. 6.

¹⁹⁹ Gérard GENETTE, "Seuils", Ed. du Seuil, coll. Poétique, 1987, p. 7. in Vincent JOUVE "La poétique du roman, Armand Colin, 2001, p. 12.

La situation dans les pays du Tiers-monde ou les pays moins développés semble différente. Une politique de livre souffrante dans un environnement indifférent et mal maîtrisé.

Ainsi, la "politique du livre" n'est pas la même dans tout les pays. Dans les pays développés ou industrialisés, le circuit du livre est en bon état, bien organisé et fonctionne selon des textes et des lois rigoureux*et bien rigides, comme en témoigne l'ampleur des publications. En effet, le nombre de livres publiés s'élève à 52 titres pour 100.000 habitants comparés à seulement 7 titres pour les pays en développement²⁰⁰. Ces derniers dont l'Algérie en fait partie souffrent en effet du syndrome du livre due à un système défectueux (pouvoirs public, éditeurs, distributeurs...) qui ne favorise pas la lecture. Dans un article publié en 2003, Isabelle Bourgueil²⁰¹ soulève la question de la politique du livre dans les pays africains qui, selon elle reste toujours défavorable aux éditeurs nationaux malgré les mesures en place. Elle enchaîne « *une telle situation favorise les importations de livres étrangers* »²⁰². Par ailleurs, J. Chevrier dans son livre *La littérature nègre* consacre un chapitre intitulé "*La bataille du livre*" dans lequel, il évoque, la situation * du livre dans les pays du Tiers- Monde, plus particulièrement les pays africains dont, à quelques exceptions près, les maisons d'éditions restent dans la mouvance politique et commerciale de puissants groupes financiers occidentaux tels que Hachette, Nathan et Bordas. Ces derniers détiennent dans quelques cas, la majorité des parts et dans d'autres, la maîtrise de la technologie. Cette étroite dépendance réside au niveau de la diffusion dont l'essentiel est assuré en Afrique francophone par le puissant groupe Edipresse, filiale de Hachette²⁰³. J. Chevrier qualifié ce phénomène de néo-colonialisme culturel. Ce dernier est encore plus aggravé dans les régions de l'intérieur et les pays enclavés, faute de réseau de distribution (rareté ou inexistence de librairies, bibliothèques et centres culturels). Selon l'auteur, le point noir de l'édition en Afrique réside dans la diffusion et la distribution. Compte-tenu d'un ensemble de facteurs tel que la carence des structures et l'inexpérience des éditeurs, le livre demeure en Afrique un objet de

²⁰⁰ Bülent Yilmaz, "Le droit à l'information: Est-il accessible pour les pays en développement", <http://www.ifla.org/iv/ifla64/059-86f.htm>, 1998, sp

²⁰¹ Isabelle Bourgueil, "Politique du livre en instance, les éditeurs et la lecture en souffrance...", <http://www.africultures.com/php/index.php?nav=article&no=3173,2003>, sp

²⁰² Op.cit.m sp

²⁰³ J. Chevrier, "La Littérature nègre, Armand Colin, 2003, p.225.

luxe, souvent inabordable, en raison de son prix et de sa rareté. Par ailleurs, lorsqu'il s'agit d'ouvrages édités et imprimés en France, le livre revient encore plus chère, Compte-tenu du coût et des frais de l'acheminement²⁰⁴. J. Chevrier souligne que, la bataille du livre demeurera encore en Afrique, tant que les « *responsables nationaux des différents Etats africains(...)* n'auront pas défini et mis en œuvre les fondements d'une véritable politique du livre et de l'édition »²⁰⁵.

Selon Chevrier, cette politique devrait en premier passer par l'africanisation et la régionalisation des circuits de production et de distribution, l'incitation à la lecture publique et à son développement surtout dans le milieu rural et l'encouragement à la création par l'instauration des prix littéraires, l'organisation d'une véritable promotion du livre par le biais (d'expositions et de foires) et ainsi le développement de la presse²⁰⁶

Par ailleurs, les propos relevés par H. Chahinian en ce qui concerne l'édition de jeunesse dans les pays arabes montrent que sa situation diffère de sa précédente, mais loin d'être celle de pays développés, notamment la France. L'auteur souligne que, Il y aurait quelques initiatives révélatrices d'un intérêt croissant comme est le cas en Arabie Saoudite, une édition a acheté les droits des "*Premières Découvertes*" de Gallimard. Six titres, adaptés à la culture arabes sont déjà sortis²⁰⁷. L'auteur ajoute que, « *l'expansion du secteur dépend en fait, de l'état de l'économie* »²⁰⁸ propre à chaque pays. L'exemple du Liban paraît le plus représentatif. Lorsqu'à nouveau, ce pays connaît un temps de paix relative, publie beaucoup particulièrement, vers des pays du Golfe. En revanche, la guerre en Irak a provoqué une récession économique faite par la quelle le livre de jeunesse n'est plus du tout une priorité²⁰⁹. En ce qui concerne les maisons d'éditions, l'auteur remarque l'existence de nouvelles maisons spécialisées en littérature de jeunesse. A l'origine, il s'agit de grosses maisons d'édition qui créent une branche jeunesse qui ensuite se développe par elle-même. Tel est le cas de Dar al shorouk en Egypte. Quant aux bibliothèques publiques, l'auteur souligne qu'elles commencent à se développer, et

²⁰⁴Op.cit.,p.225

²⁰⁵ Op.cit.,p.226

²⁰⁶ Op.cit.,p.226

²⁰⁷ H. Chahinian " A la découverte de la littérature de jeunesse des pays arabes",

<http://webcndp.cndp.fr/actualites/question/salon-livre/decouverte-lmp.htm>, 2006, sp

²⁰⁸ Op.cit,sp

²⁰⁹ Op.cit,sp

dénonce l'inexistence d'une éducation du public par la critique et le débat; ainsi qu'un manque de références pour les gens.²¹⁰

Telle est la situation de la politique du livre, en Afrique et dans les pays arabes. Qu'elle en est en Algérie?

1.2.2. Le livre de jeunesse : enjeu majeur en Algérie

De par sa situation géographique et son statut en partie, linguistique et socioculturel, l'Algérie est à la fois africaine et arabes. Sa population est dans sa majorité jeune. Les propos recueillis par A. Riottot²¹¹ à l'issue du premier salon international du livre de jeunesse, révèlent le sort encore flou du livre en Algérie. En effet, la situation tend beaucoup plus vers celle des pays africains. L'auteur rapporte les constats des libraires algériens qui se penchent sur le fait d'une mal gestion et que le problème n'est pas celui de la lecture; puisque « *la demande grandit, malheureusement l'offre ne répond pas toujours aux attentes du public* »²¹². Principalement importé, le livre de jeunesse est cher et les tentatives nationales sont restreintes. Par ailleurs, la fabrication des ouvrages nécessite d'une part, l'importation des matières premières, notamment le papier, soumis à des taxes et droits de douane; et d'autre part une maîtrise technique. Quant aux librairies jeunesse, il en existe qu'une seule "Kitabi" sur tout le territoire national. Selon H. Wadowski²¹³, elle comporte que des livres importés, cher, et au choix très réduit. De même que pour les bibliothèques, une seule bibliothèque, "Le petit lecteur", inauguré récemment à Oran.

Afin de revenir sur les problèmes liés à la politique du livre, notamment celle de l'édition en Algérie. Des rencontres ont eu lieu entre des éditeurs et auteurs algériens pour la jeunesse, et des spécialistes internationaux de livres de jeunesse notamment français. Deux thèmes dont le BIEF (bureau international de l'édition française) a été chargé d'organiser. Il s'agit de « Editer pour la jeunesse » et

²¹⁰ Op.cit.sp

²¹¹ A. Riottot, "Le livre de jeunesse, enjeu majeur en Algérie", <http://www.bief.org/?fuseaction=lettre.article&A=192>, 2005.sp

²¹² Op. cit.,sp

²¹³ H. Wadowski, directrice du département jeunesse Père Castor chez Flammarion, cité par A. Riottot, "Le livre de jeunesse, enjeu majeur en Algérie", <http://www.bief.org/?fuseaction=lettre.article&A=192>, 2005.sp

« Livre de jeunesse à l'école ». Selon H. Wadowski²¹⁴, il convient de faire une corrélation des ouvrages et collection avec les différentes étapes de l'apprentissage de la lecture. De même un débat a porté sur les opportunités et les formes de coopération possibles pour la production de livres adaptés au public algérien : Coéditions cessions de droits et impression sur place, En accord avec les auteurs algériens. De sa part A. Rabany²¹⁵ préconise, l'adaptation des objectifs scolaires aux objectifs culturels et propose que, les deux les Ministères s'associent en vue de converger les deux concepts à savoir : littérature et culture. Le point de vue de F. Mateu²¹⁶ tend plutôt du côté esthétique des textes propres à la littérature de jeunesse. Elle estime qu'un texte fort bien écrit, peut servir de littérature intermédiaire, et favoriser le plaisir de la lecture et l'acquisition de la langue. Elle ajoute, que le problème n'est pas seulement économique. Il réside dans la formation simultanée des libraires, formateurs, enseignants et parents, et bibliothécaires et soulève la question de l'inexistence de bibliothèques de jeunesse.

Par ailleurs, l'enseignement du français à l'école comme première langue étrangère est obligatoire, ceci nécessite des pouvoirs publics algériens des moyens en faveur des jeunes tels que la promotion de l'édition et la valorisation de la création culturelle²¹⁷. Le livre reste au centre des débats. D'autres propositions, viennent consolidées les perspectives précédentes. Il s'agit d'une forme de socialisation dans l'intérêt des jeunes lecteurs algériens.

1.2.2.1. L'Algérie pour la socialisation du livre

Concernant le SILA « Salon international du Livre d'Alger », un article publié par S. Bounabi²¹⁸ dans le journal *La Tribune* intitulé " *Algérie : Pour la Socialisation du Livre* ", montre à quel point les responsables du livre ainsi que les parents et leurs enfants sont conscients du rôle, et de l'importance du livre dans la vie de l'individu. Des avis paradoxaux ont été relevés : les parents estiment que la lecture favorise la réussite à l'école " leurs faire aimer la lecture pour qu'ils deviennent de

²¹⁴ Op.cit.,sp

²¹⁵ A; Rabany, spécialiste du livre de jeunesse, professeur en IUFM, cité par A. Riottot, "Le livre de jeunesse, enjeu majeur en Algérie", <http://www.bief.org/?fuseaction=lettre.article&A=192>, 2005,sp

²¹⁶ F. Mateu, directrice éditoriale de Syros Jeunesse, cité par A. Riottot, "Le livre de jeunesse, enjeu majeur en Algérie", <http://www.bief.org/?fuseaction=lettre.article&A=192>, 2005,sp

²¹⁷ A. Riottot, "Le livre de jeunesse, enjeu majeur en Algérie", <http://www.bief.org/?fuseaction=lettre.article&A=192>, 2005,sp

²¹⁸ S. Bounabi, " Algérie: Pour la socialisation du livre", <http://fr.allafrica.com/stories/200711080420.html>,sp

bons élèves ". Le directeur de l'édition " *Odyssée* " explique que, depuis qu'il participe à ce salon, il remarque un regain d'intérêt certain des plus jeunes pour la lecture. En revanche le responsable de la maison d'édition « Bibliothèque verte », I. Azibi²¹⁹ évoque une crise de lecture qui est due à plusieurs facteurs, entre autres la cherté du livre « *le prix du livre est souvent hors de portée du pouvoir d'achat de la majorité des algériens (...), le livre fabriqué chez nous revient au même prix que le livre importé* ». Une cherté due surtout à la matière première nécessaire pour la fabrication des ouvrages, de la machine au papier et en passant par l'encre. Ajoute à ça, les différentes taxes qui pèsent sur l'éditeur. Enfin, l'éditeur souligne le rôle que devrait jouer les pouvoirs publics dans la socialisation de la lecture. Selon l'éditeur, les enfants, les collégiens ou mêmes les lycéens, ne sont pas encore dans le circuit de l'argent. Afin de les amener à s'intéresser à la lecture, l'éditeur propose tout d'abord, un accès gratuit au livre pour les jeunes. Ce qui va sans doute susciter chez eux l'envie d'acheter des livres plus tard.

²¹⁹ I. Azibi, responsable de la maison d'édition "Bibliothèque verte", Spécialisé dans l'édition pour la jeunesse, cité par S. Bounabi, " Algérie: Pour la socialisation du livre", <http://fr.allafrica.com/stories/200711080420.html>,sp

Chapitre 02

UNE LITTERATURE DE JEUNESSE A ECRIRE

... la part des grands écrivains

S'agissant d'un champ très important, celui d'une littérature qui prend en considération une tranche d'âge très importante. Assurément, l'enfant d'aujourd'hui est l'homme de demain. Prendre soin de la jeunesse tout en investissant, c'est garantir une grande nation et pourquoi pas une civilisation. L'Algérie est une nation jeune en effet, les statistiques montrent que, près de la moitié de la population algérienne a moins de 19 ans. Cette jeunesse souffre entre autres d'échecs scolaires. Une contrainte liée à l'apprentissage scolaire. En effet, les enseignants de français de tous les niveaux ne cessent de dénoncer la qualité de lecture et d'écriture insuffisante. Une situation qui nécessite de la part des lecteurs ou des apprenants, beaucoup de progrès, notamment, par rapport aux nouveaux programmes scolaires. Cet handicap n'est-il pas dû, en partie à un manque de lecture ! Une lecture dite d'instruction, de distraction ou encore de récréation selon R. Léon¹.

Par ailleurs, les pouvoirs publics, ainsi que les médias s'intéressent, ces derniers temps à cette jeunesse. Le pays connaît une véritable effervescence littéraire. Une forte médiatisation est ressentie par la présence d'articles littéraires dans les journaux, ainsi que des émissions à la radio et à la télévision. Ce bouillonnement littéraire a touché le côté « jeunesse ». En effet depuis trois ans, des salons s'organisent au profit du livre de jeunesse. A ces occasions, les médias en parlent et consacrent des titres à la jeunesse et aux livres de la jeunesse. Par ailleurs, des expositions de livres pour la jeunesse se font de plus en plus fréquentes, surtout dans les grandes villes de l'Algérie tel que Ouargla.

Partant de ce qui précède, nos préoccupations étaient de savoir comment est cette littérature en Algérie d'une part. Ce que cette littérature présente à la jeunesse algérienne d'autre part. Avant d'aborder le deuxième volet de la problématique, on a

¹ Selon Renée LEON, *Littérature de jeunesse à l'école*, Hachette Education, 1994, 240 p.

jugé utile et sage tout d'abord, de présenter la littérature de jeunesse en Algérie. Et, d'entamer ensuite, les thèmes abordés.

Notre travail de recherche, consiste, dans un premier temps par le biais d'une enquête, à approcher la littérature de jeunesse écrite de langue française, qui jusqu'à présent est méconnue en Algérie. Cette première approche, nous conduira en fin de compte, à décrire cette littérature à savoir : les maisons d'éditions, les genres existants, les auteurs, les illustrateurs, et les catégories d'âges visées. La deuxième étape résulte de la précédente, consiste donc à dévoiler les thèmes abordés. L'objectif de notre recherche est de dire, si la littérature de jeunesse existe en Algérie. Pour répondre à cette problématique, nous reprenons les propos de J. Chevrier "Une littérature existe à partir du moment où elle met à la disposition du lecteur un certain nombre d'œuvres spécifiques de par leur thématique, leur écriture, leur enracinement dans une culture et des modèles dont elles s'inspirent"².

2.1. METHODOLOGIE DE TRAVAIL

La démarche consistait à collecter les ouvrages disponibles sur la littérature de jeunesse écrite de langue française en Algérie. Le choix d'ouvrages s'imposait en fonction de la problématique à étudier. Il s'agissait d'une enquête sur terrain basée sur l'observation. Notre espace de recherche comprenait deux grandes villes, à savoir Ouargla et Alger. Les sites visités sont principalement: Les librairies, les expositions, les bibliothèques; de même qu'une visite au 3^{ème} salon international du livre de jeunesse, a été effectuée. En plus, pour consolider notre récolte, nous avons effectué un supplément de visites irrégulières aux librairies. De même que des emprunts d'ouvrages ont été faits à des personnes soucieuses de l'avenir des enfants, de ses enfants tels que les parents et les enseignants. Aussi, quelques catalogues nous

² J. Chevrier, *La Littérature nègre*, Armand colin, 2003, p. 235

ont été fournis par des représentants de maisons d'éditions visitées au niveau du salon international du livre de jeunesse.

L'enquête proprement dit a duré douze mois (12), du mois février 2008 au mois mars 2009, dont quatre mois (04) consacrés exclusivement à l'enquête du terrain. Pendant ce temps nous avons procédé à un échantillonnage par intervalle régulier pour ce qui concerne les librairies et bibliothèques à Ouargla. Pour les autres huit mois (08), l'enquête était irrégulière et aléatoire dans le temps. Il s'agit des enquêtes à Alger et des compléments d'enquêtes à Ouargla. De ce fait, il faut souligner que, l'échantillon d'étude est aléatoire et non exhaustif.

La sélection des ouvrages reposait essentiellement sur l'observation des produits. Les premiers critères de démarcation sont l'illustration et le format. En effet, à première vue on pouvait procéder à une première sélection, sous l'effet entre autres des traits, couleurs, typographie et la forme des ouvrages spécifiques à un public mineur. Vient ensuite le second critère à savoir, se limiter aux maisons d'éditions algériennes. En effet, à chaque collecte, il nous est impératif d'observer le produit de l'extérieur et d'examiner toutes les informations portées à la première et à la quatrième page de couverture.

2.1.1. Résultats

Les ouvrages sélectionnés sont au nombre de 227. Les informations de l'enquête sont reportées dans le tableau n° I. Dans ce tableau, une ligne (horizontale) est réservée à chaque maison d'édition et une colonne (verticale) est assignée à chaque variable de l'enquête.

N°	Maisons d'éditions	Collection	Année d'édition	Format	Genre	Illustrations	Catégorie d'âge	Quelques titres
1	La bibliothèque Verte	<i>Les contes de grand-mère</i>	2004	15*22	Album de conte	Très Belles images réalistes, en couleur, bonne qualité du papier	Néant	<i>Laila et le loup, Le loup et la petite chèvre, les trois souhaits.</i>
		<i>Les aventures de Djeha</i>	2008	22*15	Album de conte	Belles images réalistes, en couleur et bonne qualité du papier	Néant	<i>Djeha à l'école, Djeha et le roi, Djeha et ses ânes, Djeha au restaurant.</i>
		<i>Noiret</i>	2007	21*22	Album de conte	Très Belles images réalistes, en couleur, bonne qualité du papier	6 – 10 ans	<i>Noiret le poussin noir, Noiret le canard</i>
		<i>Histoire des prophètes</i>	2007	21*15	Conte	Pas d'images, bonne qualité du papier	Néant	<i>Moï et El Khadir, Noé, Jésus, Mouhammad.</i>
		<i>Titres isolés</i>	2007	23*17	documentaire	Bonne qualité d'images réalistes, et bonne qualité du papier	Néant	<i>Les sites naturels, les animaux domestiques, le monde des insectes.</i>
2	El Maarifa	<i>Les contes merveilleux</i>	Néant	27*18 23*15	Album de conte	Mauvaise qualité du papier et d'images réalistes	Néant	<i>Le Petit chaperon rouge, Petit poucet</i>
3	Madani	<i>Contes Universels</i>	2008	24*16	Album de conte	Belles images réalistes, qualité du papier moyenne	Néant	<i>Le Lièvre et la tortue</i>
4	Mouaasara	<i>Contes des animaux</i>	2006	30*20	Album de conte	Mauvaise qualité de l'image réaliste, et du papier	Néant	<i>Fourmignonne, Luciela</i>
5	Lala Moulati	<i>Titres isolés</i>	2003 et 2005	25*22	Album de conte	Jolies dessins, réalistes, très bonne qualité du papier	Néant	<i>Sous le figuier, Khanfoussa en quête du mari idéal.</i>
6	Achache	<i>Royaume des enfants</i>	2003	21*30	Album de conte	Mauvaise qualité de l'image et du papier	Néant	<i>Petit homme, Aux royaumes des "flamboyant" et des "tournesol"</i>
7	Anis	<i>Le merveilleux voyage de Anis et ses amis</i>	2005	23*15	Album de conte	Mauvaise qualité du papier et de l'image réaliste.	Néant	<i>Anis et ses amis chez Mayou, Anis et ses amis chez Ali, Anis et ses amis chez Nanouk</i>
8	INFOR-Z	<i>Contes Universels et contes fabuleux</i>	Néant	21*15	Album de conte	Mauvaise qualité du papier et de l'image réaliste.	Néant	<i>Le chat botté, Heidi, le lion et les trois</i>

								<i>taureaux, Le loup et l'âne</i>
9	La 7^{ème}couleur	<i>Titres isolés</i>	2007	21*21	Album de conte	Jolies dessins réalistes, très bonne qualité du papier	Néant	<i>Mon douzième ami, mon amie pour la vie</i>
10	Talantikit	<i>Contes Chinois</i>	2006	27*19	Album de conte	Belles images réalistes et bonne qualité du papier	Néant	<i>Les Trois trésors, la tortue prétentieuse, Les sept frères</i>
11	Nafis	<i>Fables de La Fontaine</i>	2006	23*15	Fable	Mauvaises images et qualité du papier moyenne	Néant	<i>La cigale et la fourmi, le corbeau et le renard,</i>
12	Zyriab	<i>Contes du Terroir</i>	2002	27*20	Album de conte	Mauvaise qualité de l'image réaliste et du papier	Néant	<i>L'Oiseau des airs</i>
13	ANEP	<i>-Contes et Légendes Kabyles</i>	2002	20*13	Conte	Mauvaises images réalistes, qualité du papier moyenne	Néant	<i>Le Chacal et les oiseaux, Le Chacal et le hérisson, la légende des corbeaux</i>
		<i>Titres isolés</i>	2004	29*22	Bande dessinée	Dessins en noir et blanc, qualité du papier moyenne	Néant	<i>La Ballade du proscrit, quand résonnent les tam-tam</i>
14	ENAG	<i>Titres isolés</i>	2003	30*22	Album bande dessinée	Très belles images réalistes et très bonne qualité du papier	Néant	<i>Tariq Ibn Ziyad, Rais Hamidou, L'Emir Abdelkader</i>
15	El Amel	<i>Titre isolé</i>	Néant	21*16	Conte	Pas d'images, mauvaise qualité du papier	Néant	<i>Histoire de goût</i>
		<i>Contes Universels</i>	Néant	21*14	Album de conte	Très mauvaises images, qualité du papier moyenne	Néant	<i>Blanche neige, petit poncet, la belle au bois dormant</i>
16	El Musk	<i>Titres isolés</i>	2007	22*16	Album de conte	Dessin mal fait, mauvaise qualité de l'image et bonne qualité du papier	Néant	<i>Rihab et la feuille blanche, La Chèvre naïve</i>
17	ONDA	<i>Titre isolé</i>	2008	22*15	Album de conte	Belles images et mauvaise qualité du papier	Néant	<i>Fillesse le petit poussin</i>
18	El Hadara	<i>Contes algériens</i>	2003	22*15	Album de conte	Bonne qualité de l'image réaliste et du papier	Néant	<i>La princesse prisonnière, la fille du sultan, la vache des orphelins</i>
19	La Plume	<i>Titres isolés</i>	2006	23*15	Album de conte	Qualité de l'image réaliste et du papier moyenne	4 -8 ans 8 -12ans 12 -15ans	<i>Heïlonla dans la cité Hind et la colombe Le bus vers</i>

								<i>mamie</i>
20	Mihoubi	<i>Contes pour la Sauvegarde de la Nature</i>	2002	26*21	Conte documentaire	Mauvaise qualité de l'image et du papier	Néant	<i>Frêlot</i>
21	Mimouni	<i>Contes universels</i>	2001	16*24	Album de conte	Mauvaises images, et mauvaise qualité du papier	Néant	<i>Blanche neige et les sept nains, Cendrillon, Robin des bois</i>
22	Encyclopedia	<i>Fables de La Fontaine</i>	Néant	22*15	Fables	Belles images réalistes, qualité du papier moyenne	Néant	<i>La cigale et la fourmi, La grenouille qui se vent faire aussi grosse que le boeuf</i>
23	Anonyme	<i>Drôle de magie</i>	Néant	23*15	Album de conte	Mauvaises images et qualité du papier moyenne	Néant	<i>Néant</i>

Tableau I: Récapitulatif de l'aspect formel des différents ouvrages récoltés

(Pour plus de détails, et afin de mener à bien l'analyse des résultats, un 2^{ème} tableau où sont reportées des remarques relatives à chaque maison d'édition, voire à chaque ouvrage, s'avère nécessaire.)

Maisons d'éditions	Collection	Nombre d'ouvrages	Remarques
La Bibliothèque Verte	Les Contes de grand-mère	10	<i>Contes traditionnels, traduits de l'arabe. Texte domine l'image. Textes éducatifs, avec des morales</i>
	Les aventures de Djeha ³	06	<i>Contes traditionnels, à vocation éducative et humoristique. Texte domine l'image. Les contes sont traduits de l'arabe par la même maison d'édition.</i>
	Noiret	04	<i>Album de conte qui présente une histoire de tous les jours. Texte et image équilibrés. Sa vocation est éducative avec une moralité.</i>
	Histoire de Prophètes	24	<i>Texte pourvu de versés Coraniques. Ce sont des contes adaptées et traduites à vocation éducative, instructive et culturelle.</i>
	Titres isolés	3	<i>Ce sont des documentaires scientifiques, à vocation instructive et culturelle. Le texte domine largement l'image.</i>
El Maarifa	Les Contes merveilleux	10+10	<i>Il s'agit de la même collection rééditée une 2^{ème} fois. Le format et les illustrations ne sont pas les mêmes. Le conte est traditionnel et les textes sont adaptés à vocation éducative.</i>
Madani	Contes universels	01	<i>Conte traditionnel, Album bilingue (traduit en arabe). l'image domine le texte. Réimprimés et traduits simultanément.</i>
Mouaasara	Contes des animaux	03	<i>Texte et image disproportionnés. Texte à vocation éducative</i>

³ Personnage célèbre dans le monde du rire et de l'humour. Il appartient à tous les peuples; on parle de Djeha égyptien, de Djeha algérien, de Djeha romain, ... (voir introduction de *Djeha et le juge*). Bibliothèque verte, 2008. Le premier à avoir écrit sur ce personnage dans le monde arabe est l'égyptien Kamel El KILLANI.

Lala Moulati	Titre isolée	02	<i>Contes modernes, l'un raconte la vie de tous les jours dans un contexte ancré dans la société multiculturelle algérienne; il est à vocation informative. L'autre est un conte d'animaux à vocation éducative. L'image domine le texte. Dans les deux contes, les dessins sont très originaux.</i>
Achache	Le Royaume des enfants	03	<i>Conte traditionnel, à vocation éducative (muni d'une morale sur la quatrième de couverture). Les images ne sont pas en rapport avec le texte</i>
Anis	Le Merveilleux voyage de Anis et ses amis	08	<i>Ensemble de conte moderne. Texte et image équilibrés à vocation didactique, informative et culturelle</i>
INFOR-Z	Contes universels et	24	<i>Contes traditionnels, réimprimés. Images en noir et blanc dans les premiers, en couleur dans les seconds. Texte et image équilibrés. Texte est à vocation éducative.</i>
	contes fabuleux	12	
La 7^{ème} couleur	Titres isolés	06	<i>Album qui raconte la vie de tous les jours.. Texte et image équilibrés à vocation éducative. Défaut de reproduction et de reliure.</i>
Talantikit	Contes Chinois	08	<i>Ensemble de contes traditionnels, chinois. Les contes sont traduits. Texte et image équilibrés, à vocation éducative.</i>
Nafis	Les Fables de La Fontaine	13	<i>Recueil de fables, réimprimés. Texte domine l'image</i>
Zyriab	Contes du terroir	01	<i>Contes traditionnel, merveilleux, texte et image équilibrés.</i>
ANEP	Contes kabyles	10	<i>Contes traditionnels, merveilleux. Texte dépourvu de l'image.</i>
	Titres isolés	03	<i>Bandes dessinées en noir et blanc. L'Histoire se situe pendant la colonisation française en Algérie.</i>
ENAG	Titres isolés	06	<i>Bandes dessinées en couleur. Il s'agit dans leurs majorités de biographies.</i>
El Amel	Titre isolé	01	<i>Récit moderne, à vocation éducative.</i>
	Contes universels	10	<i>Contes traditionnels, merveilleux. Texte et image équilibrés. Traduits simultanément en arabe.</i>
El Musk	Titres isolés	01	<i>Récit merveilleux, mauvais dessins; l'image domine le texte.</i>
ONDA	Titre isolé	01	<i>Album de conte moderne, à vocation éducative. Belle image en couleur réaliste. L'image domine le texte.</i>
El Hadara	Contes algériens	07	<i>Conte traditionnels à vocation éducative, traduits de l'arabe. Texte et image équilibrés.</i>
La Plume	Titres isolés	03	<i>Conte moderne, les histoires sont réelles, ancrée dans la société algérienne.</i>
Mihoubi	Contes pour la sauvegarde de la nature	01	<i>Conte traitant l'aspect de l'environnement à vocation informative et éducative. Texte domine l'image.</i>
Mimouni	Contes universels	17	<i>Contes du terroir: ensemble de contes dont chacun est attribué à son pays d'origine. Contes réimprimés pour les premiers et traduits pour les seconds.</i>
	Contes de terroir	10	
Encyclopédia	Les Fables de	08	<i>Recueil de fables, réimprimés. Texte et image équilibrés.</i>

	La Fontaine		
Anonyme	Drôle de magie	01	<i>Ne sont pas mentionnés: auteur, illustrateur et maison d'édition. Récit réimprimé.</i>
Total		227	

Tableau 2 : Récapitulatif du contenu des ouvrages

2.1.1.1 Traitement et Analyse

2.1.1.1.1 Description

La première étape de notre recherche a pour objet, la description de la littérature de jeunesse en Algérie. L'enquête effectuée apporte une masse d'informations ruines au niveau des tableaux I et 2. Pour cette étape, il est nécessaire de tenir compte de l'ensemble des ouvrages pour mieux l'identifier.

Afin d'éviter des répétitions, on a donné à chaque maison d'édition un numéro correspondant. On a préféré s'abstenir des auteurs et illustrateurs pour la raison qu'on ignore leurs identités, leurs vies et leurs motivations; seuls leurs noms et prénoms sont connus. A cet effet et pour mieux simplifier et gérer la démarche, une liste des auteurs, illustrateurs ainsi que les titres des ouvrages correspondants est reportée en annexe.

L'objectif projeté nécessite des analyses à différents niveaux, du simple au complexe. En effet, on essaye d'analyser chaque variable séparément, puis la synthèse de l'ensemble combiné.

2.1.2. Les maisons d'éditions

Tout d'abord, l'investigation à travers l'enquête reportée dans le tableau 2, indique que le nombre total d'ouvrages récoltés est de 227. Les maisons d'éditions recensées à partir de l'échantillon sont au nombre de 23, dont une anonyme. Les 22

identifiées (voir tab.I) sont pratiquement toutes situées au niveau de la capitale. Les travaux de H. Chainian⁴ ont révélé que la littérature de jeunesse est un phénomène nouveau dans les pays du monde arabe; en effet tel est le cas en Algérie, ceci est confirmé par notre recherche, qui révèle des années d'éditions toutes récentes, voire des publications ultérieures à l'an 2000 (Voir tab. I). Il est à noter que, les quasiment totalité des maisons d'édition publient aussi bien, pour les jeunes, que pour les adultes⁵. Seule la *Bibliothèque verte*, est spécialisée dans la publication pour les jeunes⁶. Ce constat figure dans le tableau, la *bibliothèque verte* est celle où on publie le plus, un nombre significatif de collections ainsi qu'une diversité d'ouvrages est constatée. Par ailleurs, cette même maison a un partenaire situé en France, la maison d'édition *Orientica*⁷; et entre les deux, il y a des échanges de publications et de commercialisation. Parmi les 23, maisons d'éditions 17 organisent leurs publications en collections. Seule 6 qui manifestent des titres isolés. Sur un total de 29, il y a 20 collections et 9 titres isolés (Tab.I).

2.I.3. La catégorie d'âge

Une des caractéristiques primordiales à prendre en considération lors d'un projet d'écriture envisagé par un écrivain; et l'un des critères à tenir en compte par le lecteur ou ses prescripteurs est l'âge. Interviewer dans le cadre de l'un de ses ouvrages conçu pour les jeunes, R. Bigot⁸ déclare, "On doit s'attacher à dire la vérité, seulement à l'âge qui convient, toujours avec les mots qu'il faut". En effet, dans sa vie, l'être humain passe par différentes étapes successives, de développements physiologiques et psychologiques. Ces dernières nécessitent des

⁴ *Ibid.*, p.

⁵ D'après les propos de Hasmig CHAHINIAN, confirmés lors de notre visite au Salon International du Livre de Jeunesse, par des entretiens avec des membres des maisons d'éditions présentes.

⁶ Sihem BOUNABI, *Algérie pour la socialisation du livre*, La Tribune, Novembre 2007. Confirmé lors de notre visite par un entretien.

⁷ Les Editions Orientica, Librairie- Edition – Distribution. Montreuil, France.

⁸ Robert BIGOT, *Télémaque*, CRDP académie de Créteil- Centre ressource littérature de jeunesse, 2005, sp.

connaissances approfondies de ses besoins, à chaque âge afin de lui liquer une littérature adaptée et façonnée selon ses intérêts. A cet effet, la mention d'âge en littérature de jeunesse est très importante. Ainsi, les formes, les couleurs, le langage et les thèmes sont inhérents à l'âge et varient selon celui-ci. Les auteurs et les éditeurs doivent s'attacher à produire un livre qui parle comme son lecteur. Dans son livre *La Littérature de jeunesse à l'école*, R. Léon évoque justement l'impact que pourrait avoir le livre sur ses lecteurs "Pour qu'un livre leur parle, il faut qu'il parle comme eux".⁹ Sur cette question, une grande responsabilité est assignée* aux personnes membres des éditions, tels que les auteurs qui ont la liberté d'écrire et les éditeurs qui ont le droit de choisir ce qu'ils désirent publier.

Concernant notre enquête, tous les ouvrages collectés sont dépourvus de la mention d'âge, à l'exception de 07 ouvrages dont 04 appartiennent à la collection *Noiret* issus de la *Bibliothèque verte*, publiés en 2007; et 03 à l'édition *la Plume* publiés en 2006. Le reste à savoir 220 ouvrages sont dépourvus de la mention d'âge. Dans ce cas, le lecteur voire le prescripteur se voit incapable de choisir le produit adéquat. La question d'âge a été soulevée lors du 1er salon international du livre de jeunesse, dans le cadre des rencontres professionnelles du BIEF¹⁰ avec les responsables du livre de jeunesse en Algérie entre autres, les auteurs et les éditeurs. Il a été question de développer une édition jeunesse à travers, des questions concrètes sur les tranches d'âge. Ainsi, H. Wadowski¹¹ a souligné la nécessité, de corréliser les ouvrages et les collections avec les différentes étapes de l'apprentissage de la lecture¹². On se demande si la mention de l'âge dans la collection *Noiret*, récemment éditée, n'est pas une réponse aux préoccupations soulevées pendant le 1^{er} SILJ¹³ ! Par ailleurs,

⁹ Renée LEON, *La Littérature de jeunesse à l'école*, Hachette Edition, 1994, p. 104.

¹⁰ Bureau International de l'Édition Française.

¹¹ Hélène WADOWSKI, directrice du département jeunesse Père Castor chez Flammarion.in Anne RIOTTOT, " *Le livre de jeunesse, un enjeu majeur en Algérie*", 2005, sp <http://www.bief.org>

¹² Anne RIOTTOT, " *Le livre de jeunesse, un enjeu majeur en Algérie*", 2005, sp <http://www.bief.org>

¹³ Salon International du Livre de jeunesse

tient- on aux avis des spécialistes tels que les psychologues, les didacticiens et autres qui normalement, font partie des membres de l'édition. En effet la littérature de jeunesse exige une équipe pluridisciplinaire comme l'avait fait P. Faucher en 1931, lorsqu'il a lancé la collection du *Père Castor*¹⁴.

2.1.4. Le Genre

Dans la littérature de jeunesse, les genres sont variés et sont adaptés aux différents âges aux quels sont destinés. Dès son très jeune âge, l'enfant éprouve la nécessité d'explorer pour découvrir, d'abord son environnement immédiat; puis au fur à mesure qu'il grandit, il découvrira les autres aspects de la vie. Le premier genre que l'enfant découvrira, avant même qu'il sache lire est l'album à image ou imagier. C'est un album à faire parler et est le premier reflet littéraire de la réalité. Il s'agit d'un répertoire plus au moins ordonné, d'animaux et d'objets qui aident l'enfant à reconnaître et à nommer.¹⁵ La présence des livres dès le plus jeune âge laisse présager l'établissement d'habitude de lecture. Puis les albums qui racontent la vie de tous les jours qui mettent l'enfant dans différente situation de la vie quotidienne. A cette étape de développement de l'enfant, sont conseillés les documentaires scientifiques et les bandes dessinées informatives. Viennent ensuite, les albums de contes, les contes les bandes dessinées et les romans. Tels sont les genres les plus connus et les plus développés en littérature de jeunesse. Chaque genre possède ses caractéristiques formelles entre autres: format, image, caractère de l'écriture, couleur et dessin ; ils varient en fonction de l'âge de l'individu.

¹⁴ Sous la direction de Paul FAUCHER, une équipe de conteurs, de psychologues, de folkloristes et d'illustrateurs produisit près de 350 albums groupés par collections.

¹⁵Renée LEON, "*La Littérature de jeunesse à l'école*", Hachette Edition, 1994, p. 13-14.

Les résultats de notre enquête révèlent une absence totale d'ouvrages à destination des plus jeunes, moins de 6 ans, ceux qui ne savent pas encore lire. Ce constat est évoqué par H. Chahinian, son article sur la littérature de jeunesse dans le monde arabe; il souligne que "Les livres pour les tout-petits manquent à l'appel"¹⁶. En effet, l'ensemble des ouvrages récoltés, s'adressent aux enfants qui savent déjà lire. Parmi les 23 maisons d'éditions, 22 publient des histoires illustrées¹⁷ et 01 exclusivement*de la bande dessinée ENAG¹⁸. En termes de collection, sur les 29 collections, 25 sont des histoires illustrées à savoir: 20 albums de contes, 03 contes et 02 fables; 02 bandes dessinées (*ENAG et ANEP*¹⁹), 01 documentaire (*La Bibliothèque verte*) et 01 conte documentaire(*Mihoubi*). Autrement dit, sur le total des 227 ouvrages, l'échantillon contient 214 histoires illustrées (158 albums de contes, 35 contes et 21 fables), 03 documentaires, 09 bandes dessinées et 01 conte documentaire (tab 2). Ces résultats montrent, que le genre le plus dominant est l'album de conte qui représente 94 %. Ce fort pourcentage pour les albums de contes décèle une carence aigue pour les autres genres. Dans une telle situation, le lecteur n'a pas de choix et il se retrouve prisonnier d'un seul genre.

2.1.5. Les illustrations

La première chose que l'enfant observe en ouvrant et en feuilletant un livre, ce sont les images, même quand il sait lire. En s'appuyant sur des recherches antérieures, ainsi que les siennes, J. Danset- Léger²⁰ révèle que les livres bien illustrés sont les plus regardés, et ceux qui n'ont aucune image sont souvent délaissés²¹. Dans le but de déterminer l'influence de l'image dans un apprentissage de mots chez des enfants

¹⁶ Hasmig CHAHINIAN, op. cit. p.

¹⁷ Le mot regroupe, albums de contes, contes et fables

¹⁸ Entreprise Nationale des Arts Graphiques

¹⁹ Agence Nationale de l'Édition et de la Publication

²⁰ Jacqueline DANSET-LEGER, Docteur en psychologie, enseignante à l'Université René Descartes (Paris V)

²¹ Jacqueline DANSET-LEGER, L'enfant et les images de la littérature enfantine, Pierre Mardaga, 1980, p. 41.

non-lisant, les résultats d'une expérience réalisée en 1967 par Samuels et al, montre que l'image suscite le goût de la lecture, en particulier chez les non-lisants, et apparaît comme un bon moyen de communication.²² Par ailleurs, l'image est une source riche d'indices, elle contient des informations utiles pour les sujets. Deux sortes d'images caractérisent la littérature de jeunesse: les images stylisées et les images réalistes. Le choix entre les types d'images diffère systématiquement avec l'âge. Les enfants de moins de 6 ans préfèrent la stylisation. Tandis que ceux au-delà de 6 ans se penchent vers le réalisme. Et un choix aléatoire vers 6 ans²³.

Les images stylisées sont éloignées du réel. Elles présentent des formes simplifiées, et des lignes épurées. Ces caractéristiques provoquent la suppression d'un certain nombre de détails, comme sur le visage humain les yeux sont des points, la bouche et le nez sont des traits, les sourcils manquent, humanisation de dessins animaux comme par exemple sourire d'un chien. En outre, elles se définissent par une régularité dans les traits, qui sont souvent en aplats et des teintes qui ne sont pas dégradées.²⁴

L'échantillon est dépourvu de ce type d'image. En effet sur les 227 ouvrages récoltés, aucun ne fait alliance aux caractéristiques définies par l'image stylisée. Et la raison revient à ce qu'on a évoqué précédemment pour l'âge. En effet, la catégorie d'âge à moins de 6 ans ou encore les plus jeunes sont desservies en matière de livres. A cet effet, R. Escarpit²⁵, évoque l'absence ou la quasi absence de livre dans un milieu familial avant l'âge de scolarité peut induire l'enfant à un échec; car le fait que l'enfant aborde la fréquentation du livre avec le début de la vie scolaire risque

²² Cité par Jacqueline DANSET-LEGER, *L'enfant et les images de la littérature enfantine*, Pierre Mardaga, 1980, p. 32.

²³ Jacqueline DANSET-LEGER, op. cit. p. 53.

²⁴ *Ibid.*

²⁵ Raoul ESCARPIT, cité par Jacqueline DANSET-LEGER, "L'enfant et les images de la littérature enfantine", Pierre Mardaga, 1980, p. 10.

d'entraîner un abandon total après la scolarité si celle-ci n'a pas été un temps d'épanouissement.

Quant aux images réalistes, elles restituent la vérité avec des représentations fidèles." Contours et proportions sont conformes à ce qui est habituellement perçu dans la réalité²⁶". Les enfants ou les écoliers préfèrent le réalisme dans les images; ceci est lié à un besoin de conformité ou de fidélité au réel, de point de vue forme et contenu. D'ailleurs, J. Danset- Léger souligne que "Le réalisme des couleurs est, comme celui des formes, mieux apprécié par les plus âgés que par les plus jeunes"²⁷ .

En ce qui concerne notre recherche, la quasi-totalité des ouvrages récoltés sont munis d'images réalistes (tab I). Ceci confirme donc, que tous les ouvrages sont à destination, d'une tranche d'âge supérieure à 6 ans et supposée donc scolarisée.

Pour ce qui est des illustrations, notre analyse ne va pas se concentrer sur l'illustration en tant que style ou art, mais plutôt sur la qualité de l'image et du papier. Autrement dit, on délaisse les illustrateurs pour se pencher sur les maisons d'édition et donc sur les moyens de la production. L'observation menée tout au long de ce travail, a permis de différencier, entre les différents ouvrages échantillonnés, en matière de la représentation formelle du produit.

Sur les 23 maisons d'éditions, seule 07 qui semblent manifester une qualité meilleure que les 16 autres²⁸. Autrement dit, notre échantillon compte 70 % des maisons d'éditions, présentant des produits médiocres. Les tableaux I et 2 montrent que, la difficulté réside au niveau de :

²⁶ Op. cit.

²⁷ Op. cit, p. 35.

²⁸ Le choix est fait au sein de l'échantillon même, en procédant par la relativité.

1. la qualité de l'image et du papier, cas des maisons d'éditions *El Maarifa* et *Mouaasara* ;
2. la qualité de l'image ou du papier, cas de la maison d'édition *La plume*;
3. la reproduction et de la reliure, cas de la maison d'édition *La 7^{ème} couleur*, ou encore le texte qui n'est pas en rapport avec l'image, cas de la maison d'édition *Achache*.

De tels problèmes ont été évoqués antérieurement²⁹. En effet J. Chevrier³⁰, soulève cette question typique des pays du Tiers Monde dont en fait partie les pays africains; et qualifie le phénomène de politique éditoriale, lié aux acteurs de la fabrication tels que les réseaux de l'édition et de diffusion cas présents au 3^{ème} niveau. De même A. Riottot³¹, évoque le problème en Algérie, ³²qui selon elle revient d'une part à la cherté de la matière première importée, et d'autre part à un manque de maîtrise technique, cas présents au 1^{er} et au 2^{ème} niveau.

L'illustration joue un rôle important dans la motivation à l'achat et la lecture du livre. Une mauvaise qualité du produit, le dévalorise et le rend impropre à la consommation. D'après les propos recueillis par A. Riottot, suite aux constats des libraires algériens³³, on constate que l'un des problèmes majeurs du livre en Algérie réside dans l'offre, qui ne répond pas aux exigences du marché et donc du lecteur. Ce problème, comme on vient de le voir, est inhérent à l'édition. Cette dernière ne subvient pas aux besoins des lecteurs.

²⁹ Voir Politique du livre, p.

³⁰ Ibid., p.

³¹ Ibid., p.

³² Voir Le livre de jeunesse: enjeu majeur en Algérie, p.

³³ Op. cit., p.

2.1.6. Synthèse

Arrivant au terme de cette première étape de la recherche, on constate que l'échantillon récolté révèle un ensemble d'informations nécessaires pour établir un premier portrait de la littérature de jeunesse écrite de langue française en Algérie.

Tout d'abord, la quasi-totalité des ouvrages décèlent des années d'éditions très récentes. Ceci explique que le phénomène est nouveau, et que l'édition algérienne dans ce domaine est encore jeune.

La quasi-totalité des ouvrages sont dépourvus de la mention d'âge. Par ailleurs la tranche d'âge des plus jeunes, inférieure à 6 ans est totalement absente. Cette absence du livre laisse présager un abandon et une indifférence aux livres dès le plus jeune âge et le risque d'un délaissement quand l'enfant sera scolarisé.

Quant aux genres, 94 % des publications sont des histoires illustrées, l'album de conte est en tête. Les autres genres sont pratiquement négligés, les initiatives existantes concernent des titres isolés, et non des collections. En effet, près de 4% pour les bandes dessinées et 1% pour les documentaires. Les romans n'existent pas. Une telle situation, fait naître chez le lecteur un sentiment de dégoût qui le pousse à chercher le nouveau ailleurs.

La qualité de l'image et celle du papier est dans sa majorité médiocre, en effet 70% des ouvrages récoltés présentent des anomalies, et sont loin de satisfaire les besoins des lecteurs, notamment avec l'ouverture des marchés et la promotion des échanges commerciaux entre les pays. Seules 07 maisons d'éditions qui nous semblent aptes à concurrencer le produit étranger. Celles-ci offrent de bons produits, mais à des prix exorbitants, comme c'est le cas des maisons d'éditions *ENAG* et *Lala Moulati*; des

prix que le lecteur ne peut se permettre d'en accéder. Le problème de l'édition en Algérie, est d'une part, liée à la non disponibilité des matières premières, en qualité et en quantité en particulier le papier et l'encre. Ceci incite quelques maisons d'éditions à s'orienter vers l'importation qui elle, revient très chère surtout avec les taxes douanières. D'autre part, l'inexpérience des éditeurs³⁴ et les dysfonctionnements liés aux acteurs de la fabrication³⁵, tel que les réseaux éditoriaux peuvent s'avérer néfastes pour le produit algérien.

Tel est le résultat obtenu par notre recherche, quant à la description formelle de la littérature de jeunesse, écrite de langue française en Algérie. Qu'en est-il alors du contenu ?

2.2. LES GRANDS THEMES DE LA LITTERATURE DE JEUNESSE ECRITE DE LANGUE FRANÇAISE EN ALGERIE

S'agissant de la littérature générale ou de la littérature de jeunesse, l'œuvre est l'image de la société ou reflet d'une réalité. La littérature de jeunesse, l'écrivain s'adresse à un destinataire spécifique, qualifié de jeune public. L'écrivain pour la jeunesse évoque la difficulté que pose l'écriture. Il est moins libre dans le choix des mots, des personnages et encore moins dans l'énonciation de la fin. Assurément, il transmet le vécu d'une société, d'un groupe, voire d'une personne; leurs ambitions, et leurs aspirations. L'écrivain est par excellence, un ambassadeur dont la mission est de rapporter la voie de son peuple. En effet, dans son projet d'écriture, l'écrivain définit avant tout le profil de son lecteur. C'est une responsabilité qui, en plus des compétences habituelles reconnues chez les écrivains, sollicite conscience,

³⁴ Voir la politique du livre, p.

³⁵ Op. cit.

persévérance, sagesse et patience. En effet, écrire pour la jeunesse, suppose un regard, une sensibilité et un langage, qui soient en harmonie avec la jeunesse, ses préoccupations et ses horizons. Des conditions qui nécessitent de la part des écrivains, l'utilisation de scénarios communs, ou d'événements, que le lecteur rencontre dans sa vie quotidienne³⁶. Et qui sont partagés par les membres d'une même culture. Ecrire pour la jeunesse demande des connaissances approfondies du lecteur et du contexte socioculturel dans le quel il vit. Ainsi la thématique est censée aborder tous les sujets qui touchent à la jeunesse, avec un langage, une écriture dans un contexte socioculturel, adapté à ses besoins.

Le but de cette deuxième étape consiste à découvrir les grands thèmes abordés par cette littérature de jeunesse, écrite d'expression française en Algérie.

2.2.I Méthode de travail

Cette étape résulte de la première et est étroitement liée. On reprend le même échantillonnage dépouillé et on procède à une classification selon les grands thèmes. Pareille, que la précédente, on a procédé par observation combinée des différents constituants des ouvrages à savoir: titres, collections, images, lectures du début et de la fin de l'ouvrage, et quand il s'avère nécessaire, on procède à la lecture de tout l'ouvrage. A l'issue de cette technique 07 grands thèmes en découlent. Les résultats sont mentionnés dans le tableau suivant.

2.2.I.I. Résultats

Index thématique	Nombre d'ouvrages concernés	Pourcentage %
<i>Merveilleux</i>	156	68.72 %
<i>Religieux</i>	24	10.57 %

³⁶ Vincent JOUVE, "La poétique du roman", Armand Colin, 2001, p. 115.

<i>Social et vie quotidienne</i>	19	08.37 %
<i>Historique</i>	09	03.96 %
<i>Aventures (voyage)</i>	09	03.96 %
<i>Comique</i>	06	02.64 %
<i>Documentaires scientifiques</i>	04	01.67 %

Tableau 3 : Les grands thèmes de la littérature de jeunesse en Algérie

2.2.1.1.1. Analyse des résultats

Le tableau ci-dessus, montre une réduction en quantité et en qualité. En effet, il y a seulement 07grands thèmes. Par ailleurs, on remarque une réduction du champ variétal manifestée par une minorité de thèmes.

2.2.1.2. Le merveilleux

Le merveilleux est ce qui ne s'explique pas naturellement. Il est lié à la notion du conte de fée. Il s'agit d' "un récit dans le quel interviennent des êtres surnaturels et des événements inexplicables sans que ni les personnages ni les lecteurs ne s'étonnent"³⁷. Dans le merveilleux les animaux parlent et se comportent comme des êtres humains, les fées métamorphosent les crapauds en princes et les objets magiques font merveilles, comme est le cas du miroir qui révèle la vérité dans *Blanche neige*. Ce sont des histoires d'un héros ou d'une héroïne exemplaire qui a une tâche à accomplir et l'histoire se termine bien³⁸.

Charles Perrault est le premier à pouvoir donner au conte, sa forme écrite. Il s'inspirait des contes oraux traditionnels français. Le récit se déroule dans un autrefois impossible à situer. Pour faire savourer* et amuser le public cultivé des salons qui adorés les contes, Perrault glisse des insinuations et des références à son époque. En effet, le décor, les habits, et le mobilier sont ceux du XVII^{ème} et du

³⁷ Evelyne MESSIERE, *Charles PERRAULT, Histoires ou contes du temps passé*, La Bibliothèque Gallimard, 1999, p. 13.

³⁸ Op. cit.

XVII^{ème} siècle. De plus, la manière de vivre des rois, des reines et des gens du peuple est similaire à celle de son époque. Le narrateur dépeint la société de son temps³⁹.

Le conte animal est considéré comme l'un des plus anciens genres. Ce qui le caractérise des autres genres, est le fait que l'animal soit le héros. Les animaux, endossent tous les caractères et les comportements humains. C'est ainsi le principe de la Fable, il permet par ailleurs de souligner d'une façon plus appuyée un défaut, un ridicule, ou une manie⁴⁰. De par la sagesse et le divertissement qu'il véhicule, le conte animal est destiné à toutes les tranches d'âge et à toutes les catégories sociales.

Etant donné le caractère humanisé de tous les animaux figurant dans les ouvrages échantillonnés, on a jugé utile de joindre le thème des animaux à celui du merveilleux. Les valeurs portées au tableau 3, montrent que le thème du merveilleux domine largement les autres thèmes. En effet, sur le total de 227 ouvrages recensés, plus de la moitié, à savoir 156 ouvrages contenant le thème du merveilleux. Parmi ces derniers, 124 ouvrages sont des contes universels y compris les fables, qui à l'origine sont, des contes oraux recueillis et interprétés par C. Perrault en France au du XVII^{ème} siècle, et par les frères Grimm en Allemagne au début du XIX^{ème}. Citons comme exemple: *La Belle au bois dormant*, *Le Petit Poucet*, *Blanche neige* aux éditions *El Maarifa*, *Mimouni*, et *INFOR-Z*; et les *fables* de La Fontaine aux éditions *Nafis*, *Encyclopédia* et *INFOR-Z*. Il s'agit de réimpression, de réédition et d'adaptation (voir le tab. 2). Des thèmes munis de conseils, de morales, de récompenses et de punitions. Tous ces albums de contes sont à leurs états initiaux et gardent leurs caractéristiques primitives. En effet aucune modification du contenu n'est constatée à notre niveau.

³⁹ *Op. cit.*, p. 52-56.

⁴⁰ Renée LEON, *la littérature de jeunesse à l'école*, Hachette Education, 1994, p. 126.

Seuls 32 ouvrages sur les 156, sont des contes, issus de la tradition orale algérienne. Ils se démarquent par le titre et les images. Mais ils gardent le même contexte et structure narrative que ceux de Perrault et La Fontaine. D'ailleurs, au niveau de la quatrième page de couverture des contes appartenant à la maison d'édition El Hadara et ceux de l'ANEP, les auteurs évoquent la non parité des contes merveilleux, " les contes populaires sont des êtres vivants possédant des ailes avec les quelles ils volent à travers les frontières, sans passeport"⁴¹. Le tableau ci-après rapporte les différents récits merveilleux issus de l'Algérie.

N° de maison d'édition	Collection	L'auteur	L'illustrateur	Titres des ouvrages
1	Les contes de grand-mère	Azibi Idir	néant	- <i>La poule et le grain de blé</i> - <i>Le loup et la petite chèvre</i> - <i>Le chaton boiteux</i> - <i>Le lapereau gris</i>
	Noiret	Lounis-Belhadj d.	néant	- <i>Noiret le poussin noir</i> - <i>Noiret et les canards</i> - <i>Noiret et le chat</i> - <i>Noiret à l'école</i>
4	Contes des animaux	Souhila Saadou	Souhila Saadou	- <i>Fourmignonne</i> - <i>Luciela</i> - <i>Tous amis d'accord</i>
5	Titre isolé	Sabine et Saddek El Kebir	Konrad Golz	- <i>Khanfoussa en quête du mari idéal</i>
12	Conte du terroir	Sassia Nacib	néant	- <i>l'oiseau des airs</i>
13	Contes Kabyles	Lounès Benrejdal	néant	- <i>Le chacal et les oiseaux</i> - <i>Le chacal et l'hérisson</i> - <i>La légende de la tortue, du porc-épic et de hérisson</i> - <i>La légende du dard de l'abeille</i> - <i>La légende des corbeaux</i> - <i>La légende des singes et des perdrix</i> - <i>La légende du roitelet</i> - <i>L'énigme</i> - <i>Acquis durable</i>
16	Titre isolé	Rabah Silem	néant	- <i>Ribab et la fenille blanche</i>

⁴¹ Voir la quatrième page de couverture des contes algériens, légende du patrimoine oral, éd. El Hadara, 2003,85 p.

17	Titre isolé	Mohamed Sami Saadi	néant	- <i>Fillesse le petit poussin</i>
18	Contes algériens	Khezat L.	Bettiui Kamel et Derradji Mebrak	- <i>La vache des orphelins</i> - <i>Loundja</i> - <i>La fleur des montagnes</i> - <i>La fille du sultan</i> - <i>Chikh Dheib</i> - <i>Les sept chevaliers</i> - <i>La princesse prisonnière</i>

Tableau 4 : Les albums de contes et contes merveilleux algériens

2.2.1.2.1 Le merveilleux dans les contes algériens

En observant le tableau 4, dans le titre de chaque album de conte et conte apparaît le personnage principal ou le héros, *Le chaton boiteux*, *Khanfoussa en quête du mari idéal*, *La fille du sultan*... C'est l'une des caractéristiques des contes⁴²

Tous les albums de contes et les contes rapportées dans les tableaux précédents sont des récits courts, parfois même trop courts⁴³. Ils commencent par la formule rituelle à l'imparfait " Il était une fois ...". Il était une fois un jeune scarabée,... *Khanfoussa en quête du mari idéal*. Il était une fois un homme qui avait sept filles,... *l'oiseau des aires*. Il était une fois, trois chèvres,... *Le loup et la petite chèvre*. Les faits se situent dans un passé lointain et indéterminé par exemple dans *fourmignonne* (un jour, ses copains et ses copines...) ou encore dans *Le loup et la petite chèvre* (un jour, l'aînée dit à ses deux sœurs...). De même les lieux sont imprécis, un palais dans *La fille de sultan* et dans *la princesse prisonnière*. Une forêt dans *Le chaton boiteux*. Quant aux événements de tous les récits évoqués dans le tableau 4, ils s'enchaînent mécaniquement selon le modèle Proppien⁴⁴. Une situation initiale qui évoque le début du récit, là où sont mentionnés les

⁴² Evelyne MESSIERE, Charles PERRAULT, *Histoires ou contes du temps passé*, La Bibliothèque Gallimard, 1999, p. 51 et p. 211.

⁴³ Voir les contes et légendes Kabyles, *La légende des corbeaux*, 03 pages et *La légende du dard de l'abeille*, 02 pages.

⁴⁴ Vincent JOUVE, *La poésie du roman*, Armand Colin, 2001, p.46.

personnages, le lieu et le cadre. L'élément modificateur, événement qui déclenche l'action, marqué par le passé simple et des mots comme "un jour" ou "soudain". Des péripéties ou événement imprévus, et enfin la résolution traduit par une situation finale, caractérisée généralement par un retour à l'ordre et au bonheur. Par ailleurs toutes les histoires racontées font intervenir le surnaturel. Tous les animaux évoqués parlent et se conduisent comme des êtres humains. Tel est l'exemple de la petite fourmi fourmignonne: Dans le royaume des fourmis, fourmignonne, la princesse héritière dialogue avec sa copine fourmiette et les autres amis. Ils lui demandèrent d'aller chercher les ailes magiques de sa mère, la reine pour les leur montrer; et la pucerone pucette, qui libère fourmignonne et lui indiqua le chemin à suivre pour rejoindre sa famille. Dans *l'oiseau des airs*, L'ogre se métamorphose en cheval, et la plus jeune des sept filles demanda à son père de lui acheter une robe qui danse toute seule dans la prairie. Par ailleurs, son mari, fils de l'ogresse possède une bague magique, qui agit pour le bienfait de son épouse. Dans *la vache des orphelins*, la vache pleure à grosses larmes en pensant aux deux enfants orphelins qu'elle venait de quitter malgré elle!

Les personnages de ces récits sont généralement stéréotypés, sans épaisseur psychologique, souvent sans nom. Parmi les termes utilisés dans Le conte de *La princesse prisonnière*: le sultan, une vieille femme, le chevalier. Un homme, sept filles, la plus jeune de ses filles, dans *l'oiseau des airs*. A chaque personnage est attribuée une fonction. Pour les héros et les héroïnes, le plus souvent, ils sont jeunes, beaux, bons, courageux. Ils doivent passer une épreuve ou accomplir une mission, exemple de *Loundja*, isolée du monde et prisonnière de son père l'ogre. La mission de sa délivrance est accomplie par le prince *Zahir*. Ou encore dans *Flillesse le petit poussin*, flillesse a transgressé les conseils de sa mère la poule. Heureusement que le chien était là pour le sauver du rat. Parmi les personnages, les aides ou

auxiliaires, on les appelle aussi adjuvants, sont des personnages qui ont souvent des pouvoirs surnaturels, et qui permettent de triompher d'une épreuve. Tels sont les cas: du pigeon blanc, porteur de messages à travers les pays, dans *La princesse prisonnière*; le vieux gouvernant, Cheikh El-moudabar dans *Lundja*; les deux plantes dans *Rihab et la feuille blanche* ou encore pucette dans *fourmignonne*. Les opposants au héros, sont des personnages adversaires qui provoquent les péripéties et peuvent aussi avoir des pouvoirs surnaturels. Parmi ces derniers, citons Chograne le cousin de Zahir, la vieille sorcière et le géant sauvage, père de Loundja dans *Lundja*; la marâtre et sa fille Asloundja dans *la vache des orphelins*; le loup dans *le loup et la petite chèvre*. Le héros triomphe les épreuves, et sort victorieux. Ainsi est le cas dans *Loundja* du prince Zahir, qui a triomphé l'épreuve de deux hommes en train de se disputer, ainsi que celle du sac rempli de louis d'or. Et il a échoué à triompher de l'épreuve des deux éperviers qui s'entredéchirés sur la berge de la rivière, ce fut Loundja, qui réussit à égorger un gros mouton au bord de la rivière pour piéger l'épervier. Les jeunes gens se rencontrent de nouveau et se marièrent.

Il est impossible de situer le temps et l'espace où se déroule le conte. Tous les albums de contes et les contes mentionnés dans le tableau 4 sont démunis des deux notions, et ainsi les personnages sont intemporels. Dans un tel cas, il est plus facile pour les auteurs et les éditeurs, et préférable pour les lecteurs de transposer les personnages, leur milieu et pourquoi pas les faits ou les actions dans l'époque du lecteur. Au XVII^{ème} siècle, Perrault était conscient de la notion de "l'horizon d'attente" du lecteur. Il savait que le public réclamait le changement et le renouveau, et pour faire amuser son public, "il glisse alors des sous-entendus et des références à son époque"⁴⁵.

⁴⁵ Evelyne MESSIERE, op. cit, p.55.

En examinant le contenu des ouvrages cités dans le tableau 4, deux types de lectures se dégagent. D'une part, il s'agit de récits dont l'objectif est d'avertir et d'éduquer les enfants. Ce sont des récits inspirés de ceux de Perrault et de La Fontaine. En effet, le petit poussin Flillesse, le chaton boiteux et Noiret sont tous les trois comme le petit chaperon rouge, ils n'ont pas écouté les conseils de leurs mamans. Ils ont désobéi et ont agi à leur guise, et celui qui n'écoute pas ses parents aura des mésaventures et sera puni. Ceci montre que le récit garde sa vieille image. Par ailleurs, le message véhiculé, identique à tous les récits laisse penser que l'enfant ne doit pas s'aventurer; il doit rester dans le cocon familial et obéir. L'enfant aime chercher, et aime découvrir, or cette façon d'éduquer le limite à son environnement immédiat, et tue en lui sa curiosité et son esprit de recherche*. Donner "à voir" une notion qui s'inscrivait dans la pédagogie depuis le XVIII^{ème} siècle⁴⁶. Toute à fait, l'enfant doit apprendre ce qu'il a intérêt de connaître. Justement, son intérêt est qu'il soit au courant et participe dans tout ce qui se passe dans son environnement immédiat, dans sa société et dans le monde dans lequel il vit. Et c'est en affrontant le monde qu'on peut faire la différence entre le bien et le mal, qu'on apprend et qu'on devient grand. Dans ce même contexte J. Locke préconisait de "faire voir le monde à l'enfant tel qu'il est effectivement (.): plus longtemps vous lui tiendrez les yeux bandés, moins il sera capable de voir lorsqu'il entrera dans le monde, où il sera par conséquent d'autant plus exposé à être la dupe d'autrui et de soi-même. Le seul moyen de se défendre du monde, c'est de le connaître parfaitement"^{47*}. D'autre part, des contes à l'état primitif. Hormis le conte animal, tous les autres, issus du patrimoine oral algérien ne se sont pas libérés des carcans du passé. De très belles jeunes filles prisonnières qui attendent les chevaliers ou les princes charmants, qui vont surmonter les épreuves pour les libérer; des orphelins

⁴⁶ Op. cit.

⁴⁷ John LOCKE, cité par Françoise HUGUET, "L'iconographie dans les ouvrages pour l'enfance et la jeunesse, de Gutenberg à Guizot", www.inrp.fr/she/lij/index.htm.

qui subissent la maltraitance de leur belle mères et de sa fille et que à la fin, ces dernières seront punies et les orphelins seront récompensés. Pour l'enfant lecteur le conte est rassurant et le bonheur est éternel: les faibles peuvent triompher des méchants, devenir libres, riches et puissants. L'enfant lecteur connaît d'avance la fin, il sait qu'après le négatif et le malheur, surgit le positif et le bonheur. En contemplant les images, on remarque que le décor n'est pas en harmonie avec les classes sociales des personnages. Dans *La princesse prisonnière*, il n'y a pas de différence entre les tenus vestimentaires des la classe royale et celle de la classe populaire. En effet, la princesse, les princes candidats au mariage, ainsi que les sept frères qui libéreront la princesse, portent tous des habilles simples, indignes des princesses et princes. Il en est de même pour le palais du roi, une simple bâtisse, indigne des rois et ne diffère pas tellement des autres. Il est à souligné aussi que le décor ne s'adapte non plus à l'époque du lecteur. Ainsi les personnages et décors sont loin de ressembler à ce que le lecteur vit et voit aujourd'hui. Des contes qui ne se sont pas modernisés, ils sont loin de la réalité actuelle.

Les mêmes sujets qui reviennent et qui nous font penser aux contes de fées de Perrault. En effet des similitudes apparaissent entre l'histoire de *La vache des orphelins* et celle de *Cendrillon*; entre les histoires de *l'oiseau des airs*, *La princesse prisonnière* et celle de *La belle et la bête*.

2.2.1.3. Social et vie au quotidien

Il s'agit de livres qui présentent des situations quotidiennes et familiales. Des récits ancrés dans la réalité et où l'enfant peut trouver un "reflet de sa propre vie, de ses préoccupations, de ses conflits, de ses enthousiasmes"⁴⁸. Ils rassurent et aident les

⁴⁸ Renée LEON, op. cit. p. 98.

enfants à se reconnaître à travers les autres et leurs montrent qu'ils ne sont pas les seuls à vivre et à ressentir un phénomène de positif ou de négatif⁴⁹. Ce sont des livres qui "racontent des choses qui peuvent nous arriver. On peut prévoir ce qui va arriver".⁵⁰ Dans ce type de livre, le personnage offre au lecteur une existence parallèle, il lui présente son image. Une sorte de miroir, dans lequel le lecteur se retrouve en partie. Et qu'on appelle d'ailleurs livre miroir. Ce sont des livres adaptés à tous les âges. En effet, ils "accompagnent l'enfant tout au long de son développement en évoluant avec lui au fil du temps".⁵¹

Concernant notre recherche, seuls 19 livres ont été recensés sur le total de 227. Des 19, on a hormis 07, qui sont des récits universels appartenant à la maison d'édition INFOR-Z. Dans les 12 récits qui restent (tab. 5), il ya 10 titres qu'on peut qualifier d'albums de vie quotidienne. Ils appartiennent aux maisons d'éditions, *La 7^{ème} couleur* avec 06 titres, *La Bibliothèque verte* avec 01 titre, *Lala moulati* avec 01 titre et *La Plume* avec 02 titres. Il s'agit d'albums que les éditeurs proposent aux petits dont l'objectif de s'identifier facilement au personnage. Ce dernier évolue dans des situations de vie simplement repérables à savoir le bain, le coucher, le bricolage...et mettent en scène les rapports du héros avec la famille et le milieu proche, tel que ses parents, ses frères et sœurs, ses amis, ses voisins, l'animal familial...⁵² *Mon douzième ami* (voir tab 5) fait partie de ces albums, c'est l'histoire d'un petit garçon Ahmed qui va fêter son anniversaire dans une semaine. Avec l'aide de sa mère, il essaiera de préparer et d'organiser cet événement heureux. En attendant jeudi, jour de son anniversaire, le narrateur suit le quotidien de Ahmed notamment avec ses parents et ses amis. Il en est de même pour le récit *Sous le figuier*, qui raconte l'évolution de Ali dans des différentes situations du

⁴⁹ Op. cit.

⁵⁰ Propos recueillis par R. LEON en 1984, au près d'une élève de CM2, de l'école des loisirs.

⁵¹ Renée LEON, op. cit. p. 99.

⁵² Renée LEON, op. cit. p. 100.

quotidien. Ali vit dans un village en Algérie, au début le narrateur raconte ses journées dans le jardin, auprès de ses parents, de ses amis et des animaux domestiques. Ils reçoivent chez eux la visite d'un ami, un habitant du désert. Ce dernier emmène Ali chez lui. Pendant le voyage Ali découvre les différentes régions de l'Algérie, leurs caractéristiques géographiques. Et en arrivant, Ali découvre en plus les traditions et coutumes des zones sahariennes.

En ce qui concerne les 02 albums de contes qui restent, ils s'adressent aux plus grands. Ce sont des récits qui mettent en scène des situations paradoxales, liées à aux caractères humain entre autres, l'égoïsme, la générosité, l'irresponsabilité et le matérialisme. En effet, pour l'enfant qui grandit, les situations se font plus complexes et les personnages plus nuancés. Ainsi surgissent les difficultés et les conflits inévitables de tous les groupes humains. Ces livres les racontent et montrent aussi qu'on peut et qu'on doit les surmonter ou les résoudre⁵³. Le premier conte *Le trésor et les trois frères* est l'histoire de trois frères, en mourant leur père leur a fait un testament et leur a conseillé de ne pas abandonner le village et de ne travailler leur terre. Une terre agricole très riche et très productive. Après la mort du père, l'aîné a trouvé des pièces en or. Après avoir vendu les pièces, ils se sont réunis pour en parler d'éventuels projets et ont oublié le vœu de leur père. Les deux premiers ont préféré délaissé leur terre qui selon eux est dure à travailler et nécessite beaucoup de temps. Quant au junior il a décidé de rester, de travailler et d'investir selon le testament du père. Les années ont passé, le deux frères ont gaspillé leur argent dans les jeux et se sont fait ruiner. Quant au junior, il a su exploiter la richesse de sa terre agricole. En effet, il a modernisé son exploitation, a désenclavé le village, et absorbé le chômage. Quant au deuxième conte, *Le bus vers mamie*, est l'histoire véridique d'une mère irresponsable. En préférant l'or et les habits à sa

⁵³Op. cit. p. 100.

petite fille Siham, Kenza sa mère a décidé de lui arrêter la crèche et de la laisser chez la voisine pour quelques sous* de moins. En ayant marre des disputes de ses parents et des maltraitances de la voisine, la fillette a préféré se sauver en prenant toute seule le bus afin de rejoindre sa mamie. Siham cherche le refuge chez sa grand-mère, laquelle lui a toujours témoigné son amour et sa tendresse. Enfin de compte, la grand-mère est arrivée à convaincre sa belle fille pour réinscrire Siham à la crèche où elle se sentait plus à l'aise.

Très peu de livres qui témoignent beaucoup d'originalité. De par le contenu des livres mentionnés (le tab. 5), le thème du social est présent. Les 02 contes de La bibliothèque verte sont des histoires sociales stéréotypées dans le temps et dans l'espace. Quant à tous les autres récits, ils puisent leur sève dans la réalité algérienne. Ce sont d'histoires d'actualité, ancré dans un milieu socioculturel défini. Ainsi le texte est en rapport avec l'image, et la représentation des personnages (traits et habits) et le décor témoignent d'une réalité algérienne. D'ailleurs les récits de la maison d'édition *La plume* sont tous inspirés d'histoires vraies. De ce fait, le lecteur s'identifiera facilement au milieu, aux personnages et aux situations, qui sont les siens.

N° de maison d'édition	Collection	L'auteur	L'illustrateur	Titres des ouvrages
1	Contes de grand-mère	Azibi Idir	Néant	- <i>Le trésor et les trois frères</i> - <i>Les trois souhaits</i>
5	Titres isolés	Sabine et Saddek El Kebir	Konrad Golz	- <i>Sous le figuier</i>
9	Titres isolés	Malika Boudalia	Valentina Ghanem	- <i>Mon douzième ami</i> - <i>Mon ami pour la vie</i> - <i>Farfachou et karkachou</i> - <i>Elle se nomme adiba</i> - <i>Il dit: Non! Non! Non!</i> - <i>Mano, Rano, Noro et Krimo</i>
19	Titres isolés	Cherifa	Cherifa	- <i>beïloula dans la cité</i>

		Hachemi Fekiri	Hachemi Fekiri	- <i>Hind et la colombe</i> - <i>Le bus vers mamie</i>
--	--	----------------	----------------	---

Tableau 5 : Albums du conte social et de la vie quotidienne algérienne

2.2.1.4. Le comique

Il est des livres plus nettement orientés vers le divertissement. Des livres où l'humour est très présent, ils sont appréciés pour le rire et sont bien accueillis par les lecteurs. Dans ces livres, plusieurs critères font rire les enfants, tel que l'image, les personnages, les situations, le récit et le langage⁵⁴.

L'humour de l'image est le plus accessible aux enfants avant même qu'ils sachent lire. Et constitue d'ailleurs une motivation à la lecture. Dans un récit, le comique peut se reposer partiellement ou entièrement sur les personnages, humains ou animaux.

Quant à l'humour des situations, ce sont des situations insolites, cocasses ou délirantes et peuvent s'ancrer fortement dans le quotidien. Comme est le cas des bêtises de *Zozo la tornade*⁵⁵. D'autres situations relèvent de l'imaginaire pur. C'est le cas, par exemple pour *un chat bien tranquille*⁵⁶ où l'insensé et l'absurde y font irruption. L'humour dans le récit revient à la manière qu'adopte l'écrivain pour raconter l'histoire, à savoir sa mise en texte ou sa mise en histoire. En effet, l'écrivain utilise quelques procédures pour semer le rire ou le sourire, tel que la structure répétitive dont le but paraît banal, mais c'est la façon de l'atteindre qui est

⁵⁴Renée LEON, op. cit., p. 117.

⁵⁵ Astrid LINDGREN, *Zozo la tornade*, le livre de Poche Jeunesse, 1979, in Renée LEON, la littérature de jeunesse à l'école, Hachette Education, 1994, p. 123.

⁵⁶ Michaël FORMAN, *un chat bien tranquille*, Seuil, 1984, in Renée LEON, la littérature de jeunesse à l'école, Hachette Education, 1994, p. 123.

intéressante. Dans ce genre de situation, le lecteur éprouve un grand plaisir de dévoiler la suite des événements. L'humour dans le langage, est lié aux mots, les quels détiennent une place privilégiée, de par les jeux de mots qu'ils véhiculent tels que, les jeux sur la forme, sur le sens et les ambiguïtés⁵⁷.

Djeha est un personnage très connu dans le monde arabe. Ses histoires passent de bouche à l'oreille, d'une génération à une autre. Plusieurs maisons d'éditions⁵⁸ algériennes ont publié en arabe, des collections sur ce personnage. De même, à l'origine, cette présente collection a été écrite et publié⁵⁹ d'abord en arabe. Puis traduite en français par la même maison d'édition (tab 2).

En ce qui concerne l'échantillon, seuls 06 contes sur 227 ont été recensés. Il s'agit d'une même collection *Les Aventures de Djeha* publiés par la *Bibliothèque verte*. *Djeha* est un personnage très connu de la tradition orale. Ses histoires ou ses récits évoquent le comique des situations et celui des répétitions dans les récits. Ces deux formes de situations sont les plus facilement repérables par les enfants⁶⁰. *Djeha* se trouve dans des situations drôles ou qui provoque lui-même ces situations. Il change de caractères, tantôt intelligent ou stupide, tantôt généreux ou avare. Si bien qu'à la majorité des situations difficiles, il invente une ruse pour s'en sortir⁶¹. Ainsi est l'histoire de *Djeha au restaurant*, qui en plus de critère de la ruse, met en évidence le comique des situations. N'ayant plus d'argent et ayant très faim, *Djeha* s'attabla dans un restaurant et demande du poulet rôti et une corbeille pleine de fruits. Ensuite, il demande une chorba bien chaude dans la quelle il vida une pochette pleine de mouches mortes. Il cri au scandale et demande voir le patron pour lui donné une leçon sur les règles de l'hygiène. Alarmé par les cris, et par peur

⁵⁷ Renée LEON, op. cit. p. 129.

⁵⁸ Voir Laid DJELLOULI, *El Nas el adabi lil atfal fi el Djzair*, Dar Houma, 2003, p.133-134.

⁵⁹ Toute la collection est écrite par Amina ACHALI, et publiée par la Bibliothèque verte.

⁶⁰ Op. cit. p. 116.

⁶¹ Voir par exemple, *Djeha à l'école, Djeha et le juge*

de perdre ses clients, le patron demande à *Djeha* de l'épargner du scandale et en échange il lui offre le repas. L'histoire de *Djeha et ses ânes* témoigne du comique des répétitions dans les récits. N'étant pas un bon élève, le père de *Djeha* lui suggère d'abandonner l'école et de chercher un travail. Content de la proposition de son père, *Djeha* décide d'élever des petits ânes, un métier auquel il rêvait toujours de le faire. Il se rend au marché des bêtes et choisit dix ânes. En revenant chez lui, il choisit un grand âne et monte dessus. Il se mit alors à chanter et à admirer le paysage. Puis une idée lui traverse le cerveau: compter ses ânes "un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf" !? "Ah! Mais, il manque un âne". Il descend et se remet à compter " il y a bien dix. Ouf", il a peur. Il remonte de nouveau sur l'âne et décide de compter encore une fois. Mais comme la première fois, il en trouve que neuf. Il descend et se remet à compter "Mais ils sont dix!". Puis il se dit puisque c'est comme ça, je préfère marcher pour avoir dix ânes.

2.2.1.5. Aventures et voyages

Certains livres permettent de s'évader du quotidien et du réel pour s'implanter dans l'aventure. C'est un événement exceptionnel auquel, on a peu de chance de connaître dans le cours de la vie réelle. Plus que tous les autres types de livres, les livres d'aventures élargissent l'univers du lecteur. Contrairement au livre miroir où le héros est un reflet, le héros dans le livre d'aventure est un modèle ou un idéal qui montre comment dépasser ses limites, prendre des risques et aller de l'avant.⁶²

Quant à notre échantillon, sur le total de 227, seulement 09 livres représentent le thème de l'aventure et s'inscrivent tous sous l'étiquette du voyage. Parmi lesquels, 08 font partie de la collection *Le merveilleux voyage de Anis et ses amis* et 01 titre

⁶² Renée LEON, op. cit. p.154-156.

isolé qui s'intitule *Histoire de goût*. Les récits de l'aventure peuvent être de plusieurs types. Ainsi le héros ou l'héroïne se trouvent confronter à des événements tels qu'une poursuite, un meurtre, un voyage dans l'espace et voyage dans le temps, une course au trésor, un voyage lointain, exploration d'une contrée inconnue. Ainsi le merveilleux voyage de Anis et ses amis (tab.I), des jeunes qui voyagent dans différents pays du monde. A chaque livre correspond un voyage et un pays. Ils sont reçu par des autochtones, qui leurs font découvrir les caractéristiques du pays visités tels que, la faune, la flore, les coutumes et les traditions. Une évasion qui débouche sur des découvertes d'autres paysages et d'autres façons de vivre.

Anis et ses amis chez Mayou est l'un des titres de la collection. Il s'agit d'un récit qui se déroule en Chine. Avec la compagnie de leur amie chinoise Mayou, Anis et ses amis découvrent la richesse de la Chine. Dans la ville, ils découvrent les magasins, derrière les buissons, ils découvrent le panda. Ils se dirigent ensuite vers un champ, où ils découvrent le coton, avec lequel, les chinois fabriquent entre autres des des chaussettes, tricots et des pyjamas. Il en est de même pour l'aventure de Anis et ses amis chez Ali. Il s'agit pour cette fois ci d'événements qui se déroulent en Arabie. Ainsi, Anis et ses amis découvrent le désert et son climat chaud. Ensuite, ils font connaissance du dromadaire, animal typique des zones arides. Ali leurs explique la physiologie de l'animal et comment il arrive à résister aux conditions dure de l'environnement saharien. Attabler à même le sol, les voyageurs savourent la gastronomie typique de la région, et comme entrée, Ali leur suggère des dattes au lait de chèvre. Dans une soirée organisée à leur honneur, Anis et ses amis découvrent les habits traditionnels des femmes et des hommes, ainsi que leurs chant et danse. A la fin de leur voyage, ils assistent à un échange dit "le troc" qui se fait souvent entre les nomades et les gens fixes du désert et consiste en un échange en

nature. Dans ce cas les nomades échangent leurs moutons et chèvres contre la semoule et les dattes.

Outre les caractéristiques physiques et biologiques, la collection *Le merveilleux voyage de Anis et ses amis* vise aussi, à informer le lecteur sur l'aspect social à savoir les traditions et les coutumes, spécifiques à chaque peuples.

2.2.1.6. L'historique

Le récit historique convient aux passionnés d'histoire qui selon R. Léon sont nombreux "des lecteurs que l'imaginaire pur n'intéresse pas et qui recherchent un certain ancrage dans le réel"⁶³. A mi-chemin entre la réalité et la fiction, le récit historique mis en scène une histoire chargée entre autres d'aventures, de rebondissements et du suspense. Par ailleurs il évoque des personnages vivants dans des lieux et dans des atmosphères. Enfin le récit historique place le lecteur au cœur de l'événement et lui fait revivre concrètement des pans entiers du passé⁶⁴.

Le récit historique nous propose un regard toujours neuf sur le passé et des témoignages sans cesse renouvelés sur des événements. Le récit historique peut se centrer sur un personnage principal en racontant la totalité de son existence. Et peut aussi mettre en scène une véritable aventure où le personnage se trouve aux prises avec une situation extraordinaire et le fait évoluer jusqu'à son dénouement.⁶⁵

De même que pour l'aventure, le thème de l'historique représente une faible valeur qui est de 09 livres sur un total de 227. Il s'agit d'albums de bandes dessinées,

⁶³ Renée LEON, op. cit. p.68.

⁶⁴ Op. cit. p.68

⁶⁵ Op. cit. p.68

publiées par l'ANEP et l'ENAG. Contrairement à l'ensemble des livres, il s'agit de récits relativement longs destinés aux préadolescents et aux adolescents. Dans le cas de l'ANEP, ce sont des événements inspirés des années de l'occupation française. L'auteur s'appuie sur des documents historiques, tels que, *Histoire du nationalisme algérien* ou encore *Histoire de l'Algérie contemporaine*. Les événements se déroulent en des aventures, qui s'incarnent dans un contexte historique. Le personnage se trouve tourmenté par une situation et essaye de la faire évoluer jusqu'à son dénouement. *La ballade du proscrit*, s'inscrit dans ce contexte, l'histoire se déroule dans les années 30 dans lesquelles la paysannerie algérienne subissait durement la crise. En effet, la production agricole était presque nulle, s'ajoute à ça une fiscalité accrue. Ceci a provoqué une augmentation du nombre des saisies par le Fisc ou les créanciers et de la vente des propriétés à bas prix. Les tenants du pouvoir de l'époque profitent de la situation pour faire main basse sur les terres. Justement Ali est le fils aîné de l'un de ces propriétaires à qui on a voulu saisir sa terre. Ali ne se laisse pas faire, avec l'aide d'un ami ils vont essayer, de rassembler la population rurale et de la faire joindre à leur camp d'une part; de semer la peur et la terreur dans le camp de l'adversaire de l'autre part.

Il en est de même pour l'histoire de Tariq Ibn Ziyad dans les éditions ENAG, un récit historique mêlé d'aventures extraordinaires d'un personnage emblématique*. L'histoire est celle de la conquête musulmane menée par Tariq Ibn Ziyad dans le Tolède. Elle se situe entre 708 et 714 où le héros, en venant de l'Afrique du nord a pu franchir le détroit pour des nouvelles conquêtes. Le héros a gagné la bataille menée contre Roderik roi des Wisigoths et a livré le royaume aux musulmans. Suivit d'autres batailles, Tariq Ibn Ziyad s'en sort vainqueur. Craignant pour sa renommée, Moussa iben Noceir, à la tête d'une grande armée, prend la direction opposée et mène un combat en parallèle avec celui mené par Tariq Ibn Ziyad.

Aveuglé par sa jalousie et sa cupidité, Moussa iben Noceir ordonne à ses hommes d'enfermer le héros de la conquête Tariq Ibn Ziyad. Livré à une injustice, ce dernier connaît un sort très cruel. Aidé par ses proches combattants, il a pu surmonter cette dure épreuve et a pu être libéré par le khalife à Damas.

2.2.1.7. Le religieux

Le thème de religieux ne cesse de prendre de l'ampleur ces dernières années. Il s'agit surtout d'histoires, qui racontent les vies saintes des prophètes. Il s'agit de récits qui s'inspirent directement des écrits religieux et sacrés tels que, El Souna El Nabawiya et le Coran. Dans son livre *El Nas el adabi lil atfal fi el Djzair*, L. Djellouli⁶⁶ évoque l'égyptien K. Killani⁶⁷ comme étant le premier à avoir écrit sur le thème du religieux. Plusieurs écrivains se sont ensuite entrepris sa voie et ont beaucoup investis dans les écrits religieux.⁶⁸

Quant à notre échantillon, on a gardé que les livres qui puisent leur sève du livre sacré, autrement dit ceux qui ont une relation directe avec la religion. Et exclu les livres de la société, ceux qui s'inspirent de la religion dans le cours de la vie ; ou pour surmonter une épreuve de la vie.

En ce qui concerne notre échantillon, 24 contes ont été recensés. Il s'agit d'une même collection *Histoire des prophètes* appartenant à une même maison d'édition (tab.I). Ce sont des petits livres pourvus de versets coraniques, utilisés pour argumenter, compléter et persuader le lecteur. Les récits sont adaptés et traduits en

⁶⁶ Ibid. p.

⁶⁷ Le premier dans le monde arabe, à avoir écrit de nombreux récits sur le thème du religieux. Les plus célèbres sont ceux sur la vie du prophète Mohamed.

⁶⁸ Laid DJELLOULI, *El Nas el adabi lil atfal fi el Djzair*, Dar Houma, 2003, p. 120.

français. Plusieurs maisons d'éditions arabes⁶⁹ (surtout égyptiennes) publient des livres dont les thèmes relèvent de la religion. Il en est de même pour les maisons d'éditions algériennes⁷⁰ ont publié en arabe des livres notamment sur les prophètes et leurs vies. Contrairement aux publications en arabes qui s'amplifient de plus en plus, les publications en français de contes religieux est un phénomène nouveau. On y voit, seule une maison d'édition qui publie ce genre de livres.

24 histoires de prophètes de *Adam* jusqu'à *Mouhammed* en passant par les autres tels que *Noé*, *Abraham*, *Isaac*, *Joseph*, et *Jésus*. Tous furent exemplaires et subliment, chacun en un domaine particulier et à une époque donnée. *Moïse et EL-Khadir* fait partie de cette collection. Moïse demande à Dieu de lui indiquer l'endroit où trouver EL-Khadir, l'homme de bien au grand savoir, afin qu'il aille le retrouver et parfaire ses connaissances. Après l'avoir rencontré au confluent des deux mères, *Moïse* lui demande à *EL-Khadir* de lui enseigner la science que ce dernier a reçue de notre Seigneur. La réponse de *EL-Khadir* était simple et signifiante " tu détiens un savoir que je ne possède pas, de même que je possède un savoir que tu ignores. Tout cela, nous le tenant que de la part de Dieu. Vois tu cet oiseau tenant une goutte d'eau en son bec, notre savoir est comparable à cette goutte d'eau face à l'océan".⁷¹ Après avoir accepté sa compagnie *EL-Khadir* impose des conditions à *Moïse* "je t'apprends à condition de ne pas me questionner sur une chose et il faut attendre que je t'explique moi-même les raisons qui m'ont poussé à agir de la sorte"⁷². *Moïse* accepte la condition et se mirent en route. Trois actes ont été commis par *EL-Khadir*, le premier s'agit d'un petit bateau que *EL-Khadir* l'a ébréché, le deuxième est un jeune garçon que *EL-Khadir* l'a tué et le troisième s'agit d'un mur que *EL-Khadir* l'a redressé et l'a consolidé. Pendant les trois actes, *Moïse* n'a pas fait

⁶⁹ Op. cit.

⁷⁰ Op. cit.

⁷¹ Idir AZIBI, *Moïse et EL-Khadir*, La bibliothèque verte, 2007, p.7.

⁷² Op. cit. p. 8.

preuve de patience, pacte convenu entre les deux hommes avant le commencement de leur voyage et le début de ces aventures. *El-Khadir* ordonne d'arrêter le voyage et de se séparer, car "tu n'a pas pu t'empêcher de me questionner sur des actes que je n'ai pas commis de par ma volonté mais bien au contraire sur ordre de notre Seigneur"⁷³. A la fin de ce voyage extraordinaire, le maître explique à son élève les raisons qui l'ont poussé à agir de la sorte. Des raisons qui justifient ses actes. Des actes dictés par Dieu contre l'injustices et pour le bien être de l'humanité.

2.2.1.8. Le documentaire scientifique

Les documentaires sont parfois considérés par les enfants eux même comme des livres qui donnent des renseignements. Il s'agit de livres qui dévoilent la réalité et explorent l'univers dans toutes ses dimensions. La vulgarisation scientifique permet au lecteur de voir la réalité d'un œil neuf et de découvrir ce qui est habituellement caché à notre perception entre autres l'intérieur de notre corps, le ventre de la baleine, le fond de l'océan et un paysage lointain. Initier les enfants aux sciences et aux techniques est une priorité primordiale. Afin de comprendre le monde dans lequel il vit, l'honnête homme de notre époque ne peut être conçu sans un minimum de culture scientifique. En effet, de nos jours, il est indispensable pour les citoyens de s'intéresser à la recherche à défaut, ils seront incapables de suivre les avancées⁷⁴.

L'édition actuelle est très riche, en quantité et en qualité, " il existe maintenant des livres pour enfants sur tous les sujets, et les approches en sont très diversifiées"⁷⁵. Il existe des livres documentaires qui jouent le rôle de microscope, en aidant l'enfant à

⁷³ Op. cit. p. 11.

⁷⁴ Renée LEON, op. cit. p.20 et 38.

⁷⁵Op. cit. p.20

découvrir son environnement immédiat. Il en existe d'autres qui ouvrent l'accès à des mondes lointains invisibles ou inaccessibles. Ce sont des livres qui incitent l'enfant à approfondir ses connaissances du monde réel⁷⁶.

Notre échantillon est pauvre en documentaires. En effet seuls 04 livres recensés sur le total de 227. Parmi les quatre, 03 appartiennent à la maison d'édition *La bibliothèque verte* et le quatrième est publié par la maison d'édition *Mihoubi*. Quant aux premiers, il s'agit de documentaires de vulgarisation scientifique. Ils informent le lecteur sur l'environnement physique et biologique qu'il l'entoure. *Les sites naturels et l'environnement* est l'un de ces documentaires, ce livre est conçu pour que les enfants connaissent un peu mieux la nature qui nous entoure; afin de mieux respecter, et surtout de mieux protéger. Ce sont entre autres des livres de sensibilisation, qui informent le lecteur sur le monde qui l'entoure, sur les dangers qui menacent notre planète, et sur d'éventuelles solutions de sauvegarde de l'environnement.

Pour le dernier, il s'agit des *contes pour la sauvegarde de la nature*, chacun traite de l'aspect de l'environnement afin de faire participer à la prise de conscience de phénomène qui nous concerne tous. *Frélot* est l'intitulé de l'un de ces contes documentaires. C'est l'histoire d'un petit nuage, à l'approche de l'hiver, sa famille l'abandonne pendant quelques mois, pour vider et voyager à travers le monde. Cette année sa famille ne revient pas, il attend avec impatience l'arrivée de l'hiver pour aller à sa recherche. Avec l'aide de son cousin le vent, *Frélot* arrive à se déplacer et à voyager. En voyageant le petit nuage découvre que la terre est triste. En posant des questions à son cousin le vent, il apprend que l'homme est la cause de tout ce désastre. Arrivant au dessus d'une ville là où l'activité humaine est intense, et le ciel

⁷⁶Oop. cit. p.14.

est tout noir. *Frélot* demande: Qu'est ceci ? Et le vent lui répond: Avant le ciel était le ciel des nuages gonflés d'eau, de vie et d'espoir! Mais les nuages sont tous morts. Et sont remplacés par les nuages des hommes. *Frélot* cria: Ce sont donc ces nuages noirs qui ont tué mes frères et mes sœurs et tous les autres! Avant que le cousin vent lui explique, un nuage noir enveloppa le petit nuage. Etouffé et ne pouvant plus respiré; il se mit à tousser bien fort, puis il pleura à l'idée de mourir. Des larmes toutes noires tombèrent du ciel. *Frélot* comprit alors, en mourant, de quoi étaient morts les membres de sa famille.

2.2.2. Synthèse

Arrivant au terme de cette deuxième étape de la recherche, notre échantillon révèle l'existence de 07 grands thèmes de la littérature de jeunesse écrite, de langue française en Algérie. Avec un pourcentage de 68.72 %*, le merveilleux prime sur les autres thèmes. Sur les 156 albums de contes merveilleux, 124 sont des contes issus de terroirs autres que le notre. Il s'agit donc d'éditions⁷⁷, de réédition, de traductions et de réimpressions. Seuls 32 albums de conte ont été retenus. Il est à signaler que le merveilleux est dans un état rudimentaire*. En effet il n'y a pas de renouveau, et le conte garde son fond initial. A cet effet, G. C. Diaz⁷⁸ estime que les choses ne sont plus toutes roses. Le conte est une forme très ancienne de l'imaginaire humain et de son expression qui ne cadre pas forcément avec une sensibilité moderne⁷⁹. Bien sûr l'imaginaire a toujours sa place, mais le lecteur contemporain le réclame d'une façon différente. Il réclame des contes classiques modernisés, tel que *Le petit chaperon rouge à Manhattan*⁸⁰. La dominance d'un thème laisse présager* une réduction thématique. Et lorsqu'il s'agit d'un merveilleux

⁷⁷ Le mot désigne le texte intégral, ou le texte adapté.

⁷⁸ Gloria Cecilia. DIAZ cité par Lucia IGLESIAS KUNTZ, Le renouveau de la littérature enfantine,**

⁷⁹ Renée LEON, op. cit. p.87.

⁸⁰ Carmen MARTIN GAITE, *Le petit chaperon rouge à Manhattan*, in Lucia IGLESIAS KUNTZ, Le renouveau de la littérature enfantine, www.unesco.org/courier/1999_02/fr/signes/t*t1.htm

monotone, le lecteur trouve impérativement des suites d'actions stéréotypées. Sur ce, R. Léon estime que "A chaque âge de l'humanité son imaginaire: le lecteur d'aujourd'hui est peut être plus réceptif au fantastique et à la science fiction qu'au conte traditionnel"⁸¹.

Le thème du social et la vie quotidienne compte 19 albums de contes sur le total de 227. Les 12 qui ont été retenus représentent 5.28%. Il s'agit de contes nouveaux qui puisent leur sève du quotidien algérien. On y trouve aussi des histoires véridiques tels que celles éditées par la maison d'édition *La plume*. Pratiquement tous les contenus s'incarnent dans la réalité contemporaine de la société algérienne. Ce sont des récits qui inspirent une certaine création.

Le thème du comique est représenté par une seule maison d'édition. Seuls 06 albums de contes sur 227 ouvrages, soit 2.64%, sont collectés. *Djeħa* est un personnage universel. En effet, de nombreux éditeurs arabes dont des éditeurs algériens ont publié en arabe des contes de *Djeħa*. Il en est de même pour cette présente collection, qui à l'origine est écrite en arabe, puis traduite en français.

Le thème de l'aventure et du voyage représente 3.96%, ce sont des récits qui témoignent d'une nouveauté et donc d'une création.

Il en est de même pour le thème de l'historique, représenté par 09 albums bandes dessinées soit 3.96%. Ce sont des récits dont les événements s'inspirent de la réalité. Il s'agit en effet, d'histoires dans l'Histoire. Des histoires très bien façonnées et qui font preuve d'une création.

⁸¹ Op. cit. p.87.

Le thème du religieux, compte 24 contes, soit 10.57%, tous publiés par la même maison d'édition. Ce sont des *Histoires de prophètes*, traduites de l'arabe. Plusieurs maisons d'éditions arabes et algériennes ont publié des livres qui parlent de la religion d'une façon générale et surtout des histoires des prophètes. A l'origine les histoires des prophètes sont adaptées. Et dans le cas présent, elles sont adaptés et traduites.

Le thème de documentaire scientifique est représenté par seulement 04 livres soit 1.67%. Ce sont des livres de vulgarisation et de sensibilisation scientifique. Ils traitent un thème d'actualité, qui concerne tout le monde et qui vise surtout, la sauvegarde de l'environnement. Ces livres témoignent d'une nouveauté et donc d'une création.

Arrivant à cette étape, une sélection s'avère nécessaire afin de déterminer le produit net qui caractérise la littérature de jeunesse écrite de langue française en Algérie. S'agissant de récits adaptés et traduits, les thèmes de comique et de religieux ne font plus partie de l'ensemble. A ce niveau donc, seuls 05 thèmes sont retenus à savoir: le merveilleux, le social et la vie quotidienne, l'aventure et le voyage, l'historique et le documentaire. Ces 05 thèmes représentent 66, soient 29% des ouvrages sur un total initial de 227. Bien que le champ thématique soit pauvre, le contenu témoigne d'une certaine nouveauté et originalité.

qwertyuiopasdfghjklzxcvbnmqwerty
uiopasdfghjklzxcvbnmqwertyuiopasd
fghjklzxcvbnmqwertyuiopasdfghjklzx
cvbnmqwertyuiopasdfghjklzxcvbnmq
wertyuiopasdfghjklzxcvbnmqwertyui
opasdfghjklzxcvbnmqwertyuiopasdfg
hijklzxcvbnmqwertyuiopasdfghjklzxc
vbnmqwertyuiopasdfghjklzxcvbnmq
wertyuiopasdfghjklzxcvbnmqwertyui
opasdfghjklzxcvbnmqwertyuiopasdfg
hijklzxcvbnmqwertyuiopasdfghjklzxc
vbnmqwertyuiopasdfghjklzxcvbnmq
wertyuiopasdfghjklzxcvbnmqwertyui
opasdfghjklzxcvbnmqwertyuiopasdfg
hijklzxcvbnmqwertyuiopasdfghjklzxcvbn
mqwertyuiopasdfghjklzxcvbnmqwert
yuiopasdfghjklzxcvbnmqwertyuiopas
dfghjklzxcvbnmqwertyuiopasdfghjklz
xcvbnmqwertyuiopasdfghjklzxcvbnm
awertvuionasdfghijklzxcvbnmawertv

CONCLUSION

Au terme de cette recherche, les résultats obtenus montrent que la littérature de jeunesse écrite de langue française en Algérie est variable, et est fait preuve de plusieurs formes à savoir:

- des publications stériles par leur contenus, et sont loin d'être attractives par leurs formes (illustrations 1);
- des publications dont le contenu est issus du patrimoine algérien, mais grade une forme d'imaginaire très archaïque. Leurs formes sont loin d'être attractives (illustrations 2);
- des publications dont le contenu fait preuve d'une création, des thèmes qui reflètent la réalité et l'imaginaire contemporains. Leur forme est loin de satisfaire le lecteur (illustrations 3);
- des publications au contenu et formes très convaincants, des thèmes qui décèlent des nouveautés et donc une création; des formes très attractives aux prix très élevés. Des livres très chères et loin d'être à la portée de tout le monde (illustrations 4).

L'existence des deux dernières formes de publications, laisse présager que la littérature de jeunesse existe en Algérie, beaucoup plus par le contenu que par la forme. Si pauvre qu'elle soit en termes de qualité et de quantité, cette littérature fait preuve d'une émergence et d'une subsistance.

Les moyens de communication évoluent, le concept du village global se concrétise et la bataille du livre semble est loin d'être gagnée en Algérie. Il nous semble important à l'heure actuelle, d'établir un plan d'urgence pour maintenir, améliorer et pourquoi ne pas développer la littérature de jeunesse en Algérie. Ce plan doit être établi et pris en charge par le syndicat des éditeurs algériens, dans lequel il doit tout d'abord, sensibiliser les pouvoirs publics (le Ministère de la culture, le Ministère de la jeunesse et sport ainsi que le Ministère de l'éducation) de l'importance que représente le livre de jeunesse dans un pays de jeunesse. Pour ensuite demander de l'aide, soit en débloquant des fonds de soutien propres à la jeunesse pour promouvoir tous les acteurs du livre de jeunesse à s'investir d'avantage dans le domaine; soit encore par une action de socialisation pour la matière première importée (papier, machines, ancre...) nécessaire à la fabrication du livre. Et enfin d'organiser des concours pour le meilleur prix du livre, dans le but d'encourager la création littéraire par les écrivains et les éditeurs.

Les trois chapitres de ce mémoire, leurs analyses et leurs synthèses sont bien loin d'avoir touché à tous les aspects du sujet dont la richesse nous a obligé à faire des choix et à laisser certains domaines pourtant intéressants, qui nécessitent des études avenir. Loin d'être épuisé, ce travail de recherche se veut avant tout, un fondement pour toute étude ultérieure. Par ailleurs, Il est à signaler que chaque axe peut faire à lui-même l'objet d'une étude approfondie.

Résumé

De par son importance, la littérature de jeunesse connaît un essor remarquable. Elle est très développée dans les pays occidentaux et prend de l'ampleur dans les pays arabes.

En Algérie, la littérature de jeunesse écrite d'expression française existe, mais à faible pourcentage. Elle est représentée beaucoup plus par le fond que par la forme. Cette littérature semble contrainte à plusieurs facteurs, qui entravent son développement entre autres le désintéressement des pouvoirs publics et l'indisponibilité des intrants nécessaires à la fabrication du livre.

Mots clé : Littérature de jeunesse, Thématique, Algérie.

Abstract

Regarding its importance, written children literature takes a great interests in Western countries, so it is increasingly progressing. But in Arab countries it just seen an active movement within last decades.

In Algeria, French children literature have been existed, but it haven't reached the good quality yet, although its considerable contents. The remarkable things is the several obstacles that it suffers of which stop its progressing among these obstacles, the concerning of interests (the ministry of culture the ministry of education and the ministry of youth and sports) . besides, the rarity of raw resources need in books production.

Keywords: Children Literature, Contents, Algeria.

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

... la part des grands petits lecteurs

Ouvrages généraux

- 01- BERTHIER Nicole, *Les techniques d'enquêtes*, Paris, Armand Colin, 2000.
- 02- BETTELHEIM Bruno et ZELAN Karen, *La lecture et l'enfant*, Paris, Hachette, Coll. « Pluriel », 1993.
- 03- BETTELHEIM Bruno, *Psychanalyse des contes de fées*, Paris, Bussière Groupe, 2006.
- 04- BRUCH et MEILHAC B., *Dire aux enfants d'aujourd'hui*, Paris, Hachette, 1983.
- 05- CHEVRIER Jacques, *La littérature nègre*, Paris, Armand Colin, 2003.
- 06- DANSET-LEGER Jacqueline, *L'enfant et les images de la littérature enfantine*, Bruxelles, Pierre MARDAGA, 1980.
- 07- Dictionnaire Encyclopédique, Larousse, 2000.
- 08- DJALLOULI Laid, *EL nas el adabi lilatfal fi el Djaẓair*, Dar Houma, 2003.
- 09- GOUREVITCH Jean-Paul, *La littérature de jeunesse dans tous ses écrits (1529-1970)*, Paris, CRDP de l'Académie de Créteil, 1998.
- 10- JAN Isabelle, *La Littérature enfantine*, Paris, Les Editions Ouvrières, 1984.
- 11- JOUVE Vincent, *La lecture*, Paris, Hachette, 2004.
- 12- -, *La poétique du roman*, Armand Colin, 2001.
- 13- LEON Renée, *La Littérature de jeunesse à l'école*, Paris, Hachette Education, 1994.
- 14- MAREUIL André, *Littérature et jeunesse d'aujourd'hui*, Paris, Flammarion, 1971.
- 15- MESSIERE Evelyne, *Charles PERRAULT Histoires ou contes du temps passé*, Paris, Gallimard, 1999.

Articles

- 16- BENAMMAR BENMANSOUR Leïla, « Comment amener les jeunes à lire? », *El Watan*, éd. du 6 novembre 2007.
- 17- BERNICHI Loubna, « Il faut encourager la littérature enfantine », 2007.
- 18- BONN Charles, « La littérature de jeunesse maghrébine ou immigrée: quelques paramètres d'une émergence », s.lnd.
- 19- BORGUEIL Isabelle, « Politique du livre en instance, les éditeurs et la lecture en souffrance », *Africultures*, 2003.

- 20- BOUGUENNEC Chantal, « Rencontre des incorruptibles et de Robert BIGOT », *Télémaque*, CRDP académie de Créteil, 2005.
- 21- BOUNABI Sihem, « Algérie : Pour la socialisation du livre », *La Tribune*, 8 novembre 2007.
- 22- BOUTIN Jean François, « Rencontre avec onze écrivaines et écrivains », *La littérature de jeunesse et son pouvoir pédagogique*, N° 1 et 2, Vol. XXIV, 1996.
- 23- CHAHINIAN Hasmig, « Les nouvelles tendances en littérature de jeunesse dans les différents pays arabes », *Colloque Littérature de jeunesse*, 2003.
- 24- CHOUINARD Daniel, « La recherche en littérature de jeunesse », *La littérature de jeunesse et son pouvoir pédagogique*, N° 1 et 2, Vol. XXIV, 1996.
- 25- DORMION Marine, « L'apprentissage de la tolérance par la littérature de jeunesse », *Lille 3 jeunesse*, 2007.
- 26- DUGUAY Rose Marie, « Possibilités pédagogique de la littérature de jeunesse », *La littérature de jeunesse et son pouvoir pédagogique*, N° 1 et 2, Vol. XXIV, 1996.
- 27- FRETIN Isabelle, FRUIT Alicya, et LE LOUARN Nathalie, « Travail d'analyse sur les documentaires jeunesse », *Lille 3 jeunesse*, 2007.
- 28- GONIN Sandrine VERMEESCH Jérémie et HELLER-ZURFLUH Karine, « Classement et littérature de jeunesse », *Lille 3 jeunesse*, 2007.
- 29- GUERETTE Charlotte, « Il était une fois ... la peur », *La littérature de jeunesse et son pouvoir pédagogique*, N° 1 et 2, Vol. XXIV, 1996.
- 30- HADJADJ Sofiane, « Edition, le livre en Algérie une durable crise de croissance », *El Watan*, éd. du 21 avril 2005.
- 31- LEGER Irène, DARDAINE-GIRAUD Véronique, « La représentation de la personne âgée dans la littérature enfantine », *La revue de Gériatrie*, Tome 32, N° 10, 2007, pp. 787-793.
- 32- MADORE Edite, « La critique littéraire québécoise pour la jeunesse (1975- 1995) », *La littérature de jeunesse et son pouvoir pédagogique*, N° 1 et 2, Vol. XXIV, 1996.
- 33- MAERTEN Marie, « Des lieux qui font peur dans la littérature jeunesse à travers trois ouvrages », *Lille 3 jeunesse*, 2007.
- 34- NIERES-CHEVREL Isabelle, « Littérature de jeunesse, incertaines frontières », *Colloque de Cerisy*, Gallimard jeunesse, 2005.
- 35- RIOTTOT Anne, « Le livre de jeunesse, un enjeu majeur en Algérie », 2005.

- 36- ROBERGEBLANCHET Sylvie, « L'album de conte et l'estime de soi chez les enfants », *La littérature de jeunesse et son pouvoir pédagogique*, N° 1 et 2, Vol. XXIV, 1996.
- 37- SEBERT Isabelle, « A la découverte de la littérature de jeunesse des pays arabes », 2006.
- 38- SEGHIR Rachid, « L'Algérie dans la littérature jeunesse », Lille 3 jeunesse, 2003.
- 39- THALER Danielle, « Les collections de romans pour adolescentes et adolescents: évolution et nouvelles conventions », *La littérature de jeunesse et son pouvoir pédagogique*, N° 1 et 2, Vol. XXIV, 1996.
- 40- THOMAS Anne-Sophie, « L'Algérie en littérature de jeunesse », Master SID, 2003.

F. Liste des tableaux

N°	INTITULE	p.
01-	<i>Récapitulatif de l'aspect formel des différents ouvrages récoltés</i>	53
02-	<i>Récapitulatif du contenu des ouvrages</i>	55
03-	<i>Les grands thèmes de la littérature de jeunesse en Algérie</i>	66
04-	<i>Les albums de contes et contes merveilleux algériens</i>	69
05-	<i>Les albums de contes social et vie quotidienne algériens</i>	77

ANNEXES

A. Les œuvres

N° de maison d'édition	Collection	Auteur	Illustrateur	Titres
OI	Les contes de grand-mère	AZIBI Idir	Néant	<ul style="list-style-type: none"> -Leïla et le loup -La poule et le grain de blé -Le bûcheron et la fée du fleuve -Le loup et la petite chèvre -Loundja fille de l'ogresse -Les trois souhaits -Le chaton boiteux -Le lapereau gris -Samy dans l'espace -Le trésor et les trois frères
	Les aventures de Djeha	AZIBI Idir SAIM boussaad	Néant	<ul style="list-style-type: none"> -Djeha à l'école -Djeha au restaurant - Djeha et le juge -Djeha au hammam - Djeha et le roi - Djeha et ses ânes
	Noiret	Lounis Belhadj D.	Néant	<ul style="list-style-type: none"> -Noiret et le chat -Noiret le poussin noir -Noiret et les canards -Noiret à l'école
	Histoire de prophètes	AZIBI Idir	Néant	<ul style="list-style-type: none"> -Adam -Jonas -Idriss -Moïse et le Pharaon -Noé -Moïse et son peuple -Houd - Moïse et El-Khadir -Saleh -Elie et Elisée -Abraham -Dhu-el-kifl -Loth -David -Ismaël

				<ul style="list-style-type: none"> -Salomon -Isaac -Zacharie -Choaib -Jean -Joseph -Jésus -Job - Mouhammad
	Titres isolés	Salhi Djamal- Eddinne	Néant	<ul style="list-style-type: none"> -Les sites naturels et l'environnement -Les animaux domestiques -Le monde des insectes
02	Les contes merveilleux			<ul style="list-style-type: none"> -La belle au bois dormant -Aladin et la lampe merveilleuse - Les aventures de Simbad -Blanche- neige et les sept nains -Cendrillon -Le petit poucet -Heidi -Le petit chaperon rouge -La reine des neiges -Les trois petits cochons - La belle au bois dormant - Aladin et la lampe merveilleuse - Simbad le marin - Blanche-neige et les sept nains - Cendrillon - Le petit poucet - Heidi - Le petit chaperon rouge - La reine des neiges - Les trois petits ours
03	Les contes universels			<i>Le lièvre et la tortue</i>
04	Contes des animaux	Souhila Saadou	Souhila Saadou	<ul style="list-style-type: none"> -Fourmignonne -Luciela -Tous amis d'accord
05	Titres isolés	Sabine et Saddek	Konrad Golz	<i>- Khanfoussa en quête du mari</i>

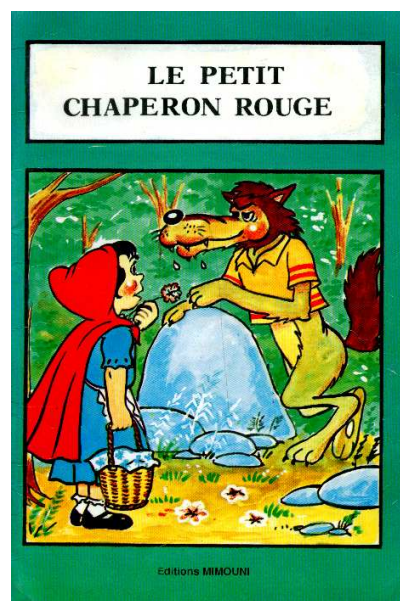
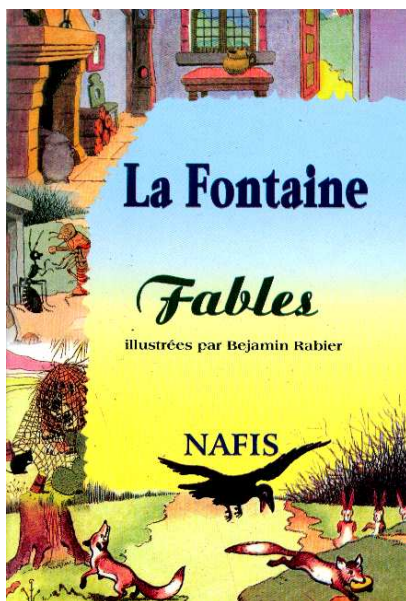
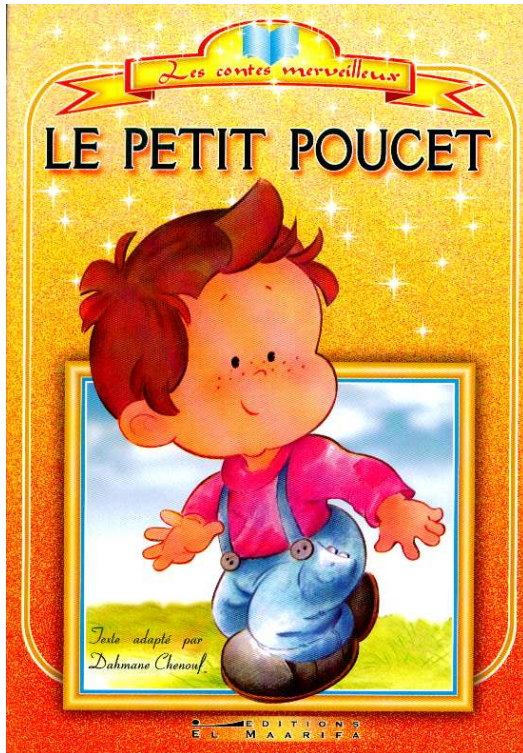
		El Kebir		<i>idéal</i> <i>-Sous le figuier</i>
06	Le Royaume des enfants			<i>-Petit homme</i> <i>-Dai fu le pinceau magique</i> <i>-Au royaume du flamboyant du tournesol</i>
07	Le merveilleux voyage de Anis et ses amis	Chamek Lynda	Néant	<i>-Anis et ses amis chez Sanios</i> <i>- Anis et ses amis chez Tachi</i> <i>- Anis et ses amis chez Gopal</i> <i>- Anis et ses amis chez Micias</i> <i>- Anis et ses amis chez Nanouk</i> <i>- Anis et ses amis chez Jorge</i> <i>- Anis et ses amis chez Mayon</i> <i>- Anis et ses amis chez Ali</i>
08	Contes universels et contes fabuleux			<i>-cendrillon</i> <i>-Le loup et les sept chevreaux</i> <i>-Heidi</i> <i>-Jack et les haricots magiques</i> <i>-Aladin et la lampe magique</i> <i>-Les souliers rouges</i> <i>-Alice au pays des merveilles</i> <i>-Lassie, chienne fidèle</i> <i>-Le chat botté</i> <i>- La petite fille aux allumettes</i> <i>-Le lac des cygnes</i> <i>-Helen la fille courageuse</i> <i>-Sindbad le marin</i> <i>-Les quatre sœurs</i> <i>-Le petit chaperon rouge</i> <i>-La belle au bois dormant</i> <i>-Blanche neige et les sept nains</i> <i>-Peter Pan</i> <i>-Le magicien d'Oz</i> <i>-Hansel et Gretel</i> <i>-Les habits neufs de l'empereur</i> <i>-Les musiciens de Brême</i> <i>-La petite sirène</i> <i>-Le vilain petit canard</i> <i>-Le lion et les trois taureaux</i> <i>-Le meunier, son fils et leur âne</i> <i>-Le renard et les raisins</i> <i>-Le mariage de la souris</i> <i>-Le rat de la ville et le rat des champs</i> <i>-Le lièvre et la tortue</i> <i>-La cigale et la fourmi</i>

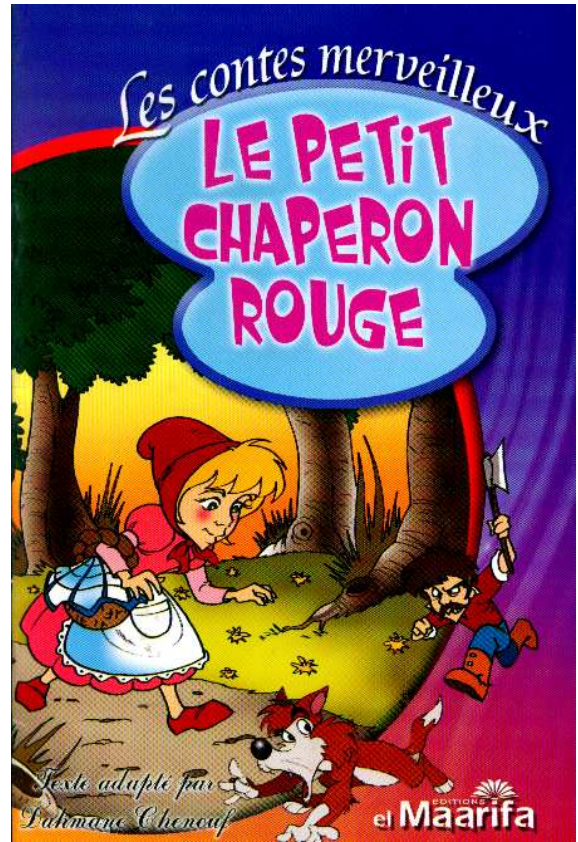
				<ul style="list-style-type: none"> -Le loup et l'âne -La colombe et la fourmi -L'ours et les deux compagnons -Le loup et l'agneau - Le chat et la souris
09	Titres isolés	Malika Boudalia	Valentina Ghanem	<ul style="list-style-type: none"> -Mon douzième ami -Mon ami pour la vie -Farfachou et Karkachou -Elle se nomme Adiba -Il dit: Non ! Non! Non! -Mano, Rano, Noro et Krimo
10	Contes chinois			<ul style="list-style-type: none"> -Les trois trésors -La justice et l'argent -Le loup déjoué -La tortue prétentieuse -La planche magique -Le vase d'or et les singes -Le propriétaire terrien vaincu -Les sept frères
II	Les fables de La Fontaine		Benjamin Rabier	<ul style="list-style-type: none"> -La cigale et la fourmi -Le lièvre et la tortue -Le chêne et le roseau -Le corbeau et le renard -Le héron - Le pot de terre et le pot de fer -Le lion et le rat -Le renard et les raisins -La grenouille qui veut se faire aussi grosse que le bœuf -La montagne qui accouche -Le loup et le renard -Le renard et la cigogne -Le serpent et la lime
12	Contes du terroir	Sassia Nacib	Néant	<ul style="list-style-type: none"> -L'oiseau des aires
	Contes et légendes kabyles	Lounès Benrejda	Néant	<ul style="list-style-type: none"> -Le chacal et les oiseaux -Le chacal et le hérisson -La légende de la tortue, du porc-épic et du hérisson -La légende des corbeaux -La légende du dard de l'abeille

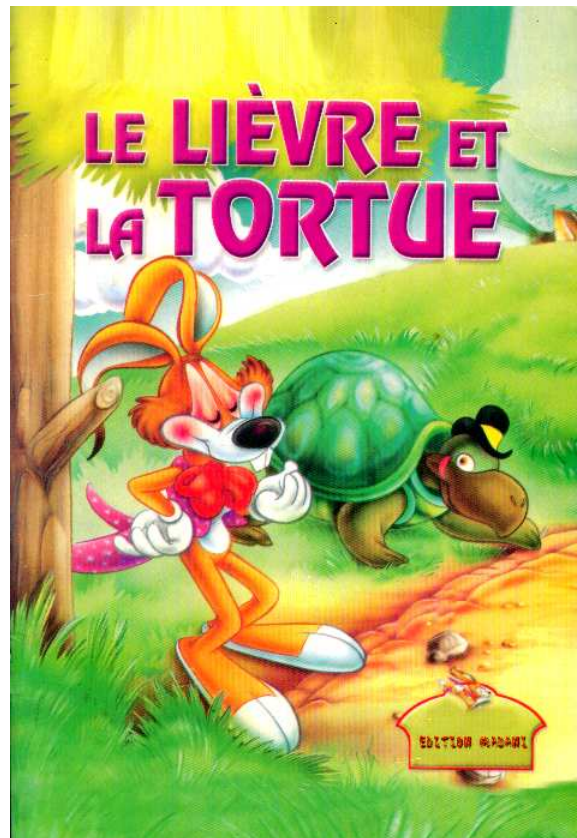
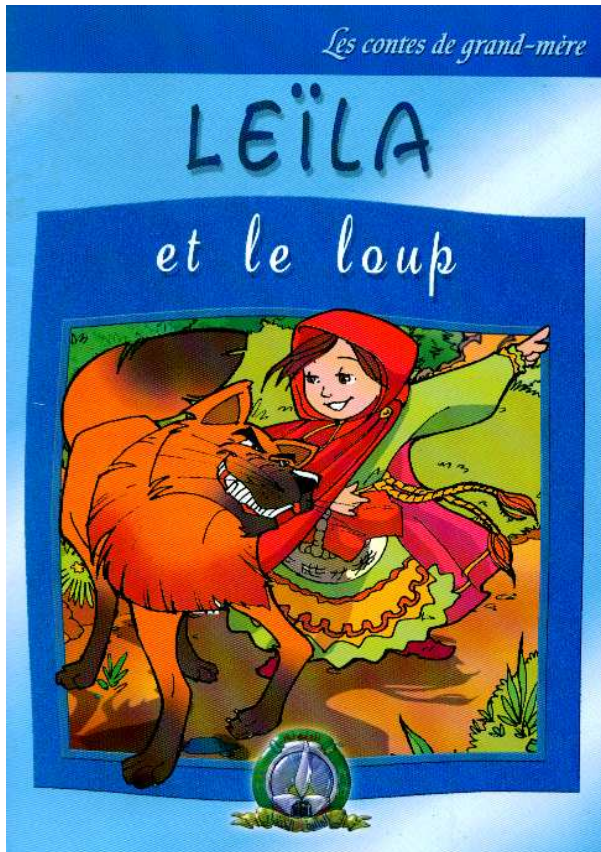
13				-La légende des singes et des perdrix -La légende du roitelet -L'énigme -Acquis durable
	Titres isolés	Mohamed Bouslah	Néant	-La ballade du proscrit -Quand résonnent les tam-tams -Pour que vive l'Algérie
14	Titres isolés	Benatou Masmoudi	Benatou Masmoudi	-Tariq Iben Ziyad -Raïs Hamidou -Les frères Barberousse -L'Emir Abdelkader -Le village oublié -L'épopée de Cheikh Bouamama
15	Titre isolé			-Histoire de goût
	Contes universels			-La belle au bois dormant -Blanche neige -Aladin et la lampe magique -Cendrillon -la petite sirène -Le petit chaperon rouge -Hansel et Gretel -Le loup et la chèvre -Le petit poucet -Vilain petit canard
16	Titre isolé	Rabah Silem	Néant	-Rihab et la feuille blanche
17	Titres isolés	Saadi Mohamed sami		-Fillesse le petit poussin
18	Contes algériens	L. Kherzat N.Boukhalfa	Kamel Bettioui	-La vache des orphelins -Loundja -La fleur des montagnes -La fille du sultan -Chikh Dhieb -Les sept chevaliers -La princesse prisonnière

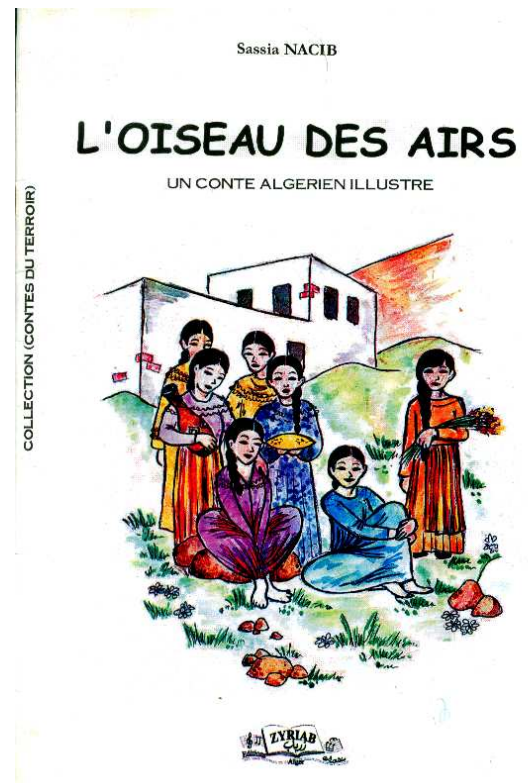
19	Titres isolés	Hachemi Fekiri Cherifa	Hachemi Fekiri Cherifa et Amraoui Amel	-Heïloula dans la cité -Le bus vers mamie -Hind et la colombe
20	Conte pour la sauvegarde de la nature	Mahmoud Bensalah	Mansour Amouri	-Frélot
21	Contes universels			-Blanche neige -Le roi lion -Peter Pan -Bambi -Le chat botte -Le livre de la jungle -Les trois petits cochons -Le petit poucet -Pinocchio -Alice au pays des merveilles -La petite marchande d'allumette -Robin des bois -Les trois ours -Cendrillon -Le loup, la chèvre et les sept chevreaux -Le petit chaperon rouge -La belle aux cheveux d'or
	Contes et légendes			- Le lion et l'hyène -Une bête étrange -Le géant et la pomme d'or -La sorcière et le crocodile -Bou, l'horrible bou -Anansi et le singe -Les larmes d'une mère -Des visages sur le mur -De si précieux conseils -La chatte noire
22	Fables de La Fontaine			-La cigale et la fourmi -Le renard et les raisins - La grenouille qui veut se faire aussi grosse que le bœuf -la poule aux œufs d'or -Le lièvre et la tortue -Le corbeau et le renard -Le laboureur et ses enfants -Les oreilles du lièvre
23	Drôle de magie			-Joséphine la gentille sorcière

B. Illustration I

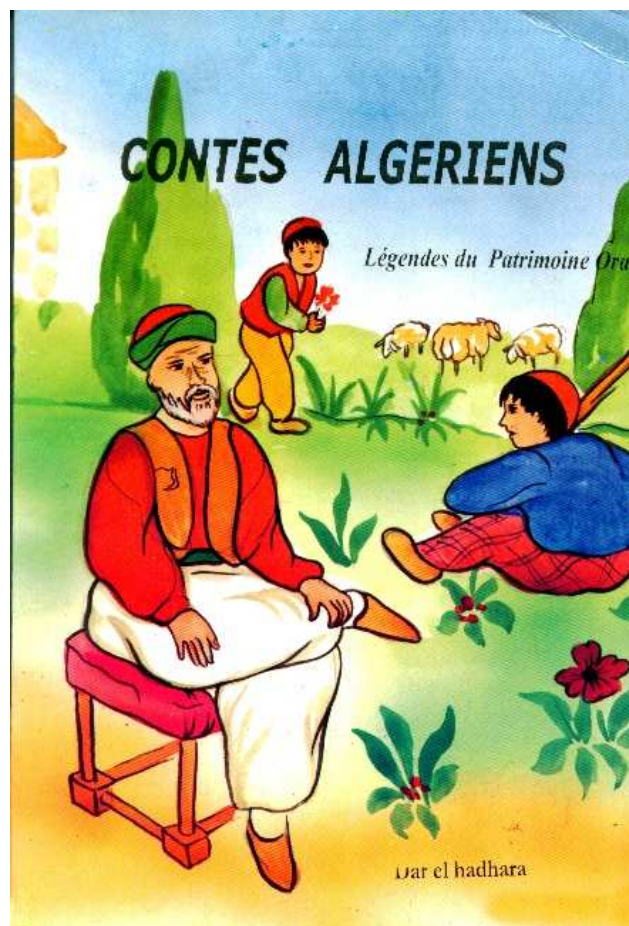


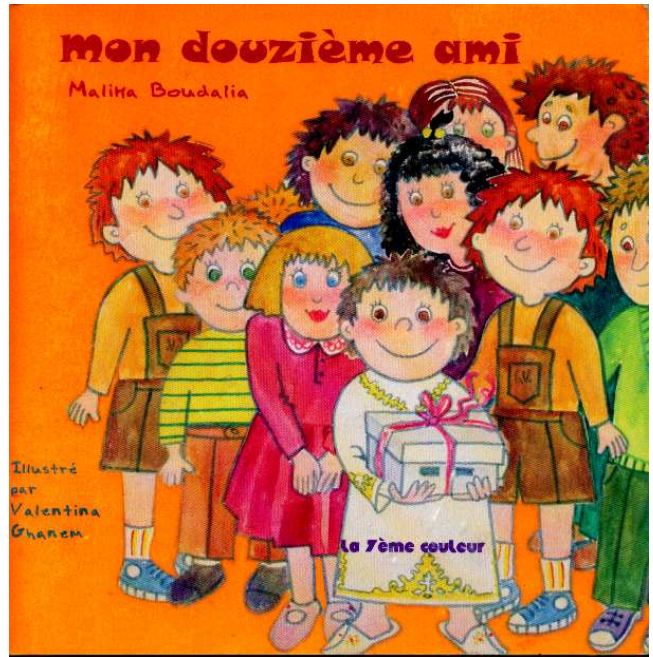
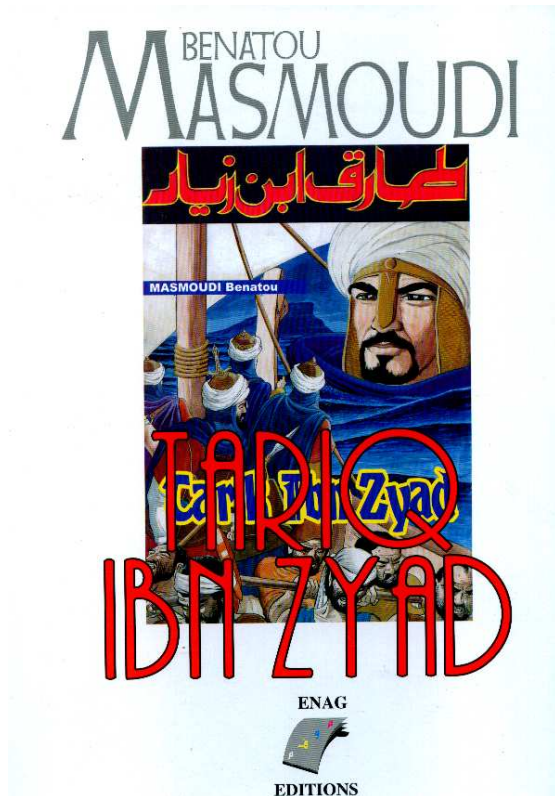




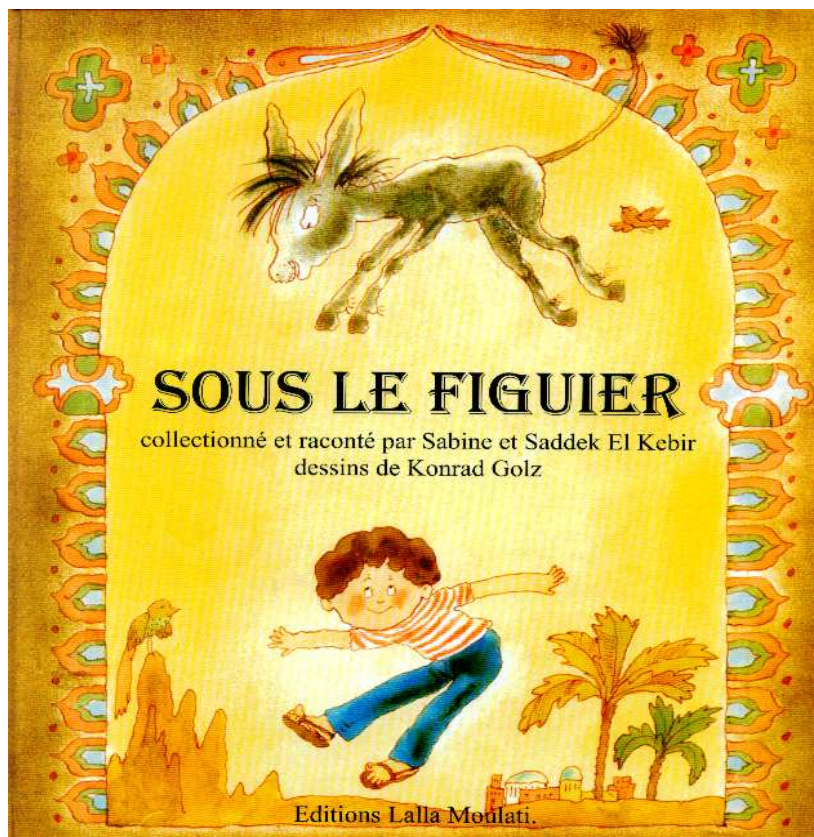


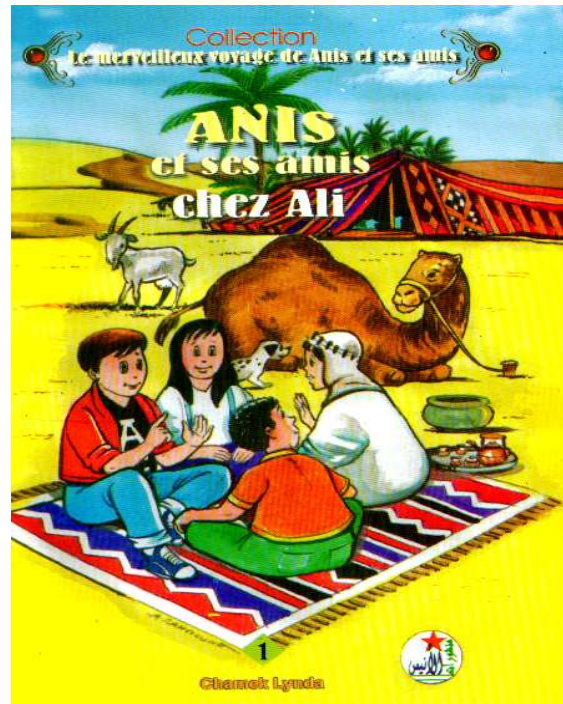
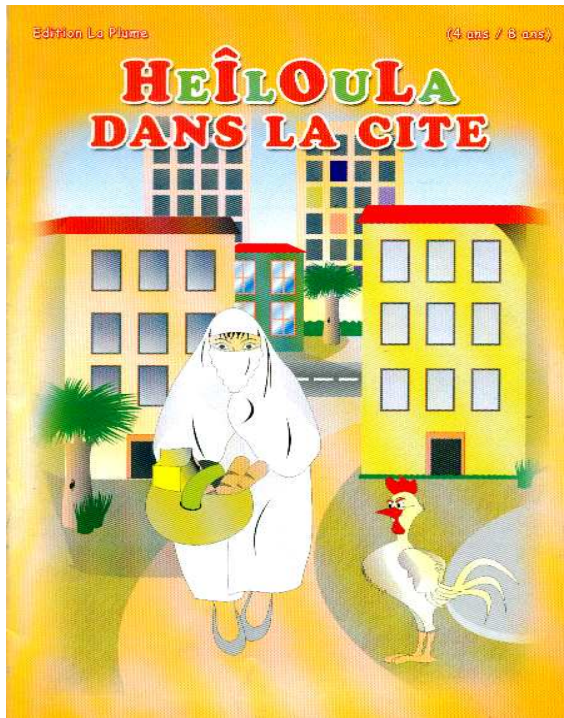
C. Illustration 2





E. Illustration 4





D. Illustration 3

